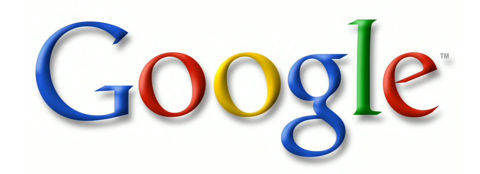




GRAMMAIRE ESPAGNOLLE,

EXPLIQUE'E EN FRANÇOIS.

Par CESAR OUDIN, Secretaire, Interprete du Roy és Langues Germanique, Italienne, & Espagnole.

Augmentée en cette derniere Edition, par ANTOINE OUDIN, Professeur des mesmes Langues.

Et depuis nouuellement reveuë & corrigée.





A PARIS,
Chez PIERRE MENARD, Libraire Iuré, ruë de la Bouclerie, proche le pont S. Michel, au bon Pasteur.

M. DC. LIX.



AV LECTEVR.

CEtte Grammaire ayant passé par les mains de quelques Imprimeurs, dans les reimpressions qui en ont esté cy-deuant faites, qui n'entendoient pas la langue Espagnolle ; y ont laissé glisser quantité de fautes qui corrompoient le sens. Et comme c'est vne chose tres-necessaire pour ceux qui veulent apprendre cette Langue de sçauoir bien proferer les mots, ainsi qu'ils le doiuent estre ; I'ay iugé à propos pour leur satisfaction, de reuoir & corriger cette derniere Im-

preſſion, qui ſera auſſi bien reçeuë ſelon mon auis, que celle qui fut faite pendant la vie de ſon Autheur, lors qu'il l'expoſa au Public.

TABLE DES CHAPITRES, & autres choses contenües en la presente Grammaire.

Le nombre signifie la quantiesme page.

PREMIEREMENT.

FIN.



GRAMMAIRE ESPAGNOLLE, MISE ET EXPLIQVEE EN FRANÇOIS.

PAR CESAR OVDIN.

Des Lettres & de leur prononciation.

IE n'ay pas estimé estre à propos d'amuser les Lecteurs, aux definitions et diuisions de Grammaire, veu que ceux qui sont versez aux bonnes lettres, n'en ont que faire, & ceux qui ne sçauēt que le François, n'en pourroient pas faire leur profit. Parquoy ie me contenteray de monstrer, entant que faire se pourra par écrit, la difficulté qu'il y a en la prononciation Espagnole, laquelle (comme principale partie d'vne langue) consiste à sçauoir exprimer premierement les lettres, puis les syllabes, & finalement les dictions: en apres ie viendray aux parties de l'oraison, que i'éclairciray le mieux qu'il me sera possible. Il est donc necessaire en premier lieu de former l'Alphabet Espagnol, lequel est comme s'ensuit.

A a.	m emé.
b bé.	n ené.
c cé.	ñ ené con tilde.
ç c con cedilla.	o o.
d dé.	p pé.
e é.	q cou.
fe fé.	r erré.
g sché.	s esé.
h arché.	t té.
i i.	v, u, ou.
j jota, *qui se prononce comme* schota.	x equis.
l elé.	y y griega.
ll elé elé.	z cé, *& selon aucuns* zé.

Pour ceste derniere prononciation du z *qui se rapporte à celle de nostre François, & aussi à nostre* ſ *quand il se trouue entre deux voyelles, elle n'est nullement Castillane, ce que i'ay soigneusement remarqué par la pratique que i'ay peu auoir des naturels Castillans.*

Or toute la difficulté & difference qu'il y a de la langue Espagnole aux autres, consiste en ces lettres, b, c, ç, g, h, j, ll, ñ, u *vocale &* v *consone,* x, z, *& en ces deux,* ch, *iointes ensemble.*

Du *b.* *La premiere est le* b, *lequel s'escriuant indifferemment pour l'*v *consone, & reciproquement l'vn pour l'autre, n'a que la mesme prononciation, non toutefois comme le* b *ou* v *François, qui ont vne difference remarquable, mais ainsi que les Gascons le prononcent, ou comme le* vv *des Allemands; & pour les bien prononcer, faut prendre garde de ne battre les levres l'vne contre l'autre, mais laisser vn peu d'esprit libre entre icelles. Et pour preuue de cecy on trouue souuent l'vn & l'autre en mesmes dictions indifferemment, comme,* Sábana, *&* Sáuana, *vn linçeul ou drap de lict:* Sábio, *&* Sáuio, *sa-*

ge, & ainsi quasi de tous : toutefois il faut noter que c'est deuant la voyelle, & non pas deuant les consonantes liquides l & r, car on ne mettroit pas proprement haular pour hablar, parler; ny homure au lieu de hombre, homme; qui apporteroit vn autre inconuenient, pource qu'on pourroit faire l'u voyelle, au lieu qu'il est consonante en telles dictions, & neantmoins il ne faut pas laisser de faire sonner ledit b, comme és autres dictions deuant la voyelle.

La seconde est le ç, appellé en Espagnol c con cedilla, ou cerilla, qui ne se met que deuant a, o, & u, & vaut autant que le c ordinaire mis deuant e & i, & se prononce auec la langue grasse que nous disons en grassayant, & non pas si rudement que l'ſ, encore qu'en nostre langue il se prononce de mesme, comme nous voyons en ces mots François, sçauoir, & autres, esquels ledit ç vaut ſ, & se trompent ceux qui en escriuant Espagnol mettent ledit ç deuant e ou i, où il est superflu. Du ç.

Il se trouue des dictions Espagnolles escrites par ſc, & par c simple : mais la prononciation en est semblable, comme mereſcer, & merecer. De la pronōciation de ſc.

Les Espagnols ne prononcent iamais leur e que ferme, c'est à dire, comme nous le prononçons en nostre langue quand il est accentué, & ne luy donnent point le son d'ai ou ei, qui est beaucoup plus ouuert. De l'e.

La troisiéme est g deuant e & i, lequel se prononce plus rudement qu'en nostre langue, & se forme au palais de la bouche repliant le bout de la langue en haut, & la poussant vers le gozier, & a quelque affinité auec nostre ch François. Mais deuant a, o, u, il a la mesme prononciation qu'és autres langues. Du g.

L'h ne s'aspire iamais, bien que quelques-vns voulans subtiliser contre l'ordinaire, ayent voulu dire que l'aspiration s'obserue en ces mots hombre & hombra, De l'h.

l'aspiration s'obserue en ces mots hombre & hombra, mais les naturels font passer cette subtilité pour vne resuerie.

De l'j. La quatriéme est j consone, que les Espagnols appellent jota, & le prononcent quasi comme schota, retournant la pointe de la langue vers le haut du palais, & au dedans de la gorge, & non pas comme yota, en faisant trois syllabes.

De l'affinité entre l'x, le jota, & le g. Faut noter qu'il y a grande affinité, ou plustost n'y a aucune difference de prononciation entre le g, mis deuant e ou i : le jota qui se met deuant a, o, & u : rarement deuant e, iamais deuant i : & l'x (que les Espagnols nomment equis ou ecqs) qui se ioint à toutes les voyelles : car i'ay remarqué des mots escrits indifferemment par ces trois lettres, comme tixeras, tigeras, & tijeras, qui signifie des ciseaux : trabajo, ie l'ay leu trauaxo & trabaxo, trauail. Et se peut connoistre ladite affinité au moins du g & du jota, en ce que quand la diction se trouue escrite par g deuant e ou i, en quelques modes des verbes, & que la voyelle immediatement suiuante se change en vne autre, à sçauoir en a ou en o, d'autres modes desdits verbes, il faut semblablement changer le g en jota : comme par exemple ce verbe Coger ayant g en son Infinitif, fait en l'Optatif & Conionctif coja, & non pas coga, eligir, se change en elija, regir en rija, & plusieurs autres conuertissant le g en jota.

De l'y & de l'i. Je diray en passant, touchant les deux autres i & y, qu'on ne les doit pas confondre en escriuant l'vn pour l'autre, ains faut sçauoir que l'i simple se ioint tousiours aux consonantes en mesme syllabe deuant ou apres, comme en ce mot infinito ; quelquefois aussi il fait syllabe à part, comme en la premiere de ce verbe imitar ; & ne se met gueres souuent en diphtongue, si ce n'est en suite de

quelque consonante, comme en gratia *&* gloria. *Mais l'y se ioint aux autres voyelles pour faire diphtongue; comme en* yazer, yugo, mayor, *& autres; & quelquefois il fait syllabe à part; comme en* leydo *&* oydo, *qui sont trissyllabes: quelquefois aussi il se met avec la consonante, mais ce doit estre deuant icelle, & au commencement de la diction comme en* yzquierdo, yçar, yr, *& quelque peu d'autres.*

La cinquiéme est le double ll, *qui a vne prononciation grasse, telle qu'és mots François qui ont vn* i *deuant ledit* ll, *comme sont ceux qui suiuent, fille, quille, pareille, bataille, canaille, & autres: mais il est bien à noter, que quand la diction Espagnole commence par ledit double* ll, *qu'il ne le faut pas prendre comme s'il y auoit vn* i *deuant iceluy* ll, *ains se representer quel son il peut auoir estant separé dudit* i, *comme pour exemple,* llaga, *ne s'exprimera pas comme ayant* i *deuant soy, car on diroit* illaga, *trissyllabe, estant seulement dissyllabe: ains partissant le mot François, fille, en deux de ceste maniere, fi-lle, sera fort bien de prendre la seconde partie (i'entens le son d'icelle) & l'appliquer à la diction Espagnolle, qui commencera, comme i'ay dit, par ledit* ll *deuant quelque vocale que ce soit.* Du double *ll.*

Il faut icy excepter quelques dictions qui sont plustost Latines ou Italiennes qu'Espagnoles, comme Illustre, Excellente, Camillo, Tullio, Isabella, Sibilla, *& autres, esquelles ledit* ll *double ne se doit prononcer: & mesmes ceux qui escriuent bien, les mettant par* l *simple en ceste sorte,* Ilustre, Excelente, Camilo, Tulio, Sibila, Isabela, *qui est beaucoup mieux.*

*La sixiéme est l'*ñ, *appellé* n tilde: *ou bien* n con tilde, *qui est à dire* n *tiltre, laquelle vaut autant que nostre* gn, *& s'appelle par aucuns en Espagnol* gnê, *qui se prononce comme la derniere syllable de accompagné.* De l'ñ.

Exemple, señor se lit comme seignor; quelquesfois il se trouue des mots escrits par deux nn, mais c'est faute de ce caractere ñ, aussi n'est-ce qu'és liures qui sont imprimez hors d'Espagne: ioint que les Espagnols ne redoublent point de consonantes que le c, l'f, l'r & l'ſ, occaſio, occupado, offender, officio, guerra, deſſear, &c. & quelquefois l'm, deuant laquelle ils mettent le plus souuent vne n, comme enmendar, au lieu de emmendar.

Les Espagnols prononcent le Latin comme leur langue le porte, ou plustost leur prononciation, & quand vn mot se termine en m, ils y mettent vne n à la place, comme vobiſcum, vobiſcun, Dominum, Dominun, ils proferent aussi Irraël pour Iſraël, iten pour item, &c.

De l'u vocale. La septiéme est u vocale, qui en Espagnol, & quasi en toutes les autres langues estrangeres, se prononce comme, ou.

De l'v consone. La huictiéme est l'v consone, qui n'est en rien different du b en la prononciation, comme i'ay dit cy-dessus parlant dudit b.

De l'x. Le neufiéme est x, qui se profere fort rudement deuant la vocale, & tout de mesme que le jota, y ayant grande affinité entr'elles, attendu qu'elles se trouuent souuent l'vne pour l'autre, comme embaxador & embajador, dexar & dejar.

Notez que quand l'x est en la diction composée de la preposition ex qui a ensuite vne consonante, alors elle retient sa prononciation naturelle, qui est commune aux autres langues: & la raison de cela est, que l'x n'a pas le son rude si elle n'est iointe à la voyelle, immediatement deuant ou apres. I'ay leu quelquefois eſcepto & ecepto pour excepto: eſpreſſo pour expreſſo, & d'autres encore qui changent l'x en s, deuant la consonante.

La derniere est z, *qui quelquesfois se prononce plus* Le z.
rudement que le c, *mais le plus souuent elle a le mesme son, car i'ay veu bien souuent escrit* hacer *pour* hazer, lienço *pour* lienzo; baço *substantif qui signifie la ratte, ou* baço *adiectif, qui veut dire bis, comme* pan baço, *pain bis : ie l'ay veu escrit* vazo, *mettant l'*v *pour* b, *& le* z *pour* c, *& si on le considere és dictions qui se terminent par ledit* z, *on trouuera qu'il ne differe gueres de l'*s *finale, horsmis qu'il se prononce auec accent graue, & pour preuue de ceste affinité, voyez* Couarruuias *en son* Tesoro, *qui renuoye au* ç, *les dictions qui commencent par* z.

Le ch *se prononce quasi comme* tch, *en faisant battre* Le ch.
la pointe de la langue contre le palais de la bouche, & serrant plus les dents & les leures, que nous ne faisons en prononçant nostre ch *François : comme pour exemple*, mucho, *se lit ainsi*, moutcho : *toutesfois il se faut donner de garde de faire sonner le* t *separément; car on y feroit vne syllabe de plus.*

Il y a quelques dictions en Espagnol esquelles le ch *se lit ainsi que* qu : *comme* machina, anichilar, charidad, *& autres qui se doiuent prononcer* maquina, *&* aniquilar, caridad, *aussi quelques vns les escriuent ainsi pour euiter le doute qu'on en pourroit faire; on doit obseruer la mesme chose aux noms estrangers comme en* Chariclea, &c.

Quant au reste des lettres, ie n'y trouue aucune difference de prononciation, soit auec la langue Françoise, ou estrangere, seulement le q *se prononce* cou, *& non* cu, *comme en François.*

Il n'est pas hors de propos de dire icy que l'Espagnol ne prononce pas gn *comme nous; parce qu'il ne feroit point de difference entre ledit* gn *& l'*ñ : *mais comme si le* g *estoit separé d'auec l'*n, *on lira* dig-no *pour* digno, *&*

mesmes les Espagnols ostent souuent le g, mettant dino pour digno ; sinificar, au lieu de significar.

De l'r & s. L'r se prononce fort dure, comme erré, & l's comme essé. I'adiousteray icy que les Espagnols ne mettent iamais le t ayant nature du c, comme en ces mots, gracia, acion, dicion, intencion, & infinis autres, vous n'y trouuerez point le t deuant l'i, parce qu'iceluy t se prononce tousiours d'vne sorte, comme en ces dictions, Tiro, Tiberio, Tirano, &c.

Du t.

De l'ſ. Il faut encore adiouster que l'ſ simple se prononce comme le double ſſ, car souuent les Espagnols escriuent mesmes dictions par l'vn ou par l'autre, comme, sosiego & sossiego, pesar & pessar, paso & passo, & infinies autres.

De gue & gui, & que & qui. Apres auoir parlé des lettres simples, il ne faut pas obmettre la prononciation de ces syllabes gue & gui, & de que & qui, d'autant qu'elles ne se prononcent pas comme és autres langues estrangeres, mais proprement comme en François, & ainsi que les Italiens escriuent & prononcent leur ghe & ghi, pour gue gui, & che chi, pour que qui ; & n'y trouue aucune exception de que & de qui, sinon eloquencia, eloquente, frequentar, frequentado, & ce qui en dépend, qui sont mots deriuez entierement du Latin : & y en pourroit auoir encore d'autres de mesme nature : mais bien y en a de gue, esquelles on oyt distinctement l'u, comme sont aguelo, antiguedad, antiquité : vnguento, vnguent, ayeul : ciguena, cigoigne : aguero, augure: guero, vn oeuf couuy : verguença, vergoigne : Siguença, nom propre de ville en Espagne : Yangueses, nom de certaine nation aussi d'Espagne : garguero, le gosier ou la gorge : halangueño, flatteur, ou celuy qui caresse : pedigueño, saffre, petulant, folastre : piguela, piege ou attache d'oyseaux de proye : reguelde, nom, qui signifie

erro; ou verbe, qui veut dire, ie rotte; deguello, *ie trenche la teste, ou i'égorge, lesquels viennent de* regoldar, *&* de degollar, *changeant l'o de l'infinitif en* üe, *en quelques temps & personnes de leur coniugaison, comme il se verra en parlant des verbes*: vnguento, *vnguent*; quento & cinquenta, *sont de ce nombre quand ils se trouuent écrits par* q, *d'autant que plusieurs les escriuent ainsi*, cuento & cincuenta, *qui est leur propre & vraye ortographe, principalement de* cuento, *qui vient de* contar: *pour* cinquenta, *ie ne voudrois pas contester.*

Aussi suiuent la mesme exception les verbes qui ont guar *en l'Infinitif, lors qu'en leurs coniugaisons ils se rencontrent auoir* güe, *comme*, menguar mengüe, aguar agüe, fraguar fragüe, aueriguar aueriguë, *& autres, lesquels tous se prononcent faisant sonner l'*u, *comme dit-est.*

De gui, *ie n'ay remarqué que* arguyr, *qui soit excepté, & se prononce comme* argouyr, *ainsi distingué* argou-yr.

Il faut aussi noter qu'il y a quelques dictions qui s'escriuent souuent par qua, *comme* quasi *&* qualidad, *esquelles l'*u *ne se prononce point, ains* casi *&* calidad, *aussi est-ce leur vraye ortographe.*

Au contraire de cecy, Nebricense en son Dictionnaire met par cua *les mots qui naturellement se doiuent escrire par* qua, *comme* quando, quaderno, quarenta, *& plusieurs autres qu'il écrit* cuando, cuaderno, cuarenta, *estimant peut-estre que le* qua *se prononce ou doiue prononcer comme le* que, *ne faisant point sonner l'*u.

De l'Article.

Ayant dit des lettres, il faut venir aux dictions qui sont les parties de l'oraison, la premiere desquelles est

l'article qui seul se decline & sert à la declinaison des autres parties declinables, à sçauoir aux Noms, Pronoms & Participes, n'y ayant autre moyen de connoistre la variation des cas que par iceluy.

Notez qu'és langues vulgaires, l'article est cõpté pour une partie d'oraison, tellement que nous en trouuons neuf, qui est une plus que les Latins, d'autant que l'article Latin est plustost pronom demonstratif qu'article, car si nous expliquons hic homo *en François, nous disons cet homme: car* homo *seul signifie l'homme.*

Il faut donc sçauoir qu'il y a trois articles en la langue Espagnolle, & de trois genres comme les noms, bien que quant aux noms és langues vulgaires, il ne s'en remarque que deux, le masculin & le feminin; du neutre, les Allemans l'ont: quant aux Espagnols ils n'ont que l'article, mais point de noms, au moins qui soient substantifs. Le masculin est el, *le feminin* la, *& le neutre* lo, *& se declinent comme s'ensuit.*

Declinaison de l'article. masculin.

	Singulier.	*Plurier.*
Nom.	el, *le.*	los, *les.*
Gen.	del, *du.*	de los, *des.*
Dat.	al, *au.*	a los, *aux.*
Accus.	el, al, *le.*	los & a los, *les.*
Ablat.	del, *du.*	de los, *des.*

De l'article feminin.

	Singulier.	*Plurier.*
Nom.	la, *la.*	las, *les.*
Gen.	de la, *de la.*	de las, *des.*
Dat.	à la, *à la.*	à las, *aux.*
Accus.	la, & à la, *la.*	las, & à las, *les.*
Ablat.	de la, *de la.*	de las, *des.*

Le Neutre.

Singulier.

Nom.	lo.	*Accus.*	lo.
Gen.	de lo.	*Ablat.*	de lo.
Dat.	à lo.		*Il n'a point de plurier.*

Quant à cet article lo, *il ne se peut appliquer à aucun nom, mais plustost semble estre pronom demonstratif, ou relatif du genre neutre, qui ne se ioint à aucun nom substantif ny adiectif, aussi qu'il n'est besoin d'article neutre en la langue qui n'a point de noms neutres.*

Il s'en donnera des exemples, en parlant des Pronoms en general, où il se monstrera estre tantost demonstratif, tantost relatif.

De l'vsage des articles & premier du Masculin.

L'article el, *se met tousiours auec les noms du genre masculin, commençans par voyelle ou par consonante, & quelquesfois se ioint aux noms feminins, principalement à ceux qui commencent par* a, *& ce pour euiter le mauuais son de la rencontre de deux* a, *comme pour exemple :* El anima, el agua, *sonne mieux que ne feroient* la anima, la agua, *esquels il feroit besoin ouurir la bouche fort grande (comme quand on baaille) pour redoubler* l'a, *encore que cette reigle ne soit pas generale, car on dit bien* la antiguedad *pour* el antiguedad, *& beaucoup d'autres.*

Le susdit article el, *renuersé qui fait* le, *souuentesfois se met à la fin du verbe, & lors il est relatif, comme* llamadle, dezidle, *qui en François signifient, appellez-le, dites luy. Il est aussi souuentesfois demonstratif, comme* el que dize esto, *celuy qui dit cecy : On le trouue aussi pour Pronom relatif, comme* el me dixo esto, *il m'a dit cecy.*

Il faut icy dire en paßant, que les Eſpagnols ont une maniere de parler à la ſeconde perſonne, uſant de cet article el, *&* le, *ou lieu de* vos *ou de* vueſtra merced: *d'autant que* vos *eſtant parole abiecte, s'uſe encore moins que nous n'uſons de* tu *en François: mais ce tiltre de* vueſtra merced, *eſtant auſſi trop pour toutes ſortes de gens, ils ont ce moyen qui eſt ceſte troiſiéme perſonne, prenant l'article* el *&* le, *comme dit eſt, exemple:* Si el quiere hazerlo: y el que ha dicho, que le digo? que le dixo? *Qui ſe peut dire en François: Si vous le voulez faire. Et vous, qu'auez-vous dit? Que vous dis-ie? Que vous a-t'il dit? en quoy ſe peut voir qu'ils uſent de la troiſiéme perſonne en parlant à quelqu'un, au lieu de la ſeconde.*

Et non ſeulement ils uſent de cette façon de parler auec l'article el *ou* le, *mais ſans iceluy, y eſtant entendu auec le verbe, où auſſi ſe peut ſous-entendre* vueſtra merced, *l'ayant dit une fois ou deux en parlant à une perſonne, & n'eſtant touſiours à propos de le repeter, comme auſſi en écriuant, cela n'a pas la meilleure grace du monde, ſi on en uſe trop ſouuent.*

Conſidere auſſi que ce tiltre de vueſtra merced, *n'eſt pas ſi commun en Eſpagnol, comme l'on void que ceux du pays meſme en uſent, eſtans par deça, ou en quelques autres pays eſtranges, mais c'eſt pluſtoſt par une courtoiſie affectée, qu'une vraye obſeruation de leur langue. Et faut croire qu'ils ſe ſeruent de cette façon de parler en tierce perſonne, pour ne point trop éleuer ny abbaiſſer celuy à qui ils parlent: mais ſur tout il faut auoir égard à la qualité de ceux à qui nous parlons, s'ils ſont plus ou moins que nous.*

De l'article feminin *la.*

L'article la *ſe met touſiours deuant les noms feminins,*

comme la muger, la casa, *excepté ceux qui commencent par a, comme dit est, lesquels ont l'article masculin* el.

Cét article mis apres le verbe, prend la nature du pronom relatif, aussi bien que l'article masculin le*: & ce és cas obliques.*

La, *est aussi pronom demonstratif, & signifie celle, comme* la que yo veo, *celle que ie voy, & en cette façon de parler il participe du relatif aussi bien que du demonstratif.*

De l'article *lo.*

Encore que i'aye dit cy-dessus que lo *n'est pas proprement article, n'y ayant en la langue point de noms neutres substantifs où il se puisse appliquer, si est-ce qu'il y a quelques noms adiectifs faits substantifs, ausquels il s'adioint, comme* lo bueno, lo malo, lo grande, *le bon, ou ce qui est bon, le mauuais, ou ce qui est mauuais, le grand, ou ce qui est grand.*

Il se met aussi auec le verbe, où il semble estre superflu, & lors il est relatif ou demonstratif: exemple, Quanto dixeres todo lo aprueuo. *I'approuue tout ce que tu diras, ou pour dire par mesme phrase, tout ce que tu diras, ie l'approuue tout; en quoy se void deux fois la force de* lo*, car au lieu de* quanto, *il se pourroit dire,* todo lo que dixeres aprueuo, *tout ce que tu diras ie l'approuue: & ce pour autant que* lo*, signifie, ce que, & le, demonstratif & relatif.*

Des noms, & de leurs genres.

Mon intention n'estant pas de former une Grammaire auec toutes ses parties, ie ne m'arresteray à faire entendre les differences des noms, soient propres ou appellatifs, ny ce que c'est que substantif & adiectif, pour les raisons que i'ay desia touchées, ie diray seulement de quelques

accidens, & premierement des genres, qui sont deux en effet, bien qu'aucuns y trouuent le troisiéme, faisant vn masculin, vn feminin, & vn neutre.

Les deux premiers se connoistront en deux sortes, l'vne par les articles el *&* la, *l'autre par les adiectifs (ie dy quant aux substantifs qui ont quasi toûjours l'article ou adiectif auec soy) car par la terminaison il seroit fort difficile de les pouuoir connoistre, d'autant qu'il y a des noms de tous les deux genres, qui ont vne mesme terminaison, comme* el profeta, el poeta, el planeta, la cabeça, la boca, *& infinis autres: toutesfois ceux qui se terminent en* o, *sont quasi tous masculins, & n'en ay remarqué que deux feminins, qui sont* la màno, *& la* nao.

Il y en pourroit auoir beaucoup de feminins en a, *& plus que de masculins, mais pour estre incertains, ce seroit vne confusion de les vouloir distinguer, & seroit besoin d'vn gros volume pour les mettre tous.*

Quant aux autres terminaisons, soit en vocales, ou en consonantes, elles sont toutes communes aux deux genres, desquels ne se pourroit bonnement faire distinction, remettant le tout à l'vsage & à l'estude de ceux qui seront diligens & curieux d'apprendre la langue.

Ie diray icy tout d'vn chemin que les noms des lettres sont tous du genre feminin, comme, la a, la b, la c, la d, *&c. sans aucune exception.*

Des terminaisons du nombre plurier.

Estant assez notoire ce que c'est que le nombre en Grammaire, il suffira de monstrer la terminaison des noms au plurier; car le singulier se connoistra facilement par le discours, ou par quelque article adioint, finissant la plus part en voyelles, & autres en certaines consonantes qui se verront cy apres. Il faut donc sçauoir que tous les noms Espagnols qui se terminent en voca-

le au singulier forment leur plurier, en y adioustant une s seule, côme hombre, hombres, cauallo, cauallos, &c.

Mais ceux qui finissent en consonantes au singulier, prennent es *au plurier, entre lesquels sont aussi compris ceux qui se terminent en* y : *Et pour les mieux connoistre, faut sçauoir les consonantes finalles, qui sont les suiuantes* d, l, n, r, s, x, *&* z, *de toutes lesquelles & de l'*y, *nous donnerons des exemples, premierement de ceux qui finissent en* d.

Sing.		*Plur.*	
Verdad,	*verité.*	verdades.	*veritez.*
merced,	*grace.*	mercedes	*graces.*
lid,	*debat.*	lides,	*debats.*
virtud,	*vertu.*	virtudes,	*vertus*

Secondement en l.

Sing.		*Plur.*	
Animal,	*animal.*	animales,	*animaux.*
batel,	*bateau.*	bateles,	*bateaux.*
badil,	*paesle à feu.*	badiles,	*paesles à feu.*
caracol,	*limaçon.*	caracoles,	*limaçons.*
azul,	*azur.*	azules,	*nous n'vsons pas du plurier de azur, en qualité de substantif.*

En n.

Sing.		*Plur.*	
Pan,	*pain.*	panes,	*pains.*
almazen,	*magazin.*	almazenes,	*magasins.*
celemin,	*picotin.*	celemines,	*picotins.*
blason,	*blason.*	blasones,	*blasons.*
atun,	*vn ton.*	atunes,	*des tons.*

En r.

Sing.		*Plur.*	
Pesar,	*ennuy,*	pesares,	*ennuys,*

muger,	*femme.*	mugeres,	*femmes.*
martir,	*martyr.*	martires,	*martyrs.*
dolor,	*douleur.*	dolores,	*douleurs.*

En s.

Sing.			*Plur.*
Dios,	*Dieu.*	Dioses,	*les Dieux.*
feligres,	*paroissien.*	feligreses,	*paroissiens.*
mies,	*moisson.*	miesses,	*moissons.*
mes,	*mois.*	meses,	*mois.*
montañes,	*montagnois,*	montañeses,	*montagnois ou montagnars.*

En x.

Les terminez en x, *changent quelquesfois ledit* x, *en leur plurier, & prennent* g, *au lieu d'iceluy, comme,*

Sing.			*Plur.*
Carcax,	*quarquois.*	carcages,	*carquois.*
relox,	*horloge.*	reloges,	*horloges.*

En y.

Sing.			*Plur.*
Buey,	*bœuf.*	bueyes,	*bœufs.*
Rey,	*Roy.*	Reyes,	*Rois.*

En z.

Sing.			*Plur.*
Paz,	*paix.*	pazes,	*paix.*
juez,	*Iuge.*	juezes,	*Iuges.*
perdiz,	*perdris.*	perdizes,	*perdris.*
boz,	*voix.*	bozes,	*voix.*
cruz,	*croix.*	cruzes,	*croix.*

Enfin il se void que tous les pluriers finissent en s, *& ne se trouue que bien peu de singuliers qui l'ayent.*

Il sembleroit à aucuns que, paix, n'auroit point de plurier en François, mais ie trouue que s'estant fait la paix plusieurs fois, on peut dire les paix, en égard aux diuersitez des temps.

De la

De la declinaison des noms substantifs tant propres que communs.

Encore qu'il suffise de sçauoir decliner les articles, pour sçauoir la declinaison des noms, ioint que lesdits noms ne se varient point par les cas; mais seulement les articles, comme il est dit cy-dessus, si est-ce que ce ne sera pas mal fait, de donner icy quelques exemples de diuerses natures de noms tant Propres que Communs, Substantifs & Adiectifs, & de ceux qui semblent estre neutres, ausquels se ioint l'article lo*: outre ce, qu'il faut entendre que les noms propres n'ont point d'article au nominatif, ny à l'accusatif, & semble aussi qu'ils ne s'en seruent és autres cas, mais de certaines particules qui semblent estre, & de fait sont Prepositions, comme au genitif* de*; au datif* a*, & à l'accusatif semblablement: au vocatif ils ont l'Aduerbe* o*, & à l'ablatif* de*, comme au genitif.*

Exemples des noms propres.

Nom.	Pedro *Pierre.*	Catalina, *Caterine.*
Gen.	de Pedro.	de Catalina.
Dat.	à Pedro.	à Catalina.
Accus.	Pedro, *ou* à Pedro.	Catalina, *ou* à Catalina.
Vocat.	ô Pedro.	ô Catalina.
Ablat.	de Pedro.	de Catalina.

Exemples des noms Communs.

	Sing.	*Plur.*
Nom.	El padre, *le pere.*	los padres, *les peres.*
Gen.	del padre.	de los padres.
Dat.	al padre.	à los padres.
Accus.	el padre, *ou,* al padre,	los padres, *ou,* à los padres.
Vocat.	o padre.	o padres.
Ablat.	del padre.	de los padres.

	Sing.	*Plur.*
Nom.	El animal, *l'animal.*	los animales, *les animaux.*
Gen.	del animal.	de los animales.
Dat.	al animal.	à los animales.
Accus.	el animal, *ou,* al animal.	los animales, *ou,* à los animales.
Vocat.	o animal.	o animales.
Ablat.	del animal.	de los animales.

	Sing.	*Plur.*
Nom.	El pan, *le pain.*	los panes, *les pains.*
Gen.	del pan.	de los panes.
Dat.	al pan.	à los panes.
Accus.	el pan.	los panes.
Ablat.	del pan.	de los panes.

	Sing.	*Plur.*
Nom.	El pesar, *l'ennuy.*	los pesares, *les ennuys.*
Gen.	del pesar.	de los pesares.
Dat.	al pesar.	à los pesares.
Accus.	el pesar.	los pesares.
Ablat.	del pesar,	de los pesares.

	Sing.	*Plur.*
Nom.	El relox, *l'horloge.*	los reloges, *les horloges.*

Gen.	del relox,	de los reloges,
Dat.	al relox,	à los reloges.
Accus.	el relox,	los reloges.
Ablat.	del relox,	de los reloges.
	Sing.	*Plur.*
Nom.	La muger *la femme*.	las mugeres.
Gen.	de la muger,	de las mugeres.
Dat.	à la muger,	à las mugeres.
Accus.	la muger.	las mugeres.
	ou, à la muger,	ó, à las mugeres.
Vocat.	o muger,	o mugeres.
Ablat.	de la muger,	de las mugeres.

Il n'a pas esté besoin d'adiouster le François à tous les cas de ces declinaisons cy-dessus, parce qu'il est assez facile de l'y entendre.

Des noms Adiectifs, & de leur declinaison.

Les noms adiectifs ont deux terminaisons, l'vne en o *au masculin, qui se change en* a *au feminin, comme* Bueno, buena, *bon & bonne: l'autre en* e, *qui est commune à l'vn & à l'autre genre, comme* grande, *qui signifie grand & grande.*

I'ay dit cy-dessus, que quelques noms adiectifs se font substantifs, & que lors ils sont neutres; ceux-là prennent l'article lo, *& il y en a de deux terminaisons, à sçauoir de* o, *& de* e, *comme* lo bueno, lo malo, lo grande. *Voicy comment ils se declinent tous, premierement le masculin.*

	Sing.	*Plur.*
Nom.	el bueno,	los buenos.
Gen.	del bueno,	de los buenos.

Dat.	al bueno.	à los buenos.
Accus.	el bueno, y al bueno,	los buenos, y a los buenos.
Vocat.	ô bueno,	ô buenos.
Ablat.	del bueno,	de los buenos.

Le feminin.

	Sing.	*Plur.*
Nom.	la buena,	las buenas.
Gen.	de la buena,	de las buenas.
Dat.	à la buena,	à las buenas.
Accus.	la buena, y à la buena.	las buenas, y a las buenas.
Vocat.	ô buena,	ô buenas.
Ablat.	de la buena,	de las buenas.

Exemple du commun.

	Sing.	*Plur.*
Nom.	El grande,	los grandes.
Gen.	del grande,	de los grandes.
Dat.	al grande,	à los grandes.
Accus.	el grande, y al grande.	los grandes, y a los grandes.
Vocat.	ô grande,	ô grandes.
Ablat.	del grande,	de los grandes.

Les neutres se declinent en cette maniere auec l'article lo.

Singulier.

Nom.	lo grande.	lo bueno.
Gen.	de lo grande,	de lo bueno.
Dat.	à lo grande,	à lo bueno.
Accus.	lo grande, y à lo grande,	lo bueno, y a lo bueno.
Vocat.	ô grande.	ô bueno.
Ablat.	de lo grande.	de lo bueno.

Et ainsi des autres sans plurier.

Ils ont comme vous voyez les articles du datif al *&* a los, a la, *&* a las, *en leur accusatif, selon les occurrences; ce qui se connoist par le verbe qui gouuerne ledit cas.*

Il faut prendre garde à ce mot Grande, *lequel estant mis deuant vn nom substantif qui commence par consonante, laisse la derniere syllabe. Exemple,* gran muger, grand tiempo, *mais deuant la vocale, il se dit tout entier, comme* grande animo, grande hombre; *bien qu'aucunement l'*e *se mange deuant ladite vocale, & se fait cette abreuiation seulement au singulier.*

Le mot de santo *suit la mesme reigle, au masculin seulement estant mis deuant vn nom propre, comme* san Pedro, san Francisco, *&c. quelques vns font vne exception en* santo Domingo, *& ne veulent pas qu'on dise* san Domingo.

Aussi ce mot, Bueno, *quand il est mis deuant son substantif immediatement, il laisse la voyelle finale. Exemple,* el buen hombre, *mais quand il est mis apres, il la retient, comme* el hombre bueno: Malo, *suit la mesme reigle, car on dit* mal hombre, *&* hombre malo. *J'ay dit immediatement, parce qu'en interposant quelque diction, la vocale demeure en sa force.*

Tanto *&* Quanto, *sont aussi abregez de leur derniere syllabe, estant mis deuant l'Adiectif & l'Aduerbe, & quelquefois deuant le substantif: comme,* Tan grande, tan bueno, tan tarde, tan solamente, tan puta vieia era tu madre como yo: Quan mal parece ay essa color de esperança. Quan bien lo haze v. m. *Mais s'ils se trouuent deuant ces deux ad-*

uerbes comparatifs mas & menos, *ils se disent tout au long comme* Quanto mas, Tanto menos, & *au cas pareil deuant les noms comparatifs* mayor & menor. *Exemple* : Quanto mayor es la fortuna, tanto es menos segura, *d'autant plus que la fortune est grande, tant moins elle est asseurée.*

Bien souuent en l'interrogation les Espagnols vsent de ces deux dictions, Que tanto, *au lieu de* Quanto, *comme* : Que tanto ay de aqui alla? *pour* Quanto ay de aqui alla? *combien y a-t-il d'icy là*? *Notez aussi que* Tanto & quanto, *reçoiuent le genre feminin,* Tanta & quanta, & *sont tous pareillement declinables; car on dit,* tantos & tantas, quantos & quantas.

Il faut adiouster l'article à l'adiectif en la construction des mots, lors qu'il est ioint à son substantif, comme el buen hombre, la hermosa muger : *mais les pronoms n'ont pas le mesme priuilege : car si l'oraison commence par iceluy; ils n'auront point d'article comme les Italiens leur en donnent. Exemple*, Vuestra hermosura es tal, que atrae a vuestro amor à quantos la miran. *L'Italien diroit,* La vostra bellezza è tale, che attrae al vostro amore, quanti la riguardano, *où il adiouste tousiours l'article au Pronom, le François n'y en met point; mais dit : Vostre beauté est telle qu'elle attire à vostre amour, tous ceux qui la regardent.*

Quant au nom Adiectif neutre, il aura tousiours son article lo, *car il semble plûtost estre Substantif qu'Adiectif, comme sont* lo bueno, lo dulce, lo amargo, lo ageno, lo malo. *Excepté toutefois quand il se met auec le verbe* Ser : *comme,* Bueno es amar à Dios, *il est bon d'aymer Dieu.* Malo es hurtar, *il est mauuais*

de dérober. Prouechoso es enseñar, *il est profitable d'enseigner. On y peut aussi quelquefois ajoûter l'article* el *deuant l'Infinitif. Exemple,* Malo es el hurtar: *mauuais est le dérober, en laquelle maniere de parler l'Infinitif est fait Nom.*

On fait des noms neutres possessifs de ces pronoms, lo mio, lo tuyo, lo suyo, lo nuestro, lo vuestro: *qui signifient, le mien, ou, ce qui est mien, le tien, le sien, le nostre, le vostre: cela s'entend des biens ou choses que la personne possede. Exemple,* No quiero perder lo mio, *ie ne veux pas perdre le mien.* Parta Dios de lo suyo contigo, *Dieu te fasse participant du sien, ou de ses graces.*

Il se trouue des adiectifs terminez en consonantes, sçauoir en l, *comme* debil, fragil, fertil, vtil, *& aussi en* z, *comme* capaz, rapaz, pertinaz, *& quelques autres qui se remarquent en lisant.*

De Mucho, Poco Harto, & Demasiado.

Mucho *&* Poco, *encore que ce soient Aduerbes de la quantité, neantmoins ils sont noms neutres, comme* lo mucho, lo poco: *mais estant adiectifs ils se trouuent aux deux genres masculin & feminin, changeant l'*o *du masculin en* a *au feminin, retenant la force d'aduerbes, & lors ils se ioignent à des choses inanimées, & qui reçoiuent poids ou mesure, comme* mucho vino, mucha agua, mucho dinero, mucho azeyte, poco vinagre, poca harina. *Et ne se dira pas,* mucho hombre, mucha muger, *ny* poco hombre, poca muger *au singulier nombre, mais au plurier, ils se ioignent à tous noms indifferemment, soit des choses animées ou inanimées: d'autant que ces*

noms signifians quantité, ne se peuuent ioindre à vne chose indiuisible, au singulier, comme est vne chose animée; mais bien au plurier se fait diuision de plusieurs en nombre. Harto, *qui signifie, assez, reçoit les deux genres masculin & feminin, car on dit* Harto *&* Harta, *en qualité d'adiectifs, signifians le mesme que l'Aduerbe (d'autant que le vray Nom veut dire, saoul & rassasié) & ayant aussi les deux nombres, comme* Harto vino, Harta carne, Hartos hombres, Hartas mugeres, *& tous quatre signifient aßez: comme, assez de vin, assez de chair, assez d'hommes, assez de femmes.*

Demasiado, *suit la mesme reigle, car on dit* demasiada *au feminin, et au plurier de tous deux, il y aura* demasiados *&* demasiadas, *& signifient trop, comme* demasiado pan, *trop de pain*, demasiada carne, *trop de chair, &c.*

Des noms deriuatifs.

Il se trouue des noms, qui en effet sont deriuatifs, parce qu'ils deriuent d'autres, & tous finissent en vne de ces deux terminaisons, oso, *&* ero: *comme* Valeroso, virtuoso, amoroso, marauilloso, *de* valor, virtud, amor, *&* marauilla, *lesquels signifient abondance de chose, comme valeureux, vertueux, amoureux, merueilleux. Ils reçoiuent tous les trois genres, & se declinent cõme les autres noms adiectifs, en cette maniere.*

	Masc. *Sing.*	*Fem.*
Nom.	El valeroso,	la valerosa.
Gen.	del valeroso,	de la valerosa.
Dat.	al valeroso,	à la valerosa.
Accus.	el valeroso, ô al valeroso,	la valerosa, ô à la valerosa.

Vocat.	ô valeroso,	ô valerosa.
Ablat.	del valeroso,	de la valerosa.
	Plur. Masc.	*Fem.*
Nom.	los valerosos,	las valerosas.
Gen.	de los valerosos,	de las valerosas.
Dat.	à los valerosos,	à las valerosas.
Accus.	los valerosos,	las valerosas.
Vocat.	ô valerosos,	ô valerosas.
Ablat.	de los valerosos,	de las valerosas.
	Neutre.	
Nom.	lo valeroso.	
Gen.	de lo valeroso,	
Dat.	à lo valeroso,	
Accus.	lo valeroso, ô à lo valeroso.	
Ablat.	de lo valeroso.	

Et ceux qui finissent en ero, *denotent pour la plus-part l'office, du nom duquel ils deriuent, comme;*

Aguadero *de* agua, *porteur d'eau.*
Baruero *de* barua, *Barbier.*
Carnicero *de* carne, *Boucher.*
çapatero *de* çapato, *Cordonnier.*
Espadero *de* espada, *Fourbisseur.*
Hechizero *de* hechizo, *Sorcier.*
Iubonero *de* jubon, *pourpointier.*
Limosnero *de* limosna, *Aumosnier.*
Mesonero *de* meson, *Hostelier.*
Panadero *de* pan, *Boulanger.*
Ropauejero *de* ropa vieja, *Frippier d'habits.*
Santero *de* Santo, *vallet de l'Eglise, chasse-chien.*
Tauernaro *de* tauerna, *Tauernier.*
Trapero *de* trapo, *Drappier,*
Violero *de* vihuela, *Ioüeur de violles.*

Xabonero *de* xabon, *Vendeur ou faiseur de sauon.*

Mais ceux-cy ne reçoiuent pas les trois genres, car ils n'ont point de neutres, & aucuns ne forment point de feminin, comme sont ceux qui ont vn mestier ou office dont la femme ne se mesle point, comme espadero, aguadero, carnicero, çapatero, *lesquels neantmoins en François ont quasi tous le genre feminin, car on dit fourbisseuse, bouchere, cordonniere, ou cordoüanniere; nous dirons bien* aguadera, *porteuse d'eau, voulant tourner nostre mot François en Espagnol, d'autant qu'en France nous en auons plusieurs, et principalement à Paris, mais le mot n'est pas commun en Espagnol, parce que* aguadera *est vn certain vaisseau, auquel on porte de l'eau sur les asnes.*

Aucuns ont le feminin, qui sont ceux que les femmes exercent, comme mesonera, *hostelliere*, limosnera, *aumosniere*, hechizera, *sorciere, & autres semblables.*

Il y a d'autres Noms deriuatifs terminez en ido, *les vns deriuez des noms, & les autres des verbes, les premiers sont noms adiectifs: comme,*

Dolorido *de* Dolor, *douloureux.*
Descolorido *de* color: *pasle, descoulouré, blesme.*
Desabrido *de* sabor, *insipide, fade, sans saueur; & par metaphore il signifie fascheux, mal plaisant.*

Les autres sont Participes, qui descendent des verbes, comme:

Perdido, de perder, *perdu.*
Venido, de venir, *venu.*
Vencido, de vencer, *vaincu.*

Desquels il sera parlé plus amplement en traictant des Participes.

De la terminaison des noms diminutifs.

Les noms diminutifs ont deux terminaisons ordinaires, qui sont illo *&* ico; *I'en ay remarqué en beaucoup de liures vne troisiesme, qui est* ito: *Exemple de toutes,* Asnillo, *asnon.*

Cestillo & cestico, *corbillon, ou petit pannier, que nous disons aussi panneret.*

Mocito & mocico, *petit garçon.*

Loquillo, *petit fol ou folet,* Lobito & lobillo, *louuet.*

Montezillo, *petite montagne, colline.*

Mais il faut que l'on sçache, que les Espagnols les confondent assez, & sans autre exemple que de ces quatre mots cy-dessus, on peut monstrer les trois terminaisons, car on dit asnico, *aussi bien qu'* asnillo, loquito, *comme* loquillo, montezico, *comme* montezillo; *Toutefois il ne sera mauuais de dire, que tous ceux d'vne terminaison, n'ont pas tousiours toutes les autres, car pour* loquillo & loquito, *on ne dira pas* loquico: cestico *se dit, mais non pas* cestito, *& d'autres semblablement, que les studieux pourront auec diligence remarquer, me suffisant d'auoir monstré la terminaison du nom diminutif, mais il ne faut pas laisser en la plume le feminin, car il y en a aussi, comme:*

Artezilla, *petit art, ou science.*

Partezilla, *parcelle, ou petite part.*

Damilla, *damoiselle, ou damette.*

Bouilla, *petite sotte, lourdande, ou niaise.*

Les Espagnols en flattant & carressant quelqu'vn vsent de ces diminutifs en ito & ico, *plustost que de* illo, *qui sert à monstrer la diminution de la cho-*

se sans consideration d'amitié ny de caresses.

Outre les terminaisons des noms diminutifs cy dessus, il y en a encore vne en uelo, *par* u *vocale cõme sont* cuerpezuelo, *petit corps*; boyezuelo, *bouillon*; borrachuelo, *petit yurogne*; hijuelo, *petit enfant, ou petit fils*; moçuelo, *petit garçon, garçonnet*; nececezuelo, *petit sot*; pañizuelo, *drappelet, il signifie proprement vn mouchoir. Les feminins changent seulement l'*o *final en* a, *comme* hijuela, moçuela, calabazuela, *petite citroüille ou calebace*; migajuela, *petite miette*; lagartijuela, *petit lezard. I'ay trouué aussi* Cigoñino, *qui a differente terminaison de toutes les susdites. C'est le diminutif de* Cigueña, *vn Cigoneau* : *&* Palomino, *pigeonneau, de* paloma. *Il s'en pourra rencontrer encore d'autres, lesquels se connoistront par leur signification, & suffira de ceux-cy pour exemples.*

Des noms Numeraux, & de leur terminaison.

Les noms numeraux ont diuerses terminaisons, encore qu'ils n'ayent qu'vn nombre, excepté le premier, qui est Vno, *lequel admet le plurier, & se dit* vnos, *qui vaut autant que* algunos, *& signifie aucuns, quelques-vns, & des : comme* auia vnos hombres, *il y auoit des hommes, quelques hommes, ou aucuns hommes*; vna *fait aussi au plurier* vnas, *& vaut autant que* algunas. *Le reste des nombres ne se trouue qu'au singulier, comme dit est : & deuez sçauoir que ce nom* vno *est de la mesme nature que* bueno, *pour le regard de la composition : car mettant ledit* vno *deuant le substantif ou adiectif masculin, il perd la voyel-*

le finale, comme vn hombre, *vn homme*, vn vellaco, *vn poltron, meschant homme. La mesme raison n'est pas du feminin qui fait* vna, *lequel ne perd iamais son* a.

Aussi (comme nous auons dit du mot bueno) *si on interpose quelque diction entre* vno *& son substantif, ou bien que* vno *soit mis apres, alors il retient sa vocale: comme* el vno es hombre de bien; destos dos el vno es vellaco: *l'vn est homme de bien; de ces deux l'vn est meschant homme. Et tout le mesme est quand il est du neutre genre: exemple,* lo vno y lo otro va bien, *l'vn & l'autre va bien, c'est à dire, tout va bien.*

Nous mettrons icy de suitte tous les noms numeraux, estant bien necessaire de les sçauoir, & sont:

Vno, vna,	*Vn, vne.*
dos,	*deux.*
tres,	*trois.*
quatro,	*quatre.*
cinco,	*cinq.*
seys,	*six.*
siete,	*sept.*
ocho,	*huict.*
nueue,	*neuf.*
diez,	*dix.*
vnze,	*vnze.*
doze,	*douze.*
treze,	*treize.*
catorze,	*quatorze.*
quinze,	*quinze.*
dezíseis *ou* diez y seiis,	*seize.*
diez y siete,	*dix-sept.*

diez y ocho,	*dix-huict.*
diez y nueue.	*dix-neuf.*
Veinte,	*Vingt.*
veynte y vno,	*vingt & vn.*
veynte y dos, &c.	*vingt & deux, &c.*
Treynta,	*Trente.*
quarenta,	*quarante.*
cincuenta,	*cinquante.*
ſeſenta,	*ſoixante.*
ſetenta,	*ſoixante & dix.*
ochenta,	*quatre-vingt.*
nouenta,	*quatre-vingt dix.*
Ciento,	*Cent.*
ciento y vno,	*cent vn, &c.*
ciento y diez,	*cent dix.*
ciento y veynte, &c.	*ſix vingt; &c.*
dozientos,	*deux cens.*
trezientos,	*trois cens.*
quatrocientos	*quatre cens.*
quinientos,	*cinq cens.*
ſeyscientos,	*ſix cens.*
ſetecientos,	*ſept cens.*
ochocientos,	*huict cens.*
nouecientos,	*neuf cens.*
Mil,	*Mil.*
dos mil,	*deux mille.*
tres mil,	*trois mille.*
cien mil,	*cent mille.*
docientos mil,	*deux cens mille.*
quinientos mil, &c.	*cinq cens mille, &c.*
vn Milion *ou* millon	*iuſques à vn milion.*
& vn cuento.	*vn milion.*
dos miliones,	*deux milions.*

Ces nombres dozientos, trezientos, *& a insques à* nouecientos, *inclusiuement, prennent le genre feminin, lors qu'ils sont mis deuant vn nom dudit genre, comme :*

Dozientas mugeres, *deux cens femmes.*
Trezientas donzellas, *trois cens filles.*

Ce nombre Ciento, *estant mis deuant le nom se retranche de toute la seconde syllabe, & se dit,* cien hombres, *& non pas* ciento hombres.

Il se dit bien vn ciento de ducados, *mais alors il y a ce nombre* vn, *deuant, & cette preposition* de, *apres ledit* ciento; *& ne se dira pas immediatement* ciento ducados.

Il faut noter que les Espagnols font vne distinction entre vn millon *&* cuento, *car* millon *se dit des escus, ou ducats, comme vn* millon de ducados, *&* cuento *se dit de* marauedis, *car quand ils disent de quelqu'vn* que tiene tantos cuentos de renta, *il faut entendre que ce sont autant de milions de* marauedis.

Outre les nombres cy-dessus, qui sont nombres Cardinaux, il y a les Ordinaux, à sçauoir :

Primero, *premier.*	Sexto, *sixiesme.*
Segundo, *second, ou deuxiesme.*	Septimo o seteno, *septiesme.*
Tercero, *tiers ou troisiesme.*	Octauo, *huictiesme.*
Quarto, *quatriesme.*	Nono o noueno. *neufiesme.*
Quinto, *cinquiesme.*	Decimo o deceno, *dixiesme.*

Aucuns cessent icy le nombre Ordinal, & prennent le Cardinal au lieu d'iceluy, cõme pour dire, le chapitre vnziesme, ils disent capitulo onze, *&c. Toutefois il*

se trouue encore proprement ces cinq, à sçauoir onzeno, *vnziesme*, dozeno, *douziesme*, trezeno, *treiziesme*, catorzeno, *quatorziesme*, quinzeno, *quinziesme. Et apres ceux-là il faut vser du nombre Cardinal pour l'Ordinal: Toutesfois i'ay leu* vndecimo, duodecimo, decimotertio, decimoquarto, decimoquinto, decimosexto, decimoseptimo, decimo octauo, decimonono. *Aussi l'on trouue*, veynteno, treynteno, quarenteno, cinquenteno, sesenteno, setenteno, ochenteno, nouenteno, & centeno: *Et encore autrement quasi selon le Latin, à sçauoir*, vigesimo, trigesimo, quadragesimo *&* quarentesimo, quinquagesimo *&* cinquentesimo, sexagesimo *&* sesentesimo, septuagesimo *&* setentesimo, octuagesimo *&* ochentesimo, nonagesimo, *&* nouentesimo, centesimo: *Ausquels s'adioustent en leur lien*, primo, segundo, tercio, quarto, &c. *& non pas aux premiers: car on ne dit pas* veynteno primo, *ny* treynteno segundo, *mais bien* vigesimo primo, segundo, *&c. Faut aussi noter que ce ne sera pas bien dit* vigesimo primero, *ny* vigesimo tercero, *mais* primo *&* tercio.

Des Pronoms & de leur nature.

Les Pronoms sont certaines dictions qui se mettent au lieu des Noms, & ne seruent que pour demonstrer sãs nommer la personne ou la chose, ou bien le referer, ayant esté auparauant nommée. Il y en a de plusieurs natures, les vns Primitifs, autres Deriuez, desquels aucuns sont Demonstratifs, d'autres Possessifs, des Relatifs, & des Reciproques, autrement dits Reflexifs. Toutes lesquelles sortes estant assez notoires, il ne sera besoin de les defi-

nir

nir dauantage: suffira de dire vne partie de leurs accidens, & monstrer l'vsage d'iceux.

Les Primitifs (comme tous les autres) ont deux genres, le masculin & feminin, deux nombres, aussi comme les noms; mais ils ont trois personnes, & sont ceux-cy; yo, tu, *&* de si *au genitif, qui n'a point de nominatif;* yo, *seruant à la premiere personne,* tu *à la seconde, &* de si *à la troisiéme. Le changement des voyelles qu'ils ont, se connoistra à la variation ou declinaison d'iceux, qui est cy apres.*

Declinaison du Pronom de la premiere personne.

Singulier.

Nom.	Yo,	*Ie, ou moy.*
Gen.	de mi,	*de moy.*
Dat.	à mi,	*à moy.*
Accus.	me, *ou* por mi, & à mi,	*moy ou par moy, & à moy.*
Ablat.	de mi, & para mi,	*de moy, & pour moy.*

Plurier.

nos, *ou* nosotros,	*nous, ou nous autres.*
de nos, de nosotros,	*de nous, de nous autres.*
à nos, à nosotros,	*à nous, à nous autres.*
nos, nosotros, *ou* por nosotros, & à nosotros,	*nous, nous autres,* ou *pour nous autres* & *à nous autres.*
de nos, de nosotros, & para nosotros,	*de nous, de nous autres, & pour nous autres.*

Declinaison du Pronom de la seconde personne.

Singulier.

Nom.	Tu,	*Toy.*
Gen.	de ti,	*de toy.*
Dat.	à ti,	*à toy.*
Accus.	tu, *ou* porti, *&* à ti,	*toy, ou par toy.*
Vocat.	ô tu,	*ô toy.*
Ablat.	de ti, *&* para ti,	*de toy, & pour toy.*

Plurier.

Vos, vosotros,	*Vous, vous autres.*
de vos, de vosotros,	*de vous, de vous autres.*
à vos, à vosotros,	*à vous, à vous autres.*
vos, vosotros, *ou* por vosotros, *&* à vosotros,	*Vous, vous autres,* ou *pour vous autres,* & *à vous autres.*
ô vos, ô vosotros,	*ô vous, ô vous autres.*
de vos, de vosotros, *&* para vosotros,	*de vous, de vous autres.* & *pour vous autres.*

*Ces deux seruent au singulier pour les deux genres, mais au plurier pour les faire feminins, faut changer l'*o *de la derniere syllabe en* a, *& dire* nosotras, *&* vosotras, *au lieu de* nosotros *&* vosotros.

Vous noterez en passant que tu *se prend pour Pronom possessif, estant mis auec le substantif, comme aussi* mi *&* su, *lesquels tous trois font au plurier*, mis, tus, sus, *se declinans par les articles, & par les cas, qui sont les mesmes que* mio, tuyo, suyo, *& se prennent pour iceux, mais ils sont plus demonstratifs que relatifs, estant tousiours ioints à leurs substantifs; dequoy il se donnera des exemples en parlant des possessifs.*

Combien que l'on trouue au plurier nos & noso-tros, vos & vosotros, *toutesfois il ne faut pas vser indifferemment de tous, car* nos *ne se prend quasi que par grandeur ou par dignité au nominatif, comme,* Nos Don Iuan por la gracia de Dios Rey, &c. & *à l'accusatif en la composition apres le verbe: mais* nosotros & vosotros, *s'vsent plus proprement au premier cas: & s'entendent tousiours de plusieurs personnes: ce qui n'est pas de* nos & *de* vos, *sans licence: comme,* Nosotros entramos en Roma el dia de san Iuan, y vosotros ya auiades salido. *Nous entrasmes à Rome le iour de sainct Iean, & vous en estiez desia sortis.* Vos, *se dit au premier cas & aux autres, à une seule personne; au lieu de* tu, *qui seroit trop abiect, & mesmes beaucoup ne se veulent contenter de* vos, *l'estimant aussi bas que si nous disions en nostre langue, toy: si bien que par abus ou affectation, les Espagnols vsent quasi à l'endroit de tout le monde;* vuestra merced, *sauf les tiltres qui se donnent aux personnes de plus grande qualité, comme* Señoria, Excelencia, Alteza, Reuerencia, & *autres. Et és cas obliques en composition auec le verbe immediatement deuant ou apres, l'on met* os *au lieu de* vos, *Comme* yo os digo, *ie vous dy:* Yo yrè mañana à visitaros: *Ie vous iray demain visiter; mais auec la Preposition il faudra dire* vos, & *non* os: *comme,* de vos yo no digo nada, *de vous ie ne dy rien:* yo muero por vos, *ie meurs pour vous.*

Il faut dire en passant, que les Espagnols construisent souuent l'article de la troisiesme personne auec ces pronoms, nosotros & vosotros *au plurier: comme,* Nosotros Christianos, *nous autres Chrestiens:* vos

los que amays, *vous qui aymez* : vosotros los Filosofos de Cupidon, *vous autres Philosophes de Cupidon* : *& aussi avec le verbe de la premiere ou seconde personne, comme* : Oyd pues amigos, (los que lo fueredes) el mas estraño successo, *Oyez doncques amis (ceux qui le serez) le plus estrange succés, au lieu de dire, vous qui le serez.*

Declinaison du Pronom de la troisiéme personne.

Ce Pronom n'a point de nominatif comme les deux precedens, mais suit le Latin, & sert à tous les deux nombres singulier & plurier en cette maniere :

Gen. De si, *de soy.*
Dat. à si, *à soy.*
Accus. se, à si, & por si, *soy, & par soy.*
Ablat. de si, & para si, *de soy, & pour soy.*

Il ne faut pas oublier de dire, que les cas genitifs de ces trois pronoms, sont quasi superflus : car en voulant user possessivement d'iceux, on dira au lieu du premier, mio; *au lieu du second,* tuyo; *& pour le troisiéme,* suyo, *& servent seulement apres le verbe, ce qui semble plustost estre en l'ablatif qu'au genitif, comme :*

Que sera de mi? *que sera-ce de moy?*
Que se dira de ti? *que dira-on de toy?*
El habla de si, *il parle de soy.*

Où l'on void qu'il ne se peut prendre au genitif, car on ne dira pas, el libro es de mi, el cavallo es de ti, el sayo es de si, *mais bien,* el libro es mio, el cavallo es tuyo, el sayo es suyo. *Toutefois l'on*

peut bien interroger, de quien es esta obra? *mais on ne respondra pas proprement* de mi, *mais* mia; *trop bien sans pronom, parlant d'une autre, on dira*, de Pedro, de Boscan.

En la composition, auec mismo, *ils s'vseront par tous les cas, tant au singulier que plurier, soit possessiuement, reflexiuement, ou reciproquement, ou bien par forme de demonstratif & relatif, car on peut dire* de mi mismo es el libro, *le liure est de moy-mesme*; es de ti mismo el sayo, *le saye est de toy-mesme*; de si mismo es, *c'est de luy-mesme, ou de soy mesme, & ainsi és autres cas.*

La declinaison est telle que s'ensuit.

Nom.	Yo mismo,	nosotros mismos.
Gen.	de mi mismo,	de nosotros mismos.
Dat.	à mi mismo,	a nosotros mismos.
Ablat.	mi mismo, & a mi mismo.	nosotros mismos.
Ablat.	de mi mismo,	de nosotros mismos.
	Sing.	*Plur. 2. personne.*
Nom.	Tu mismo,	vosotros mismos.
Gen.	de ti mismo,	de vosotros mismos.
Dat.	a ti mismo,	a vosotros mismos.
Accus.	ti mismo, & a ti mismo.	vosotros mismos.
Vocat.	ô tu mismo,	ô vosotros mismos.
Ablat.	de ti mismo,	de vosotros mismos.
	Sing.	*Plur. 3. personne.*
Nom.	El mismo,	ellos mismos.
Gen.	de si mismo,	de si mismos.
Dat.	a si mismo,	a si mismos.

Accus.	si mismo, *&* a si mismo.	si mismos.
Ablat.	de si mismo,	de si mismos.

Les accusatifs du nombre plurier auront aussi la preposition a, *comme le singulier, & de mesme que les noms.*

I'ay adiousté en cét endroit le premier cas à la troisiesme personne, bien que le Sr Mirãda l'ait obmis en sa Grammaire, mais il faut entendre qu'il y a difference de signification entre el *estant article, &* el *pronom relatif, l'vn signifiant en François,* le, *& l'autre,* luy: *aussi que le plurier de l'vn fait* los, *& l'autre* ellos, *& estant ledit* el *seul & separé de* mismo, *il se declinera par tous ses cas: sçauoir* el, del, a el, el *ou* a el, del, ellos, dellos, a ellos, ellos *ou* a ellos, dellos, *comme cy-apres se verra; & non pas* el de si, a si: *car hors la composition il n'a point de nominatif. Pour en faire le feminin il ne faut que changer l'*o *en* a, *& dire* misma *pour* mismo, *& au plurier* mismas *pour* mismos. *Souuentesfois au lieu de* mismo, *&* misma, *on vse de ces dictions* proprio *&* propria, *comme* yo proprio, tu proprio, de si proprio: el proprio, ella propria, *auec leur plurier, y adioustant vne* s. *Les Espagnols escriuent plus souuent* proprio *&* propria, *que* proprio *&* propria.

Des Pronoms possessifs qui deriuent des precedens.

Ces Pronoms possesifs qui s'ensuiuent sont, mio, tuyo, suyo, nuestro, vuestro, *& leurs feminins,* mia, tuya, suya, nuestra, vuestra, *ils ont aussi le genre neutre, adioustant à iceluy l'article* lo: *mais imme-*

diatement deuant le substantif au lieu de mio, tuyo, suyo, *&* *de* mia, tuya, suya, *il faut dire,* mi, tu, su, *& au plurier,* mis, tus, sus, *lesquels seruent au masculin & feminin. Exemple:* Mi padre escriuio à tu amo, por lo que toca à los negocios de su casa; *mon pere a escrit à ton maistre, touchant les affaires de sa maison: & est la mesme raison qu'en François, mon, ton, son, ma, ta, sa, au singulier; & mes, tes, ses, au plurier.*

I'ay remarqué une difficulté qu'il y a en l'acception de su *singulier, &* sus *plurier, en laquelle quasi tous ceux qui lisent l'Espagnol se trompent; c'est que* su *signifie, son, sa, & leur; &* sus, *ses, & leurs: ayant chacun d'eux double signification. Or pour les connoistre, il faut prendre garde au possesseur, & à la chose possedée, car si le possesseur est vnique, & la possession simple, il faudra dire* su: *exemple,* El padre con su hijo: *le pere auec son fils:* La madre con su hija, *la mere auec sa fille: & si la possession est en plurier, on dira* sus, *comme,* La madre y sus hijas, *la mere & ses filles. Mais si les possesseurs sont plusieurs, et la chose possedée vnique, alors il faudra vser de* su: *Exemple,* Los soldados han de dar obediencia à su Capitan, *les soldats doiuent obeyr à leur Capitaine, & si l'vn & l'autre sont en nombre plurier, il sera bon de prendre* sus; *comme,* Yuan los hombres en compañia de sus mugeres, *les hommes alloient en la compagnie de leurs femmes.*

Les Espagnols mettent aucune fois su, *au lieu de l'article* el, *ou* la, *qui est vne façon de parler estrange, de mettre le relatif deuant l'antecedent, lequel mesme s'exprime, comme:* Vi que no tenia su firma del autor, *pour dire, Ie vis que la*

signature de l'autheur n'y estoit pas.

I'ay dit que mio, tuyo, suyo, nuestro, & vuestro, *se trouuent au genre neutre, quand ils ont l'article* lo, *mediatement ou immediatement, & lors ils sont sans substantifs, car ils le supposent; & est la mesme raison que nous auons dite, parlant des noms neutres, où l'article* lo *signifie, ce que, car en disant* lo mio, *le mien, on entend ce qui est mien, ou ce qui est à moy, & ainsi des autres.*

De mesme s'entendra encore que l'article lo *n'y soit joint, mais ayant auec eux vn pronom neutre, comme sont* esto & esso, *desquels se dira cy apres, toutefois nous en donnerons des exemples icy, à sçauoir.*

No quiero perder lo mio, *Ie ne veux pas perdre le mien.*

Cuyo es esto, mio o tuyo? *A qui est cecy à moy, ou à toy?*

De quien es esso? suyo es. *A qui est cela? il est à luy.*

Quant à la declinaison d'iceux, il n'y a aucune difficulté: car elle ne differe en rien de celles des noms, se faisant par l'article, comme s'ensuit.

Nom. El mio, la mia, lo mio.	*Le mien, la mienne, le mien.*
Gen. del tuyo, de la tuya, de lo tuyo.	*du tien, de la tienne, du tien.*
Dat. al suyo, à la suya, à lo suyo.	*au sien, à la sienne, au sien.*
Accus. el nuestro, la nuestra, lo nuestro.	*le nostre, la nostre, le nostre.*
Ablat. del vuestro, de la vuestra, de lo vuestro.	*du vostre, de la vostre, du vostre.*

Et se decline vn chacun de mesme par tous les cas.

De Cuyo *&* Cuya,

I'ay touché en passant ce pronom Cuyo, *duquel ie diray icy la signification. Il faut sçauoir qu'il est interrogatif & relatif, & a son feminin* cuya: *ils font* cuyos *&* cuyas, *au nombre plurier, & ont chacun separément, & en diuerses compositions, toutes ces significations qui s'ensuiuent, à sçauoir, dont, de qui, ou à qui, duquel, de laquelle, desquels & desquelles: mais il se faut donner garde de s'y tromper, en prenant l'vn pour l'autre: mais faut auoir égard en la langue Espagnolle, à la chose possedée, à laquelle s'accordent* cuyo, cuya, cuyos *&* cuyas; *au contraire du François qui regarde le possesseur, comme il se void pas le discours: mais pour les mieux entendre, en voicy des exemples.*

Premierement de l'Interrogatif.

Cuyo es este cauallo? *A qui est, ou de qui est ce cheual cy?*

Cuya es essa casa? *A qui est cette maison là?*

Cuyos son essos guantes? *A qui sont ces gants là?*

Cuyas son essas camisas? *A qui sont ces chemises-là?*

Du Relatif pour le masculin François, duquel & desquels.

He aqui vna virgen concebirà y parirà a vn hijo, cuyo nombre sera Iesu.	*Voicy vne Vierge conceura & enfantera vn fils, le nom duquel sera Iesus.*
Sigamos à nuestro Sal-	*Suiuons nostre Sauueur*

Saluador y Redéptor cuya muerte tan afrentosa, fue nuestra vida.

& Redempteur, duquel la mort si honteuse fut nostre vie.

Leamos à Ciceron, cuyos libros estan llenos de sentencias.

Lisons Ciceron, les liures duquel sont remplis de sentences.

Oygamos al Apostol, cuyas palabras son las que se siguen.

Oyons l'Apostre, les paroles duquel sont celles qui s'ensuiuent.

Imitemos à los santos de Dios, cuyo numero es infinito.

Imitons les Saincts de Dieu, le nombre desquels est infiny.

Consideremos a los grandes heroës, cuya fama es immortal.

Considerons les grands & vaillans hommes, la renommée desquels est immortelle.

Veamos a los antiguos Philosofos, cuyos dichos son tan memorables.

Voyons les anciens Philosophes, les dicts desquels sont si memorables.

Miremos a los varones illustres, cuyas vidas escriue Plutarco.

Regardons les personnes illustres, les vies desquels escrit Plutarque.

Pour le feminin, de laquelle & desquelles.

Escuchemos con atécion la sagrada Escritura, cuyo testo nos enseña.

Escoutons auec attention la sainte Escriture, dont le texte nous enseigne.

Meditemos la ley de Dios santa, cuya interpretacion, &c.

Meditons la loy de Dieu saincte, l'interpretation de laquelle, &c.

Obedezcamos à la Yglesia, cuyos preceptos son cinco. | *Obeyssons à l'Eglise, les preceptes de laquelle sont cinq.*

Estudiemos la Gramatica, cuyas partes son ocho. | *Estudions la Grammaire, les parties de laquelle sont huict.*

Los artes y sciencias, cuyo estudio es muy enojoso à los negligentes y perezosos. | *Les arts & sciences, l'estude desquelles est fort ennuyeux aux negligens & paresseux.*

Las Matematicas, cuya perficion consiste en la pratica y exercicio. | *Les Mathematiques, la perfection desquelles consiste en la pratique & exercice.*

Las naciones y tierras estrangeras, cuyos ritos y costumbres. | *Les natiõs & terres estrangeres, les façons de faire & coustumes desquelles.*

Las profundas y tempestuosas mares, cuyas navegaciones son tan peligrosas. | *Les profondes & tempestueuses mers, les navigations desquelles sont si perilleuses.*

En tous lesquels exemples se void correspondre l'Espagnol à la chose possedée sans article, & le François au possesseur, adioustant l'article à la chose qui se possede, ou qui est relative, soit qu'elle aille devant ou apres le pronom : cette particule, dont, *pour le François, se peut prendre par tous les autres relatifs, en l'appliquant toûiours devant la chose possedée.*

I'avois, en parlant de l'article el, *fait mention de la maniere de parler des Espagnols, quand ils se servent de la troisiesme personne pour la seconde, & sera à propos de dire encore icy que pour la méme raison ils usent de* suyo *pour* vuestro, *au lieu de dire* de vuesa mer-

ced, *qui seroit comme dit est, trop haut tiltre pour tout chacun, & aussi que* vuestro *seroit en mesme degré que* vos.

En passant ie diray vn mot de la prononciation & vsage de vuesa merced, *que i'ay escrit*, vuestra merced, *cy dessus, traictant des articles; il faut sçauoir qu'il importe peu qu'il s'escriue* vuestra, *ou* vuesa, *quand il se met au long, bien que* vuestra *est plus à propos: mais en prononçant, i'en ay ouy aucuns qui disoient entierement* vuestra merced, *d'autres* vuesa, *ou* vueza merced, *encore d'autres* vuesa mested, *& encore plus bref & plus commun* vosasted, *en appesantissant la derniere syllabe, comme si tout n'estoit qu'vne seule diction: & quant à l'escriture, il n'y aura point de difficulté, car ils s'escriuent par deux seules lettres, qui sont* v. m.

D'autres Pronoms demonstratifs.

Il y a encore d'autres Pronoms demonstratifs este, esse, aquel, *qui signifient suiuant le Latin, sçauoir* este hic & his: esse, ipse: aquel, ille: *En François* esse *&* aquel, *n'auroient qu'vne signification, à sçauoir celuy là, plus esloigné de nous, &* este, *cestuy cy: qui ne voudroit en former vne particuliere pour le troisiéme qui manque, & dire* este, *cestuy-cy:* esse, *cestuy-là:* aquel, *celuy-là: ce qui ne me semble mal à propos, comme pour exemple.*

Este hombre, *cét homme cy.*
Essa muger, *cette femme-là.*
Aquel mancebo, *ce ieune homme là.*

Mais ie descouure icy vne difficulté, qui est, que si aquel *est mis deuant son substantif, il ne signifiera pas*

celuy, *car pour traduire* aquel cauallo, *ce ne sera pas bien dit, celuy cheual, trop bien estant relatif, ou interposant quelque autre diction, comme si ie demande.* Qual es mi cauallo? es aquel? *lequel est mon cheual? est-ce celuy-là?* Buen cauallo es aquel? *celuy-là est vn bon cheual.*

Pour les discerner, il faut entendre que este *se dit d'vne chose qui est prés de moy qui parle:* esse, *de celle qui est prés de celuy à qui ie parle ou escris (qui est tout vn) &* aquel *se prend pour vne chose separée & esloignée de l'vn & de l'autre, comme en vn tiers lieu.*

Quelques vns forment vne espece de composé, qui n'est pas trop vsitée de ceux qui parlent bien, & est aqueste *&* aquesse, *pour* este *&* esse; *& sembleroit que ce fût la mesme raison de* aquel, *qui seroit demonstratif, formé de* el, *que i'ay touché en parlant du pronom* yo mismo.

Ces pronoms ont les trois genres & nombres, comme les autres, seulement ils different en terminaisons, car le masculin des deux premiers se finit en e, *qui au plurier se change en* o, *& adioustant* s, *comme* este, esse estos, essos, *le troisiesme finit en* el, *qui est* aquel, *& fait au plurier* aquellos: *le feminin en a, & le neutre en o, leur declinaison qui s'ensuit le monstrera.*

Sing.	*Masc.*	*Fem.*	*Neut.*
Nom.	este, *cestuy-cy*,	esta, *cette cy*,	esto, *cecy.*
Gen.	de este, o deste,	de esta, o desta,	de esto, o desto.
Dat.	a este,	a esta,	a esto.
Accus.	este, o, a este,	esta, o, a esta,	esto.
Ablat.	de este, o, deste,	de esta, o desta,	de esto, o desto,

Plur.	*Masc.*	*Fem.*
Nom.	estos, *ceux-cy*,	estas, *celles-cy*.
Gen.	de estos, o destos,	de estas, o destas.
Dat.	a estos,	a estas.
Accus.	estos, o a estos,	estas, o a estas.
Ablat.	de estos, o destos,	de estas, o destas.

Sing.	*Masc.*	*Fem.*	*Neut.*
Nom.	esse, *celuy là*.	essa, *celle-là*.	esso, *cela*.
Gen.	de esse, o desse,	de essa, o dessa,	de esso, o desso.
Dat.	a esse,	a essa,	a esso.
Accus.	esse, o a esse,	essa, o a essa,	esso.
Ablat.	de esse, o desse,	de essa, o dessa,	de esso, o desso.

Plur.	*Masc.*	*Fem.*
Nom.	essos, *ceux-là*.	essas, *celles-là*.
Gen.	de essos, o dessos,	de essas, o dessas.
Dat.	a essos,	a essas.
Accus.	essos, o a essos,	essas, o a dessas.
Ablat.	de essos, o dessos,	de essas, o dessas.

Sing.	*Masc.*	*Fem.*	*Neut.*
Nom.	aquel, *celuy*,	aquella, *celle*.	aquello, *cela*.
Gen.	de aquel,	de aquella,	de aquello.
Dat.	a aquel,	a aquella,	a aquello.
Accus.	aquel,	aquella,	aquello.
Ablat.	de aquel,	de aquella,	de aquello.

Plur.	*Masc.*	*Fem.*
Nom.	aquellos,	aquellas.
Gen.	de aquellos,	de aquellas.
Dat.	a aquellos,	a aquellas.
Accus.	aquellos,	aquellas.
Ablat.	de aquellos,	de aquellas.

Il sera bon de mettre icy la declinaison de el, *relatif*,

& demonstratif, comme estant quasi de mesme nature que aquel.

	Plur.	*Masc.*	*Fem.*	*Neut.*
Nom.	el, *il, luy.*	ella, *elle.*	ello, *cela.*
Gen.	de el, o del,	de ella, o della,	de ello, o dello.
Dat.	a el,	a ella.	a ello.
Accus.	el, o a el,	ella, o a ella,	ello,
Ablat.	de el, o del,	de ella, o della,	de ello, o dello.

	Plur. *Masc.*	*Fem.*
Nom.	ellos, *ils, eux.*	ellas, *elles.*
Gen.	de ellos, o dellos,	de ellas, o dellas.
Dat.	a ellos,	a ellas.
Accus.	ellos, o a ellos,	ellas, o a ellas.
Ablat.	de ellos, o dellos,	de ellas, o dellas.

Les neutres n'ont point de plurier, comme il est dit és noms, parce qu'ils ne se ioignent à aucun substantif; mais semblent estre eux-mesmes substantifs, car esto, esso, aquello, ello, *signifient cecy & cela, qui ne specifient rien, mais veulent dire, cette chose cy, & cette chose là, quelle qu'elle soit, sans dénommer le substantif: car ce seroit impropremẽt parler en François, si on disoit cecy homme, cela cheual: Mais on peut bien dire, cecy, en demonstrant vn liure qu'on tiendroit en sa main, ou prés de soy, & dire aussi cela, monstrant vne pierre ou autre chose vn peu plus éloignée, toutefois ce sera tousjours sans exprimer le substantif.*

La signification de el, *n'estant article, au nominatif, est autant qu'en François, il & luy,* ella, *signifie, elle,* ello, *est le mesme que* aquello, *qui vaut autant à dire que, cela. Exemple.*

El venia por vna parte, *il venoit d'vn costé, &*

y ella por otra, y juntandose los dos, tomola de la mano, y se fueron de compañia. Y el de camino le yua contando sus infortunios, y lo que auia padescido por su amor: pero ella bien mostraua en su gesto, y aun se echaua de ver en su rostro, que no se le daua nada por ello.

elle de l'autre, & se venãs à rencõtrer eux deux, il la prit par la main, & s'en allerent de cõpagnie. Et luy par le chemin luy racontoit ses infortunes, & ce qu'il auoit souffert pour son amour: mais elle monstroit bien à son geste, & s'appercevoit-on aussi à son visage qu'elle ne se soucioit pas de cela, ou que elle ne s'en soucioit pas.

Où on peut aussi remarquer en passant, que les Espagnols se seruent des Pronoms relatifs selon l'occasion, pour nostre particule relatiue en; *elle ne s'en soucioit pas*, no se le daua nada por ello.

Ce mot otro, *se joint aussi fort souuent, & bien à propos, à ces trois pronoms, & en tous les trois genres, à sçauoir* otro *pour le masculin & neutre*; *&* otra *pour le feminin. Exemple:* Estotro dia vino vn hombre por aca, el qual me dio nueuas de v. m. *L'autre iour il vint icy vn homme, lequel me dit de vos nouuelles.* Essotra casa es muy linda, *cette autre maison là est fort belle.* Essotro, que v. m. dize, no me parece ser muy verdadero. *Cette autre chose que vous me dites, ne me semble pas estre fort veritable.*

Il y a encore deux pronoms qui n'ont que le nombre plurier, ce sont ambos, *&* entrambos, *pour le masculin:* ambas, *&* entrambas, *pour le feminin: qui se ioignent aussi auec* dos, *faisant* ambos a dos, *& signifient en François autant que, tous deux, ou tous deux ensem-*

ensemble : on y adiouste quelquesfois juntos, *qui veut aussi dire, ensemble. Exemple,*

Si entrambos quereys venir, yo os darè a entrambas mis hijas; y si no venis ambos à dos, no os las darè, y por esso digo que vengays ambos juntos, que sera mejor para entrembos.

Si vous voulez venir tous deux, ie vous donneray toutes mes deux filles, & si vous ne venez tous deux ensemble, ie ne vous les donneray pas : & partant ie vous dy que vous veniez tous deux ensemble, qui sera le meilleur pour tous deux.

Des Pronoms relatifs.

Il y a trois autres Pronoms relatifs, à sçauoir, Quien, que, qual, *desquels le premier signifie, qui, & est relatif & interrogatif. Exemple,* Quien dize esto? *qui dit cecy?* no ay quien lo haga : *il n'y a personne qui le fasse.* Que, *est semblablement interrogatif & relatif, & signifie aussi en François, que : mais il se prononce en Espagnol comme s'il y auoit vn accent aigu, ainsi que tous les autres,* è (*horsmis ceux qui sont deuant la consonante double, lesquels se prononcent ouuertement*) *ou bien ainsi escrit* kè, *il veut aussi dire, quoy. Exemple,* Que es esso? *qu'est-ce là?* De que habla v. m? *dequoy parlez-vous?* Que es lo que yo veo? *qu'est-ce que ie voy? Estant relatif il signifie aussi qui, comme pour exemple,* el hombre que yo digo, es el que estaua cerca de mi, *l'homme que ie dis, est celuy qui estoit auprés de moy.* Que, *se prend quelquesfois pour* qual, *en François, quel, comme,* que hombre es aquel? *quel homme est celuy-là? ou quel*

homme est-ce là ? Le troisième est, Qual, *qui n'est gueres different de* que, *& veut dire en François (comme i'ay desia dit) quel & quelle, & est interrogatif comme les autres. Exemple,* Qual hombre o qual muger puede sufrir esto? *quel homme, ou quelle femme peut souffrir cecy ?*

Les Espagnols vsent souuent de ces deux particules que tal *au lieu de* qual, *qui est à dire, quel. Quelquesfois aussi il signifie, comment, & principalement lors qu'on interroge vne personne de sa santé : comme,* Que tal se halla v. m. està mañana? *Comment vous trouuez-vous ce matin?* Que tal està v.m.? *Comment vous portez-vous ?* Qual *reçoit pareillement ladite signification, comme,* ô qual estoy en este dia; *pour dire, ô comment suis-ie fait auiourd'huy ; ou bien, ô comment ie suis fait auiourd'huy: ce qui se peut dire par forme d'interrogation, & aussi sans icelle.* El qual, la qual *&* lo qual, *sont composez, & signifient en François, lequel, laquelle, pour le masculin & feminin: & ce que, pour le neutre: qui est autant à dire comme, laquelle chose, ou quoy ; & se prend aussi pour, ce qui, selon la composition & construction des mots. Ils se declinent auec l'article comme les autres pronoms, excepté que,* quien *&* que, *n'en ont point au nominatif.*

Quant à leurs genres, quien, *sert au masculin & feminin, parlant seulement des personnes, &* que *&* qual *à tous les trois indifferemment.*

La declinaison de *quien, que & qual,* simples.

Singulier.

Nom. Quien, que, qual.

en. de quien, de que, de qual.
at. a quien, a que, a qual.
Accus. quien, o, a quien, que, qual, o, a qual.
Ablat. de quien, de que, de qual.

Plurier.

Nom. Quienes, quales.
Gen. de quienes, de quales.
Dat. a quienes, a quales.
Accus. quienes, o, a quienes, quales, o a quales.
Ablat. de quienes, de quales.

Que, *n'a point de plurier, &* quienes *s'explique en François, de mesme que le singulier. Exemple,* quien es aquel hombre? *qui est cet homme là?* quienes son aquellos? *qui sont ceux-là?*

La declinaison de *el qual, la qual* & *lo qual.*

Sing.	*Masc.*	*Fem.*	*Neut.*
Nom.	El qual,	la qual,	lo qual.
Gen.	del qual,	de la qual,	de lo qual.
Dat.	al qual,	a la qual,	à lo qual.
Accus.	el qual, o, al qual,	la qual, o, a la qual.	lo qual.
Ablat.	del qual.	de la qual,	de lo qual.

	Plur. Masc.	*Fem.*
Nom.	los quales,	las quales.
Gen.	de los quales,	de las quales.
Dat.	a los quales.	a las quales.
Accus.	los quales, o, a los quales,	las quales, o, a las quales.
Ablat.	de los quales	de las quales.

Exemple de leurs significations.

Alli estaua vn hombre, el qual nos dixò muchas cosas, entre las quales nos contò vna historia, la qual otras vezes yo auia leydo; tambien nos mostrò cosas marauillosas pintadas en su palacio, y allende desto tenia en vna recamara, muchos lindos y muy ricos atauios, todo lo qual nos causò muy grande admiracion, y dello quedamos muy espantados; pero todo era hecho por encantamiento y arte magica, lo qual se viò claramente, despues que salimos fuera de alli, porque todo desaparecio en vn punto.

Il y auoit là vn homme, lequel nous dit plusieurs choses, entre lesquelles il nous raconta vne histoire, laquelle i'auois leuë autresfois, il nous monstra aussi des choses merueilleuses, peintes en son palais; & outre ce, il auoit en vn cabinet plusieurs beaux & fort riches accoustremens, toutes lesquelles choses nous causerent vne grande admiration, & en demeurasmes fort estonnez; mais tout estoit fait par enchantement & art magique, ce qui se vit clairement, apres que nous sortismes hors de là, car le tout disparut en vn moment.

Ce mot quiera (*qui hors la composition seroit verbe*) *se met fort proprement en composition auec* quien *&* qual, *comme* quienquiera, *quiconque*, qualquiera, *quelconque, & au plurier de* qual, qualesquiera, *mais* quien quiera, *n'en a point. Il se trouue aussi, mais rarement*, que quiera, *comme en ce prouerbe*, Que quiera que digan las gentes, à timismo para mientes: *quoy que disent les gens, prends garde à toy-mesme: ou* Que quiera *en vn seul mot, qui serait*

composé de que *&* quiera, *mais au lieu d'iceluy on vse de* qualquiera cosa, *quoy que ce soit, ou quelque chose que ce soit. Ils s'abregent quelquesfois en ostant le dernier* a, *&* *on dit* quienquier, *&* qualquier, *mais ie trouue que c'est en la construction, lors qu'ils precedent d'autres dictions, & se fait plus souuent l'abbreuiation en* qualquiera, *d'autant qu'il se construit plus auec le substantif.*

Il y a außi d'autres parties d'oraison qui se composent auec quiera, *dont il se parlera en temps & lieu.*

Des reciproques ou reflexifs, *me, te, se.*

Il reste à dire vn mot de ces trois pronoms reciproques ou proprement reflexifs, me, te, se, *qui sont du quatriesme cas seruans quelquesfois au datif, quand ils sont mis auec vn verbe qui le requiert, & quoy que c'en soit, ils ne vont iamais sans verbe deuant ou apres. Exemple*, Di me lo que quisieres, y hazer te he cosa de que no gustes mucho. *Dy moy ce que tu voudras, & ie te feray chose qui ne te plaira pas beaucoup.* No me maltrates assi, *Ne me traitte pas ainsi mal.* El se va, *Il s'en va.* Quexase mucho el hombre, *L'homme se plaint beaucoup.*

Les Espagnols au datif vsent de se, *quand ils veulent dire luy, ou à luy, qui sembleroit estre* le, *mais ledit* le *n'est reciproque, ains relatif, comme i'ay dit au chap. des art. & qui seroit aussi bien accusatif que datif, comme* dile, llamale: *& disent*, yo se lo dirè, yo se lo darè, yo se lo embiarè, *qui est autant à dire que, ie luy diray, ie luy donneray, ie luy enuoyeray; mais il faut sous-entendre la chose qui se pourroit exprimer, en y adioustant*, le, *ou* la. *Exemple.*

Yo se lo darè muy bueno: *Ie le luy donneray fort bon.*

Yo se la embiarè como es: *Ie la luy enuoyeray comme elle est.*

Yo se lo dixè desta manera: *Ie le luy dis de cette façon.*

Se, *sert quelquesfois pour l'accusatif, par exemple,* Matose con sus manos, *Il se tua de ses propres mains.*

Il y a encore d'autre meslange de se, *auec* me, te *&* le, *& aussi de* me *auec* te, *qui semble vne façon de parler estrange, laquelle ne correspond gueres au François, comme,* No se me da nada, *ie ne m'en soucie pas.*

Deue algo para Pascua, y hazer se te ha corta la Quaresma: *Fais vne debte à payer à Pasques, & tu trouueras le Caresme court.*

No se le cueze el pan: *On ne luy cuit pas du pain, qui veut dire, il n'est pas à son aise: & se rapporte à ce que nous disons, ce n'est pas pour luy que le four chauffe.*

Quien eres tu que te me vendes por discreto? *Qui es tu toy, qui penses me faire accroire que tu es quelque habile homme?*

Item; Quien te me cubriò de dolor? *Qui t'a ainsi couuert de douleur? c'est à dire de deüil.*

O mi señor, y adonde os me lleuan? *O mon seigneur, & où vous emporte-t'on?*

Ie pourrois encore alleguer beaucoup d'autres exemples; mais les diligens les pourront remarquer en lisant les bons liures, & me semble auoir assez dit des Pronoms, il faut venir aux Verbes.

Les Pronoms mi, ti, si, *se mettent entre les syllables*

con & go, conmigo, contigo, consigo, & signifient auec moy, auec toy, auec soy, ou auec luy.

Du Verbe.

Le Verbe est vne partie de l'oraison qui signifie action & passion, dont sont appellez les verbes actifs & passifs; Les Latins en ont encore d'autres especes ou genres, mais les langues vulgaires n'en connoissent gueres que ces deux; Quant à la coniugaison, encore n'y a-t'il que l'actif qui se varie, d'autant que le passif n'a qu'vne seule forme & voix, se seruant seulement du verbe substantif, Soy, *pour sa variation, en tous ses temps, personnes & modes. Il faut donc seulement parler de l'actif, lequel ne se peut encore coinguer tout seul, sans l'aide d'vn verbe auxiliaire, qui est,* habeo *en Latin, & en Espagnol se dit* Hauer, *en l'infinitif, & sert iceluy aux preterits, & aucunement aux futurs, comme il se verra par les exemples. Or il faudra coniuguer premierement ledit verbe* Hauer, *pour seruir aux autres: mais il sera bon deuant que venir aux variations, de dire combien il y a de coniugaisons en la langue Espagnolle, & par mesme moyen monstrer les modes ou manieres, les temps & les personnes, qui font partie des accidens du verbe.*

Il y a donc trois sortes de Coniugaisons, eu esgard à l'Infinitif, la premiere terminée en ar, *la seconde en* er, *& la troisiesme en* ir: *mais au respect des secondes personnes du present de l'Indicatif, qui se terminent, sçauoir est celle de la premiere en* as, *& les autres en* es; *& aussi pour le regard de quasi toute la variation des Optatifs & Coniontifs, il n'y en auroit que deux, toutesfois pour plus grande facilité nous en retiendrons*

trois : de chacune desquelles il faut mettre quelques verbes cy-apres, pour monstrer leur difference.

Les modes ou manieres sont cinq, comme au Latin, à sçauoir Indicatif, dit autrement Demonstratif : Imperatif ou Commandant: Optatif, dit Desideratif ou Souhaitant : Conionctif ou Subionctif : le dernier s'appelle Infinitif.

Les temps sont trois en premiere denomination, sçauoir est, Present, Passé & Futur : & le passé se diuisant encore en trois, imparfait, parfait, & plus que parfait : ils seroient cinq : mais és langues vulgaires il y a encore vne subdiuision du parfait, en defini & indefini, autrement determiné & absolu : & encore selon aucuns simple & composé, qui sont en tout six : present, passé, imparfait, parfait defini, parfait indefini, plus que parfait, & futur ou aduenir.

Les personnes sont trois, la premiere qui parle la seconde à qui on parle, & la troisiéme de qui on parle.

Les nombres sont, singulier & plurier.

Or deuant que venir aux Coniugaisõs, desquelles nous monstrerons les temps, les modes les personnes, les nombres, & la signification tout ensemble; d'autant qu'elles comprennent le tout : il sera bon de mettre icy les Infinitifs de quelques verbes, de toutes les trois sortes, pour monstrer leurs terminaisons : la premiere sera de ceux en ar :

Comme.

Amar, *aimer.*
buscàr, *chercher.*
caminar, *cheminer.*
dar, *donner.*
estar, *estre.*
faxar, *bander.*
lauar, *lauer.*
matar, *tuer.*
nadar, *nager.*
gastar, *despendre.*
holgar, *estre oysif.*
inuentar, *inuenter.*
jugàr, *iouer.*

llamar, *appeller.*
oluidar, *oublier.*
pelear, *combattre.*
quebrar, *rompre.*
robar, *desrober, ou piller.*
ſacar, *tirer.*
tomar, *prendre.*
vaziar, *vuider.*
xaropar, *medeciner.*

La seconde en er.

Comme.

Aprender, *apprendre.*
beuer, *boire.*
correr, *courir.*
deuer, *deuoir.*
eſcoger, *eſlire.*
feneſcer, *finir.*
guareſcer, *guarir.*
hazer, *faire.*
impeler, *contraindre.*
leer, *lire.*
llouer, *pleuuoir,*
mouer, *mouuoir.*
nacer, *naiſtre.*
ofrecer, *offrir.*
padeſcer, *patir.*
querer, *vouloir & aimer.*
raer, *raſer.*
ſaber, *ſçauoir.*
tañer, *ſonner.*
ver, *ou* veer, *voir.*

Ceux de la 3. ſont en ir.

Comme.

Abrir, *ouurir.*
biuir, *viure.*
cubrir, *couurir.*
dezir, *dire.*
eligir, *eſlire.*
fingir, *feindre.*
gemir, *gemir.*
herir, *fraper, bleſſer.*
inſtruir, *inſtruire.*
luzir, *luire.*
medir, *meſurer.*
nudrir, *nourrir.*
oyr, *ouyr.*
parir, *enfanter.*
reyr, *rire.*
ſubir, *monter.*
teñir, *teindre.*
venir, *venir.*
vnir, *vnir.*
vñir, *ioindre, accoupler: qui ſe dit particulierement des beſtes qu'on accouple à la charruë ou chariot.*

Et d'autant que c'eſt le paſſage le plus difficile en toutes les langues, que d'obſeruer à propos tous les temps & modes des verbes, il ſera beſoin de s'eſtendre vn peu pour en eſclaircir vne partie, conſideré qu'il y a vne grande confuſion & difference touchant iceux, entre les

langues plus communes en Europe ; & principalement entre celles qui deuroient se conformer plus qu'elles ne sont, ayans vne mesme origine ; comme sont l'Italienne, l'Espagnolle, & la Françoise. Or pour débroüiller vn peu cette matiere, ie ne m'amuseray pas tant à distinguer tous les temps, comme les significations, & principalement en l'Optatif & Conionctif, lesquels sont quasi semblables, n'ayans autre difference que certaines formules & dictions adiointes, qui ont force de demonstrer la difference d'iceux, lesquelles formules il sera bon de mettre, à tout le moins la plus part, separément, auec leur signification correspondante, afin qu'en les entendant fort bien, il ne soit tousiours besoin de les repeter en la variation de chaque verbe, & ce faisant lesdits Optatif & Conionctif marcheront de pair en coniugant. Ie mettray aussi les coniugaisons tout au long, sans renuoyer (comme plusieurs font) chercher les preterits, qu'ils mettent à la fin de leurs Grammaires: & afin que les estudians ne s'ennuyent point aux discours qui seroient necessaires à repeter en chaque variation, i'en diray la meilleure partie, en la coniugaison de ces deux verbes, Hauer *&* Tener, *que ie feray marcher ensemble, parce qu'ils n'ont qu'vne signification en François, mais i'expliqueray leur difference quant à l'vsage ; nous dirons donc.*

Coniugaison des verbes *Hauer* & *Tener*, auoir.

	Indicatif present.	*Singulier.*
Yo He,	yo tengo,	*i'ay.*
tu has,	tu tienes,	*tu as.*
aquel ha,	el tiene,	*il a.*

Plurier.

Nosotros hemos, y hauemos, Tenemos.
Nous auons.
vosotros heys y haueys, teneys.
vous auez.
aquellos han, tienen.
ils ont.

Paßé imparfait. Singulier.

Yo hauia, o auia, Tenia, *i'auois.*
tu auias, tenias, *tu auois.*
el hauia, tenia, *il auoit.*

Plurier.

Nosotros hauiamos, Teniamos, *Nous auions.*
vosotros hauiades, teniades, *vous auiez.*
ellos hauian, tenian, *ils auoient.*

Parfait defini.

Singulier.

Yo vue, o huue, Tuue, *i'eus.*
tu vuiste, o ouiste, tuuiste, *tu eus.*
el vuo, o ouo, tuuo, *il eut.*

Plurier.

Nosotros vuimos, Tuuimos, *nous eusmes.*
vosotros vuistes, tuuistes, *vous eustes.*
aquellos vuieron, tuuieron, *ils eurent.*

Parfait indefini.

Singulier.

Yo he auido, tenido, *i'ay eu.*
tu has auido, tenido, *tu as eu.*
el ha auido, tenido, *il a eu.*

Plurier.

Nosotros hemos y hauemos auido, tenido,
nous auons eu
vosotros haueys hauido, tenido.

vous auez eu.

ellos han auido, tenido,
ils ont eu.

Ie vous aduertis en passant, que les Espagnols ne sont pas si exacts obseruateurs de ces deux preterits que les François, car bien souuent ils vsent du defini au lieu de l'indefini. Exemple, Quien dixo esso? *qui a dit cela?* yo vi esta mañana al señor N. *I'ay veu ce matin le seigneur N. Item.* Por los huessos del padre que me hizo, y de la madre que me pariò que te haga dar dos mil palos, en essas espaldas de molinero. *Par les os du pere qui m'a fait, & de la mere qui m'a enfanté, ie te feray donner deux mille coups de baston, sur tes espaules de meusnier: au lieu de dire, qui me fit, & qui m'enfanta.*

Ie trouue outre la diuision que i'ay faite cy dessus du preterit parfait, vn autre certain temps passé, qui conuient fort bien à l'indicatif, & toutesfois semble estre du Conionctif, tant pource qu'en la langue Latine il en est qu'aussi parce qu'il ne se trouue point sans particule ou aduerbe du temps deuant soy: à sçauoir, quando, despues que, *ou bien* como: *mais d'autant qu'il se conforme beaucoup à l'indicatif (comme dit est) & aussi que le Sr Miranda en sa Grammaire l'y met, i'en feray de mesme, y adioustant tousiours vne de ces particules pour marque de reconnoissance; outre que la signification Françoise tirera les Lecteurs hors de toute difficulté, nous mettrons donc ledit temps (qui est composé, & prend pour auxiliaire le defini du mesme preterit parfait) & l'appellerons.*

Parfait troisiesme.

Sing. Quando. *Quand.*
Yo vue auido, tenido, *i'eusse eu.*

tu vuiste auido,	tenido,	*tu eus eu.*
aquel vuo auido,	tenido,	*il eut eu.*

Plurier.

Nos. vuimos auido,	tenido,	*nous eussions eu.*
vos. vuistes auido,	tenido,	*vous eussiez eu.*
aquellos vuieron auido,	tenido,	*ils eussent eu.*

Plus que parfait. Singulier.

Yo hauia auido,	tenido,	*I'auois eu.*
tu auias auido,	tenido,	*tu auois eu.*
el auia auido,	tenido,	*il auoit eu.*

Plurier.

Nosotros auiamos auido,	tenido,	*Nous auions eu.*
vosotros auiades auido,	tenido,	*vous auiez eu.*
aquellos auian auido,	tenido,	*ils auoient eu.*

Futur ou aduenir. Singulier.

Yo auré,	Terne y tendre,	*I'auray.*
tu auras,	ternas y tendras,	*tu auras.*
aquel aurà,	terna y tendra.	*il aura.*

Plurier.

Nosotros auremos,	Ternemos y tendremos,	*Nous aurons.*
vosotros aureys,	terneys y tendreys,	*vous aurez.*
ellos auran,	ternan y tendran.	*ils auront.*

Il ne se faut pas tromper en prononçant ce futur a-uré, *comme plusieurs font en lisant, qui le proferent comme estant escrit,* au-ré, *faisant* au *diphtongue, dequoy il se faut bien garder, ains separant l'*a *ou* ha, *quand il se met par* h, *d'auec le* vre, *où l'v est consone, on dira* a-uré.

Les Espagnols ont vn autre futur composé du present de l'Indicatif & de l'Infinitif, comme s'ensuit.

Second Futur. Singulier.

Yo he, o, tengo de hauer, *i'ay, I'auray, ie dois auoir, ou il faut que i'aye.*
Tu has, o, tienes de hauer, *tu auras, &c*
el ha, o, tiene de hauer, *il aura.*

Plurier.

Nosotros, hemos, o, tenemos de auer. *nous aurons.*
vosotros, aueys, o, teneys de auer. *vous aurez.*
aquellos han, o, tienen, de hauer. *ils auront.*

*Quelques-vns pourroient icy fonder vn scrupule pourquoy ie mets l'*h *quelquefois, & quelquefois non, mais ie leur diray qu'outre que ledit* h *n'est point lettre, ie n'en suy que la commune façon d'écrire de tous les meilleurs Auteurs Espagnols, qui en vsent quand il leur échappe de la plume.*

Imperatif. Singulier.

Haue tu, ten tu, *ayes toy.*
aya aquel, tenga el, *qu'il ait.*

Plurier

Ayamos, Tengamos nosotros, *Ayons.*

Optatif & Conionctif au Present, & au Futur de l'Optatif.

Oxala, *Dieu vueille que.*
Plega à Dios que, *Plaise à Dieu que.*
Aunque, dado que, *Encore que, iaçoit que.*
como quiera que, *en quelque sorte, que.*
puesto que, *comme ainsi soit que.*

Singulier.

Yo aya,	Tenga,	*i'aye.*
tu ayas,	Tengas,	*tu ayes,*
el aya,	Tenga,	*il ait.*

Plurier.

Nosotros ayamos,	Tengamos,	*nous ayons.*
vosotros ayais,	Tengays,	*vous ayez.*
ellos ayan,	Tengan,	*qu'ils ayent.*

Oxala, & plega à Dios, *seruent à l'Optatif, & le reste au Coniontif.*

I'ay obserué que ce temps & le preterit parfait s'expliquent quelquesfois par le futur de l'Indicatif François, en mettant deuant iceux como, *qui vaut autant en cette signification que* quando. *Exemple,* como yo lo tenga, yo se lo embiare, *quand ie l'auray ie luy ennoyeray : Cet aduerbe* Luego, *y sert aussi, comme,* Dixo me que luego que el lo aya acabado de leer, selo tornara a embiar. *Il m'a dit qu'incontinent qu'il l'aura acheué de lire, il vous le renuoyera.* Como yo aya oydo aun dos palabras, yo me tengo de yr. *Quand i'auray encore oüy deux mots ie m'en iray.*

Autre present du Coniontif semblable à l'Indicatif.

Pues que, *Puisque, & veu que.*

Singulier.

Yo he,	Tengo,	*i'ay.*
tu has,	tienes,	*tu as.*
aquel ha,	tiene,	*il a, &c.*

Imparfait de tous deux.

Oxala, *Pleust à Dieu que.*

Pluguiesse a Dios que, *Pleust à Dieu que.*

Yo vuiesse, tuuiesse, *i'eusse.*
tu vuiesses, tuuiesses, *tu eusses.*
el vuiesse, tuuiesse, *il eust.*

Plurier.

Nosotros vuiéssemos, tuuiéssemos, *Nous eussions.*
vosotros vuiéssedes. tuuiéssedes. *vous eussiez.*
ellos vuiessen, tuuiéssen, *ils eussent.*

Autrement pour les François auec ces particules.

O si, *pour l'Optatif.* *o si.*
Si, *pour Conionctif.* *si.*

Singulier.

Yo vuiésse, Tuuiésse, *I'auois, &c.*

Plurier.

Nosotros vuiéssemos, Tuuiéssemos, &c.
Nous auions, &c. comme en l'Indicatif pour le François, comme dit est.

Encore autrement ayant cét aduerbe quando *deuant soy, ou bien une marque certaine de temps, auec la particule* que.

Sing. Quando *Quand.*
Yo vuiesse, Tuuiesse, *I'aurois.*
tu vuiesses, tuuiesses, *tu aurois.*
el vuiesse, tuuiesse, *il auroit.*

Plurier.

Nosotros vuiessemos, Tuuiessemos, *Nous aurions.*
vosotros vuiessedes, tuuiessedes, *vous auriez.*

aquellos

aquellos vuiessen, tuuiessen, *ils auroient.*

Exemple du verbe dar, *en ce mesme temps*, Quando yo le diesse todo quanto tengo, aun no se contentaria. *Quand ie luy donnerois tout ce que i'ay, encore ne se contenteroit il pas.* Quando yo tuuiesse toda la riqueza de Creso. *Quand i'aurois toute la richesse de Cresus.* Solon Salamino en sus leyes mandò à los Athenienses que el dia que vuiessen vencido alguna batalla, ofreciessen à los dioses grandes sacrificios, &c. *Solon de Salamine, en ses loix commanda aux Atheniens, que le iour qu'ils auroient gaigné quelque bataille, ils offrissent aux Dieux de grands sacrifices.*

Parfait.

Oxala, *Dieu vueille que.*
Plega à Dios que, *Plaise à Dieu que.*
Aunque, *Encore que.*
Puesto que. *Iaçoit que.*

Singulier.

Yo aya auido, Tenido, *i'aye eu.*
tu ayas auido, tenido, *tu ayes eu.*
el aya auido, tenido, *il ait eu.*

Plurier.

Nosotros ayamos auido, Tenido, *Nous ayons eu.*
vosotros ayais auido, tenido, *vous ayez eu.*
ellos ayan auido, tenido, *ils ayent eu.*

Plus que parfait.

Oxala, Pluguiera à Dios que, *Pleust à Dieu que,*
O si, *O si.*
Aunque, Puesto que, Si. *Encore que, iaçoit que, Si.*

Singulier.

Yo vuiera, Tuuiera, *I'eusse eu.*

tu vuieras, tuuieras, *tu eusses eu.*
aquel vuiera, tuuiera, *il eust eu.*

Plurier.

Nosotros vuieramos, Tuuieramos.
Nous eussions eu.
vosotros vuierades, tuuierades,
vous eussiez eu.
aquellos vuieran, tuuieran,
ils eussent eu.

Ce temps icy, quant au verbe tuuiera, *se peut aussi quelquesfois interpreter par, i'auois, & lors il se met en la mesme signification que* tuuiesse : *comme pour exemple*, si tuuiera agora dineros acuestas yo comprara esto; *au lieu de* si tuuiesse, *si i'auois à cette heure de l'argent sur moy, i'acheterois cecy : & ce temps semble estre present comme il est dit cy-dessus: mais quant à* vuiera, *il se pourroit aussi expliquer par le mesme, estant pris impersonnellement : comme*, si vuiera quien lo dixesse, *s'il y auoit quelqu'vn qui le dist.*

Item pour l'Espagnol, auec l'auxiliaire.

Singulier.

Yo vuiesse. y vuiera. auido. Tenido.
En François comme dessus. Toutefois il s'y peut adiouster, i'aurois eu, &c.
Tu vuiesses y vuieras, auido. Tenido.
el vuiesse y vuiera, auido, Tenido.

Plurier.

Nos. vuiessemos y vuieramos, auido, Tenido.
vos. vuiessedes y vuierades, auido, Tenido.
ellos vuiessen y vuieran, auido, Tenido.

Il y a icy encore vne maniere de variation qui ne se peut appliquer à certain temps; mais s'vse ayant vn verbe precedent auec la particule si, *ou bien en l'Opta-*

tif auec de buena gana, *qui signifie, volontiers: ou en interrogeant, & aussi ayant deuant soy l'aduerbe* quando. *Mettons la forme, & puis nous en donnerons des exemples.*

Temps incertain.

Singulier.

Yo hauria,	Ternia y tendria,	*I'aurois.*
tu haurias,	ternias y tendrias,	*tu aurois.*
aquel hauria,	ternia y tendria,	*il auroit.*

Plurier.

Nos. auriamos, Terniamos y tendriamos, *Nous aurions.*

vos. auriades, terniades y tendriades, *Vous auriez.*

aquellos aurian, ternian y tendrian, *ils auroient.*

Exemple de l'Optatif. O quan de gana ternia yo esso. *O que volontiers i'aurois cela. Du Conionctif.* Preguntome si ternia lugar mañana de velle. *Il m'a demandé si i'auroy le loisir de le voir demain.* Vine aca por saber quando v. m. tendria dinero para los soldados. *Ie suis venu icy pour sçauoir quand vous auriez de l'argent pour les soldats. I'ay obserué que les Espagnols vsent souuent de* tuuiera *pour* ternia *ou* tendria, *comme aussi en tous les autres verbes, prenant le plus que parfait des Optatif & Conionctif, pour le temps incertain. Exemple*, si v. m. quisiera, lo tuuiera agora. *Si vous l'eussiez voulu, ou si vous le vouliez, vous l'auriez à cette heure.*

Futur du Conionctif.

Sing.	Quando. Si	*Quand. Si.*
Yo vuiere,	Tuuiere,	*I'auray, i'ay.*
tu vuieres,	tuuieres,	*tu auras, tu as.*
el vuiere,	tuuiere,	*il aura, il a.*

Plurier.

Nosotros vuiéremos, Tuuieremos.

Nous aurons, nous auons.

vosotros vuieredes y tuuieredes,

vierdes, y tuuierdes,

vous aurez, vous auez.

aquellos vuieren, tuuieren,

ils auront, ils ont.

Il ne faut pas confondre le François en ce futur, car on ne dira pas, quand i'ay, mais quand i'auray, ny aussi, si i'auray, mais si i'ay: trop bien se pourroit dire, si i'auray, s'il precedoit quelque autre verbe, comme, Ie ne sçay si i'auray cela: Vous verrez si vous aurez ce que vous dites: mais en cette façon de parler on presuppose tousiours vn doute.

Apres le futur.

Sing. Quando, despues que, si.

Quand, apres que, si.

Yo vuiere auido, Tenido,

I'auray eu, i'ay eu.

tu vuieras auido, tenido,

tu auras eu, tu as eu.

aquel vuiere auido, tenido,

il aura eu, il a eu.

Plurier.

Nosotros vuieremos auido, tenido,

Nous aurons eu, nous auons eu.

vosotros vuieredes y vuierdes auido, tenido,

vous aurez, vous auez eu,

aquellos vuieren auido, tenido,

ils auront eu, ils ont eu.

Cette forme auec la particule si, en l'vne & l'autre

langue est plus conuenable au passé qu'au futur, ce qui se connoistra par discretion.

Infinitif.

Present. Auer ô hauer, tener, *auoir.*
Passé. Auer auido, tenido, *auoir eu.*
Futur. Estar por auer, estar por tener, *estre pour auoir.*
hauer de tener, ser por auer, *deuoir auoir.*
Gerondif. Auiendo, teniendo, *ayant.*

Reste à dire la difference qu'il y a entre ces deux verbes, quant à l'vsage : Il faut sçauoir que le premier qui est hauer, *sert tousiours d'auxiliaire pour la coniugaison des autres verbes, comme il s'est veu en sa mesme variation, & se verra encore cy-apres. L'autre qui est* Tener, *signifie auoir quelque chose en sa puissance : il veut aussi dire, tenir, par toute sa coniugaison, mais d'autant que sa principale signification est, auoir, ie l'ay mise seulement, remettant l'autre à l'estude & iugement des estudians : Quelquesfois on trouue* tengo, *ayant la valeur de l'auxiliaire, comme,* yo tengo dicho arriba, *au lieu de* yo he dicho arriba, *i'ay dit cy dessus : Mais il est bien icy de noter, que lors que* tengo *se met pour auxiliaire au lieu de* he, *il se construit aussi bien auec le participe plurier qu'auec le singulier, ce qui ne se fait pas du verbe* he, *comme pour exemple on dit,* Tengo referidas muchas cosas : Tengo alegadas muchas razones : *& ne se dira pas* he referidas, *mais bien* he referido, *&c.*

Coniugaison des verbes *Ser* & *Estar*, estre.

Il sera bon de mettre la coniugaison de ces deux verbes Ser *&* Estar, *toute en vne, parce qu'ils sont*

semblables en signification, encore qu'ils soient differens en la variation, & quelque peu en l'usage, comme il se dira à la fin.

Indicatif present.		*Singulier.*
Yo soy,	yo Estoy,	*Ie suis.*
tu eres,	tu estas,	*tu es.*
aquel es,	el està,	*il est.*
	Plurier.	
Nos. somos,	estámos,	*Nous sommes.*
vos. soys,	estays,	*vous estes.*
aquellos son,	están,	*ils sont.*
Passé imparfait.		*Singulier.*
Yo era,	yo estaua,	*i'estois.*
tu eras,	tu estáuas,	*tu estois.*
el era,	aquel estáua,	*il estoit.*
	Plurier.	
Nos. éramos,	estáuamos,	*Nous estions.*
vos. érades,	estáuades,	*vous estiez.*
aquellos éran,	estáuan,	*ils estoient.*
Parfait defini.		*Singulier.*
Yo fui,	yo estúuè,	*Ie fus.*
tu fuiste,	tu estuuiste,	*tu fus.*
el fue,	aquel estúuo,	*il fut.*
	Plurier.	
Nos. fuimos,	estuuimos,	*Nous fusmes.*
vos. fuistes,	estuuistes,	*vous fustes.*
ellos fueron,	estuuiéron,	*ils furent.*
	Parfait indefini.	
Yo he sido,	yo he estado,	*I'ay esté.*
tu as sido,	tu has estado,	*tu as esté.*
el ha sido,	el ha estado,	*il a esté.*
	Plurier.	

Nos hemos y hauemos sido, estado,

Nous auons esté.
vos haueis sido, estado, *vous auez esté.*
ellos han sido, estado, *ils ont esté.*

Parfait troisiesme.

Sing. Quando. *Quand.*
Yo vue sido, estado, *I'eus esté.*
tu vuiste sido, estado, *tu eus esté.*
el vuo sido, estado, *il eût esté.*

Plurier.

Nosotros vuimos sido, estado,
Nous eusmes esté.
vosotros vuistes sido, estado,
vous eustes esté.
aquellos vuieron sido, estado,
ils eurent esté.

Plus que parfait.

Singulier.

yo auia sido, estado, *I'auois esté.*
tu auias sido, estado, *tu auois esté.*
el auia sido, estado, *il auoit esté.*

Plurier.

Nos. auiamos sido, estado,
Nous auions esté.
vos. auiades sido, estado.
vous auiez esté.
ellos auian sido, estado,
ils auoient esté.

Futur. *Singulier.*

yo Serè, estarè, *Ie seray.*
tu seras, estaràs, *tu seras.*
aquel serà, estarà, *il sera.*

Plurier.

Nos. seremos, estarémos, *Nous serons.*

vosotros sereys, estareys, *vous serez.*
ellos serán. estarán, *ils seront.*

Second Futur. *Singulier.*

yo He, y tengo de ser, de estar, *Ie seray, il faut que ie sois, ou ie dois estre, &c.*
tu has, y tienes de ser, de estar.
aquel ha, y tiene de ser, de estar.

Plurier.

Nosotros Hemos, y tenemos de ser, de estar.
vosotros haueys, y teneis de ser, de estar.
ellos han, y tienen de ser, de estar.

Imperatif. *Singulier.*

Se tu, està tu, *Sois toy.*
sea aquel, estè aquel, *qu'il soit.*

Plurier.

Seamos nosotros, estemos nosotros, *Soyons.*
sed vosotros, estad vosotros, *soyez.*
sean aquellos, esten aquellos. *qu'ils soient.*

Optatif & Conionctif au present, & futur. de l'Optatif.

Oxala, Plega à Dios que, *Dieu veuille que. Plaise à Dieu que.*
Aunque, Puesto que. *Encore que, iaçoit que, combien que.*
Yo sea, estè, *Ie sois.*
tu seas, estès, *tu sois.*
aquel sea. estè, *il soit.*

Plurier.

Nosotros seamos, estemos, *Nous soyons.*

vosotros seays, esteys, *vous soyez.*
aquellos sean, estèn, *ils soient.*

Autrement pour le Conionctif, comme en l'Indicatif.

Pues que. *Puis que, veu que.*
Yo soy, estoy, *ie suis.*
tu eres, estàs, *tu és, &c.*

Imparfait de tous deux.

Oxala, Pluguiesse à Dios que, *Pleust à Dieu que.*
Aunque, dadoque. *Combien que, iaçoit que.*

Singulier.

Yo fuesse, estuuiesse, *ie fusse.*
tu fuesses, estuuiesses, *tu fusses.*
el fuesse, estuuiesse, *il fust.*

Plurier.

Nosotros fuéssemos, estuuiéssemos, *nous fussions.*
vosotros fuéssedes, estuuiéssedes, *vous fussiez.*
ellos fuéssen, estuuiéssen, *ils fussent.*

Autrement pour le François, auec les particules, o si, & si, o si, & si.

Singulier.

Yo fuesse, fuesses, fuesse, estuuiesse, estuuiesses, estuuiesse. *I'estois, tu estois, il estoit.*

Plurier.

Nosotros fuéssemos, fuessedes, fuessen.
Estuuiessemos, estuuiessedes, estuuiessen.
Nous estions, vous estiez, ils estoient.

Encore autrement auec quando, *&* que, *ioint la marque du temps.*

Singulier.

Yo fuesse, estuuiesse, &c. *Ie serois, tu serois, il seroit.*

Plurier.

Nosotros fuessemos, estuuiessemos, *Nous so-*

uions, vous seriez, ils seroient.

Parfait.

Oxala, Plega à Dios que. *Dieu vueille que.*
Aunque, dado que. *Combien que, iaçoit que.*

Singulier.

Yo aya sido,	estado,	*i'aye esté.*
tu ayas sido,	estado,	*tu ayes esté.*
el aya sido,	estado,	*il ait esté.*

Plurier.

Nos. ayamos sido,	estado,	*Nous ayons esté.*
vos. ayais sido,	estado,	*vous ayez esté.*
ellos ayan sido,	estado,	*ils ayent esté.*

Plus que parfait.

Oxala, Pluguiera à Dios que. o si.
Pleust à Dieu que. *o si.*
Aunque, Puesto que. si.
Encore que, iaçoit que. *si.*

Singulier.

Yo fuera.	estuuiera,	*I'eusse esté.*
tu fueras,	estuuieras,	*tu eusses esté.*
el fuera,	estuuiera,	*il eust esté.*

Plurier.

Nosotros fueramos, estuuieramos,
Nous eussions esté.
vosotros fuerades, estuuierades,
vous eussiez esté.
aquellos fueran, estuuieran,
ils eussent esté.

Ce mesme temps icy se peut expliquer aussi en François par l'Imparfait de l'Indicatif, car on dira bien si fuera *ou* estuuiera, *si i'estois, &c. ainsi qu'au verbe* tuuiera.

Item auec l'auxiliaire, pour l'Espagnol.

Singulier.

Yo vuiesse y vuiera sido, estado,
I'eusse, ou i'aurois esté.
tu vuiesses y vuieras sido, estado,
tu eusses, ou tu aurois esté.
aquel vuiesse y vuiera sido, estado,
il eust, ou il auroit esté.

Plurier.

Nos. vuiessemos y vuieramos sido, estado,
nous eussions, ou nous aurions esté.
vosotros vuiessedes y vuierades sido, estado,
vous eussiez, ou vous auriez esté.
aquellos vuiessen y vuieran sido, estado,
ils eussent, ou ils auroient esté.

Temps incertain. Singulier.

Yo seria,	estaria,	*Ie serois.*
tu serias.	estarias,	*tu serois.*
aquel seria,	estaria,	*il seroit.*

Plurier.

Nos. seriamos,	estariamos,	*Nous serions.*
vos. seriades.	estariades,	*vous seriez.*
ellos serian,	estarian,	*ils seroient.*

On prend aussi fuera & estuuiera *pour ce temps incertain* seria & estaria : *Exemple*, assi fuera, *ainsi seroit-il* : ya estuuiera aqui, *il seroit desja icy*, *pour* assi seria, & ya estaria aqui.

Futur du Conionctif.

Sing.	Quando. si.	*Quand, si.*
Yo fuere,	estuuiere,	*Ie seray, ie suis.*
tu fueres,	estuuieres,	*tu seras, tu es.*
aquel fuere,	estuuiere,	*il sera, il est.*

Plurier.

Nosotros fueremos, estuuieremos, *Nous serons, nous sommes.*

vos fueredes, y fuerdes, estuuieredes y estuuierdes, *vous serez, vous estes.*

aquellos fueren, estuuieren, *ils seront, ils sont.*

Apres le Futur.

Quando,	despues que,	si.
Quand.	*apres que,*	*si.*

Singulier.

Yo vuiere sido, estado, *I'auray esté, i'ay esté.*

tu vuieres sido, estado, *tu auras esté, tu as esté.*

el vuiere sido, estado, *il aura esté, il a esté.*

Plurier.

Nosotros vuieremos sido, estado,
Nous aurons esté, nous auons esté.

vosotros vuieredes y vuierdes sido, estado,
vous aurez esté, vous auez esté.

aquellos vuieren sido, estado,
ils auront esté, ils ont esté.

Present. Ser, estar, *estre.*

Passé. auer sido, estado, *auoir esté.*

Futur. auer de ser, de estar, estar pro ser.
Deuoir estre.

Gerondif. Siendo, estando, *estant.*

La difference qu'il y a en l'acception de ser *&* estar, *consiste en ce que* ser *signifie l'essence propre & inseparable de quelque chose, denotant qualité ou quantité comme* ser bueno, ser malo, ser grande, pequeño, tuerto, coxo, &c. *Mais* estar *signifie estre en quelque lieu, comme* yo estoy en Roma, yo he estado en Paris.: *Ie suis à Rome, i'ay esté à Paris.*

Il faut noter icy qu'en demandant comme vne per-

souuent se porte, les Espagnols vsent de ce verbe estar, *&* *disent* como esta v. m.? *comment vous portez vous?* *&* *respondent aussi par le mesme, disant*, estoy bueno, *ie me porte bien*: estoy malo, *ie me porte mal, ou ie suis malade*: *ou bien sans le verbe*, bueno para seruir a v. m. *bien pour vous seruir*: *&* *quelquesfois aussi en postposant le verbe, comme*, bueno estoy, *ie me porte bien*: malo estoy, *ie me porte mal*. No estoy muy bueno, *ie ne me porte pas trop bien. Là où il se void que* bueno *&* malo, *ne signifient pas en cét endroit, bon & mauuais, mais plustost, bien & mal, aduerbes.*

Enfin l'on vse de estar *en tout ce qui concerne affection ou passion de l'ame, comme* ayrado està, *il est en colere. Ils vsent aussi quand il est question de quelque composition qui n'est pas de l'essence d'vne chose, parce que lors qu'il s'entend de la propre essence inseparable, on vsera du verbe* ser, *&* *pour le regard de la composition de plusieurs accidens & parties separables, il faudra prendre le verbe* estar; *comme pour exemple, en parlant de* olla, *qui veut dire le pot ou marmite (s'entend ce qui est dedans) on dira*, la ollo es buena, *la marmite est bonne quant à la substance, parce qu'elle est nutritiue*: *&* *aussi*, la olla esta buena, *c'est à dire, bien assaisonnée*: *les studieux remarqueront soigneusement cette difference.*

Or d'autant qu'il me semble auoir assez clairement demonstré la distinction des temps & modes, auec les particules adiointes, & aussi les personnes & nombres, és coniugaisons des quatre verbes hauer, tener, ser *&* estar, *desquels le premier sert d'auxiliaire aux verbes actifs, & le troisiesme qui est* ser, *aide aux passifs; I'ay pensé qu'il ne seroit necessaire de repeter dauantage*

le tout par le menu, mais seulement mettre les mots d'ordre comme ils se varient, auec la signification en François opposite, afin d'occuper moins de lieu : ioint aussi que celuy qui les estudiera, ne s'obligera pas à les apprendre par cœur ny par ordre comme le Donat. Et encore que ces coniugaisons cy-deuant, touchent à la premiere & seconde, neantmoins pour n'estre par ordre, & aussi que c'est seulement vne monstre & reigle des autres, pour le regard des temps, il sera bon de recommencer par ceux qui ont leur Infinitif en ar, comme estans de la premiere, & nous mettrons Amar au premier rang.

Coniugaison du Verbe *Amar*, aimer.

Indicatif present.

Yo Amo,	*I'aime.*
tu ámas,	*tu aimes.*
aquel áma,	*il aime.*
nosotros amámos,	*nous aimons.*
vosotros amáys,	*vous aimez.*
aquellos áman,	*ils aiment.*

Imparfait.

Yo amáua,	*I'aimois.*
tu amáuas,	*tu aimois.*
el amáua,	*il aimoit.*
nos. amáuamos.	*nous aimions.*
vos. amáuades,	*vous aimiez.*
ellos amáuan,	*ils aimoient.*

Parfait defini.

Yo amè,	*I'aymay.*
tu amáste,	*tu aimas.*
el amò,	*il aima.*
nos. amámos,	*nous aimasmes.*

vos. amástes, *vous aimastes.*
ellos amáron, *ils aimerent.*

Parfait indefini.

Yo he amádo, *I'ay aimé.*
tu has amado, *tu as aimé.*
el ha amado, *il a aimé.*
nos. hemos o hauemos amádo, *nous auons aimé.*
vos. haueys amado, *vous auez aimé.*
ellos han amado, *ils ont aimé.*

Parfait troisiesme.

Quando, *Quand.*

Yo vue amado, *i'eu aimé.*
tu vuiste amado, *tu eus aimé.*
el vuo amado, *il eût aimé.*
nos. vuimos amado, *nous eusmes aimé.*
vos. vuistes amado, *vous eustes aimé.*
ellos vuieron amado, *ils eurent aimé.*

Plus que parfait.

Yo auia amado, *I'auois aimé.*
tu auias amado, *tu auois aimé.*
aquel auia amado, *il auoit aimé.*
nos. auiamos amado, *nous auions aimé.*
vos. auiades amado, *vous auiez aimé.*
ellos auian amado, *ils auoient aimé.*

Futur.

Yo amarè, *I'aymeray.*
tu amarás, *tu aimeras.*
el amará, *il aimera.*
nos. amarémos, *nous aimerons.*
vos. amaréys, *vous aimerez.*
aquellos amarán, *ils aimeront.*

Futur second.

Yo he, o tengo de amar, *I'aymeray, ou il faut que*

i'ayme, & ie dois aimer.

tu has de amar.	*tu dois aimer.*
el ha de amar.	*il doit aimer.*
nosotros hemos de amar.	*nous deuons aimer.*
vosotros haueys de amar.	*vous deuez aimer.*
ellos han de amâr.	*ils doiuent aimer.*

Imperatif.

Ama tu,	*Aime toy.*
ame aquel,	*qu'il ayme.*
amemos nosotros,	*aimons nous autres.*
amad vosotros,	*aimez vous autres.*
amen aquellos,	*qu'ils ayment.*

Optatif & Conionctif au present, & au futur de l'Optatif.

Oxala, aunque, &c.	*Dieu vueille que, Cõbien que.*
yo áme,	*I'aime.*
tu ámes,	*tu aimes.*
el áme,	*il aime.*
nosotros amémos,	*nous aimons.*
vosotros améys.	*vous aimez.*
ellos ámen,	*ils aiment.*

Autrement pour le Conionctif comme en l'indicatif.

Pues,	*Puis que, veu que.*
yo amo,	*I'aime.*
tu amas, &c.	*tu aimes, &c.*

Imparfait.

Oxala,	*Pleust à Dieu que.*
aunque,	*combien que.*
yo amasse,	*i'aymasse.*
tu amasses,	*tu aimasses.*
el amasse,	*il aimast.*

noso-

nosotros amássemos,	*nous aimassions.*
vosotros amássedes,	*vous aimassiez.*
ellos amássen,	*ils aimassent.*

Autrement comme en l'Indicatif pour le François.

O si, si.	*O si, si.*
yo amasse,	*i'aimois.*
tu amasses,	*tu aimois.*
el amasse, &c.	*il aimoit.*

Encore autrement pour le François.

Quando,	*Quand.*
Yo amasse,	*I'aimerois.*
tu amasses,	*tu aimerois.*
el amasse,	*il aimeroit.*
nosotros amassemos,	*nous aimerions.*
vosotros amassedes,	*vous aimeriez.*
ellos amassen,	*ils aimeroient.*

Parfait.

Plega à Dios que,	*Plaise à Dieu que,*
Aunque, &c.	*combien que.*
yo aya amado,	*I'aye aimé.*
tu ayas amado,	*tu ayes aimé.*
el aya amado,	*il ait aimé.*
nosotros ayamos amado,	*nous ayons aimé.*
vosotros ayais amado,	*vous ayez aimé.*
ellos ayan amado,	*ils ayent aymé.*

Plus que parfait.

Oxala, &c.	*Pleust à Dieu que.*
Aunque, &c.	*combien que.*
yo amára,	*i'eusse aimé.*
tu amáras,	*tu eusses aimé.*
el amára,	*il eust aimé.*
nosotros amáramos,	*nous eussions aimé.*
vosotros amárades,	*vous eussiez aimé.*

F

ellos amáran, *ils eussent aimé.*

Tout de mesme qu'il est dit cy-dessus, és precedentes conjugaisons, on pourra expliquer ce temps par l'imparfait de l'Indicatif, & par le temps incertain qui est cy-apres, c'est à dire pour le François : comme si yo amara, *si i'aimois :* yo amara mas, *i'aimerois mieux, au lieu de* si yo amasse, *&* de yo amaria mas : *& ainsi se fera de tous les verbes, tellement qu'il ne sera besoin de repeter dauantage & au long cét aduertissement, és coniugaisons qui sont cy-apres,*

Autrement auec l'auxiliaire.

Oxala, Aunque, &c.

Yo vuiesse y vuiera amado, *I'eusse, ou i'aurois aimé.*

tu vuiesses y vuieras amado, *tu eusses, ou tu aurois aimé.*

el vuiesse y vuiera amado, *il eust, ou il auroit aimé.*

nosotros vuiessemos y vuieramos amado, *nous eussions, ou nous aurions aimé.*

vosotros vuiessedes y vuierades amado, *vous eussiez, ou vous auriez aimé.*

ellos vuiessen y vuieran amado, *ils eussent ou ils auroient aimé.*

Temps incertain.

yo amaria,	*I'aimerois.*
tu amarias,	*tu aimerois,*
el amaria,	*il aymeroit.*
nosotros amariamos,	*nous aimerions.*
vosotros amariades,	*vous aymeriez.*
ellos amarian,	*ils aymeroient.*

Futur du Conionctif.

Quando. Si.	*Quand. Si.*
yo amáre,	*I'aimeray, i'aime.*
tu amáres,	*tu aimeras, tu aimes.*

el amáre,	*il aimera, il aime.*
nosotros amáremos,	*nous aimerõs, nous aimons.*
vosotros amáredes,	*vous aimerez, vous aimez.*
& amárdes,	
ellos amáren,	*ils aimeront, ils aiment.*

Apres le Futur.

Quando, despues que. Si.
Quand, apres que. Si.

yo vuiere amado,	*I'auray aimé, i'ay aimé.*
tu vuieres amado,	*tu auras aimé, tu as aimé.*
el vuiere amado,	*il aura aimé, il a aimé.*
nosotros vuiéremos amado,	*nous autres aurons aimé, nous auons aimé.*
vosotros vuiérades y vuiérdes amado,	*vous autres aurez aimé, vous auez aimé.*
ellos vuiéren amado,	*ils auront aimé, ils ont aimé.*

Infinitif.

Present. Amar, *Aimer.*
Passé. auer amado, *auoir aimé.*
Futur. auer de amar, *deuoir aimer*: estar por amar, y ser por amar, *estre pour aimer.*
Gerondif. amando *aimant.*

Autre conjugaison en ar, *du verbe* Hablar, *parler.*

Indicatif present.

yo Hablo,	*Ie parle.*
hablas,	*tu parles.*
habla,	*il parle.*
hablamos,	*nous parlons.*
hablays,	*vous parlez.*
hablan,	*ils parlent.*

Imparfait.

yo hablaua,	*Ie parlois.*
hablauas,	*tu parlois.*

hablaua, *il parloit.*
habláuamos, *nous parlions.*
habláuades, *vous parliez.*
habláuan, *ils parloient.*

Parfait defini.

yo hablè, *Ie parlay.*
hablaſte, *tu parlas.*
hablò, *il parla.*
hablamos, *nous parlaſmes.*
hablaſtes, *vous parlaſtes.*
hablaron, *ils parlerent.*

Parfait indefini.

yo he hablado, *I'ay parlé.*
has hablado, &c. *tu as parlé.*

Parfait troiſiéme.

Quando, *Quand.*
yo vue hablado, *I'eu parlé.*
vuiſte hablado, &c. *tu eus parlé, &c.*

Plus que parfait.

Yo hauia hablado, *i'auois parlé.*
auias hablado, &c. *tu auois parlé, &c.*

Futur premier.

Yo hablarè, *Ie parleray.*
hablaras, *tu parleras.*
hablarà, *il parlera.*
hablarémos, *nous parlerons.*
hablareys, *vous parlerez.*
hablaràn. *ils parleront.*

Futur ſecond.

Yo he y tengo de hablar, *ie parleray, ou il faut que ie parle, ie dois parler, &c.*
has y tienes de hablar.
ha y tiene de hablar, &c.

Imperatif.

habla tu, *Parles toy.*
hable aquel, *qu'il parle.*
hablemos nosotros, *parlons.*
hablad vosotros, *parlez.*
hablen aquellos, *qu'ils parlent.*

Optatif & Conionctif, Present & Futur de l'Optatif.

Oxala, Aunque, &c. *Dieu veuille que. combien que.*

yo hable, *ie parle.*
hables, *tu parles.*
hable, *il parle.*
hablemos, *nous parlions.*
hableys, *vous parliez.*
hablen, *ils parlent.*

Autrement pour le Conionctif comme en l'Indicatif.

Pues, puesque, *Veu que, puisque.*
yo hablo, *ie parle.*
hablas, &c. *tu parles.*

Imparfait.

Oxala, aunque; &c. *tu parles. Combien que.*

Yo hablasse, *ie parlasse.*
hablasses, *tu parlasses.*
hablasse, *il parlast.*
hablassemos, *nous parlaßions.*
hablassedes, *vous parlaßiez.*
hablassen, *ils parlassent.*

Autrement pour le François comme en l'imparfait de l'Indicatif.

O si, si. *O si, si.*
yo hablasse. *ie parlois.*
hablasses; &c. *tu parlois, &c.*

Encore autrement pour le François, auec la particule, Quando.

Quando,	*Quand.*
yo hablasse,	*ie parlerois.*
hablasses,	*tu parlerois,*
hablasse,	*il parleroit.*
hablassemos, &c.	*nous parlerions, vous parleriez, ils parleroient.*

Parfait.

Oxala, Plega à Dios que,	*Dieu vueille que.*
aunque, &c.	*combien que, &c.*
yo aya hablado,	*i'aye parlé.*
ayas hablado,	*tu ayes parlé.*
aya hablado,	*il ait parlé.*
ayamos, ayais, ayan hablado,	*nous ayons, vous ayez, ils ayent parlé.*

Plus que parfait.

Oxala, Pluguiera à Dios que,	*Pleust à Dieu que.*
aunque, &c.	*Encore que, &c.*
yo hablára,	*i'eusse parlé.*
habláras,	*tu eusses parlé.*
hablára,	*il eust parlé.*
habláramos,	*nous eussions parlé.*
hablárades,	*vous eussiez parlé.*
hablárán,	*ils eussent parlé.*

Autrement pour le François sans particule.

Yo hablára, *Ie parlerois, au lieu de* hablaría, *qui est cy dessous, &c.*

Item auec l'auxiliaire.

Oxala, Aunque. *Pleust à Dieu que, Combien que.*
Yo vuiesse y vuiera hablado, *I'eusse & i'aurois parlé.*

vuiesses y vuieras hablado, *tu eusses & aurois parlé, &c.*

Temps incertain.

Yo hablaria,	*Ie parlerois.*
hablarias,	*tu parlerois.*
hablaria,	*il parleroit.*
hablariàmos,	*nous parlerions.*
hablariàdes,	*vous parleriez.*
hablarian,	*ils parleroient.*

Futur du Conionctif.

Quando. Si.	*Quand. Si.*
Yo hablarè,	*Ie parleray, ie parle.*
hablàres,	*tu parleras, tu parles.*
hablàre,	*il parlera, il parle.*
hablarèmos,	*nous parlerons, nous parlons.*
hablaredes y hablardes,	*vous parlerez, vous parlez.*
hablaren,	*ils parleront, ils parlent.*

Apres le futur.

Quando, despues que. Si,
Quand, apres que. Si.

Yo vuiere hablado,	*I'auray parlé, i'ay parlé.*
vuieres hablado,	*tu auras parlé, tu as parlé.*
vuiere hablado,	*il aura parlé, il a parlé.*
vuiéremos hablado,	*nous aurons parlé, nous auons parlé.*

vuiéredes y vuierdes hablado, *vous aurez parlé, vous auez parlé.*

vuiéren hablado, *ils auront parlé, ils ont parlé.*

Infinitif.

Present.	Hablar,	*Parler.*
Passé.	auer hablado,	*auoir parlé.*
Futur.	auer de hablar.	*deuoir parler.*

estar por hablar,	*estre pour parler.*
Gerondif. Hablando	*parlant.*

Coniugaison du verbe Holgar, *qui a plusieurs significations: comme sont se resioüir, se recreer, estre bien aise, se donner du bon temps, se reposer, chomer, ne rien faire, reprendre haleine: de toutes lesquelles nous prendrons se resioüir: & faut sçauoir qu'il se construit auec* me, te, se, *& quelquefois sans iceux, mais ils y sont sous-entendus.*

Indicatif present.

Yo me huelgo,	*Ie me resioüis.*
tu te huelgas,	*tu te resioüis.*
el se huelga,	*il se resioüit.*
nosotros nos holgamos,	*nous autres nous resioüissons.*
vosotros os holgays,	*vous autres vous resioüissez.*
ellos se huelgan,	*ils se resioüissent.*

Passé imparfait.

Yo holgaua,	*Ie me resioüissois.*
holgauas,	*tu te resioüissois.*
holgaua,	*il se resioüissoit.*
holgáuamos,	*nous nous resioüissions.*
holgáuades,	*vous vous resioüissiez.*
holgáuan,	*ils se resioüissoient.*

Il ne sera pas besoin de repeter ces pronoms me, te, se, nos, *&* os, *à l'Espagnol, d'autant qu'ils ne se trouuent pas tousiours, & suffira de les sous-entendre: mais quant au François en cette signification, on ne s'en peut passer, d'autant que ce verbe a la voix du passif, & requiert ces reciproques ou reflexifs, si ce n'est quand ce verbe a la force d'actif, comme en ces significations de reposer & chomer, parce qu'on dit aussi bien ie repo-*

se, comme, ie me repose : chomer est tousiours en force d'actif, comme chomer les festes & autres iours.

Parfait defini.

yo holguè,	*Ie me réiouys.*
holgáste,	*tu te resiouys.*
holgò,	*il se resiouyt.*
holgámos,	*nous nous resiouismes.*
holgástes,	*vous vous resiouistes.*
holgáron,	*ils se resiouirent.*

Parfait indefini.

yo he holgado,	*Ie me suis resiouy.*
has holgado, &c.	*tu t'es resiouy,*

Parfait troisiesme.

Quando,	*Quand.*
yo vue holgado,	*Ie me fus resiouy.*
vuiste holgado, &c.	*tu te fus resiouy, &c.*

Plus que parfait.

yo auia Holgado,	*Je m'estois resiouy.*
auias holgado, &c.	*tu t'estois resiouy, &c.*

Futur.

yo holgarè,	*Ie me resiouiray.*
holgaràs,	*tu te resiouiras.*
holgarà,	*il se resiouira.*
holgaremos,	*nous nous resiouirons.*
holgareys,	*vous vous resiouirez.*
holgaràn,	*ils se resiouiront.*

Futur second.

yo he de holgar, y tengo de holgar, *Ie me réiouiray, il faut que ie me réiouisse, &c.*

Imperatif.

huelgate tu,	*Réiouis toy.*
huelguese aquel,	*qu'il se reiouisse.*

holguemonos nosotros, *réiouïssons nous.*
holgad vosotros, *réiouïssez-vous.*
huelguense ellos, *qu'ils se réiouïssent.*

On dit aussi en la seconde personne du plurier Holgáos vosotròs, *en ostant le* d *de* holgad, *& prononçant l'a bien fort, autrement on droit* holgados *n'en faisant qu'vn mot, au lieu de* holgad os.

Optatif & Conionctif Present, & Futur de l'Optatif.

Oxala, Aunque, &c. *Dieu vueille que. Combien que.*
Yo Huelgue, *Ie me réiouïsse.*
huelgues, *tu te réiouïsses.*
huelgue, *il se réiouïsse.*
holguèmos, *nous nous réiouïssions.*
holgueys, *vous vous réiouïssiez.*
huelguen, *ils se réiouïssent.*

Autrement pour le Conionctif, comme en l'Indicatif.

Puesque, pues, *Puisque, veu que.*
yo Huèlgo, *Ie me réiouy.*
huelgas, &c. *tu te réiouïs.*

Imparfait.

Oxala, Pluguiesse à Dios que, Aunque, &c. *Pleust à Dieu que, Encore que.*
Yo holgasse, *Ie me réiouïsse.*
holgasses, *tu te réiouïsses.*
holgasse, *il se réiouïst.*
holgassemos, *nous nous réiouïssions.*
holgassedes, *vous vous réiouïssiez.*
holgassen, *ils se réiouïssent.*

Autrement pour le François, comme en l'imparfait de l'Indicatif.

O si. Si.	*O si. Si.*
Yo holgasse,	*Ie me réjouïssois.*
holgasses, &c.	*tu te resiouïssois, &c.*

Encore autrement pour les François auec la particule:

Quando,	*Quand.*
Yo holgasse,	*Ie me réiouïrois.*
holgasses,	*tu te réiouïrois.*
holgasse, &c.	*il se réjouïroit, &c.*

Voyez cy-dessous au temps Incertain pour le reste du François.

Parfait.

Oxala, Plega a Dios que.	*Plaise à Dieu que.*
Aunque, &c.	*Encore que, &c.*
yo aya Holgado,	*Ie me sois réiouÿ.*
ayas holgado,	*tu te sois resiouÿ.*
aya holgado,	*il se soit réjouy.*
ayamos holgado,	*nous nous soyons réiouïs.*
ayais holgado,	*vous vous soyez réiouïs.*
ayan holgado,	*ils se soient réiouïs.*

Plus que parfait.

Oxala, Aunque,	*Pleust à Dieu que, Encore que.*
Yo holgára,	*Ie me fusse réiouÿ,*
holgáras,	*tu te fusses réiouÿ.*
holgára,	*il se fust réiouÿ.*
holgáramos,	*nous nous fussions réiouïs.*
holgárades,	*vous vous fussiez reiouïs.*
holgáran,	*ils se fussent réiouïs.*

Item.

yo holgára, *pour* yo holgaria; *voyez le temps incertain pour le François.*

Item auec l'auxiliaire.

yo vuiesse y vuiera holgado, &c. *Ie me fusse resiouy, & ie me serois resiouy.*

Temps incertain.

yo holgaria,	*Ie me resiouirois.*
holgarias,	*tu te resiouirois.*
holgaria,	*il se resiouiroit.*
holgariamos,	*nous nous resiouirions.*
holgariades,	*vous vous resiouiriez.*
holgarian,	*ils se resiouiroient.*

Futur du Conionctif.

Quando. Si. *Quand. Si.*

yo holgarè, *Ie me resiouiray : ie me resiouy, &c. comme au present de l'Indicatif, pour le regard de la seconde signification, auec la particule* si.

holgares,	*tu te resiouiras.*
holgáre,	*il se resiouira.*
holgáremos,	*nous nous resiouirons.*
holgáredes,	*vous vous resiouirez.*
holgaren,	*il se resiouiront.*

Apres le futur.

Quando, despues que, Si.
Quand, apres que. Si.

yo vuiere Holgado, *Ie me seray resiouy : ie me suis resiouy.*

vuieres holgado, *tu te seras resiouy*, &c.

Infinitif.

Present. holgar, *se resiouyr.*
Passé. auer holgado, *s'estre resiouy*
Futur. hauer de holgar, *se deuoir resiouyr.*
estar por holgar, *estre pour se resiouyr.*

*I'ay mis ce verbe, parce qu'il est aucunement irregulier, & difficile à coniuguer, car l'*o *de l'infinitif se change souuent en* ue *dipthongue, mesme en l'Indicatif; car de l'Infinitif* holgar, *se fait* huelgo, *mais non pas en toutes les personnes, comme il se voit en lisant diligemment toute la coniugaison. Il se fait aussi de semblables changemens és autres coniugaisons, car* Poder *fait* puedo, Morir, muero, *& beaucoup d'autres, desquels nous mettrons vne quantité pour exemples.*

Coniugaison du verbe Irregulier *Dar.*

Indicatif present.

yo Doy, *Ie donne.*
tu das, *tu donnes.*
el dà, *il donne.*
nos damos, *nous donnons.*
vos days, *vous donnez.*
ellos dan, *ils donnent.*

Imparfait.

Daua, Dauas, &c.

Parfait defini.

yo di, *Ie donnay.*

diste,	*tu donnas.*
diò,	*il donna.*
dimos,	*nous donnasmes.*
distés,	*vous donnastes.*
dieron,	*ils donnerent.*

Parfait indefini.

He dado, &c. *I'ay donné, &c.*

Parfait 3.

Quando yo huuedado, *Quand i'eus donné, &c.* &c.

Plus que parfait.

Yo auia dado, &c. *I'auois donné, &c.*

Futur.

Darè, daràs, darà, &c. *Je donneray, &c.*

Futur 2.

Tengo de dar, &c. *Ie donneray, il faut que ie donne.*

Imperatif.

Da tu,	*donne toy.*
dè aquel,	*qu'il donne.*
demos,	*donnons.*
dad,	*donnez.*
den,	*qu'ils donnent.*

Optatif & Subionctif.

Plega a Dios que,	*Dieu veuille que.*
yo dè,	*ie donne.*
tu dès,	*tu donnes.*

el dé	*il donne.*
nos demos,	*nous donnions.*
vos deis,	*vous donniez.*
aquellos den,	*ils donnent.*

Imparfait.

Oxala ;	*pleust à Dieu que*
yo diesse,	*ie donnasse.*
tu diesses,	*tu donnasses,*
el diesse,	*il donnast.*
diéssemos,	*nous donnassions.*
diéssedes,	*vous donnassiez.*
diessen,	*ils donnassent.*

Autrement pour le François auec la particule, si,

Si yo diesse, &c. *Si ie donnois.*

Autrement auec la diction, Quando.

Quando yo diesse, &c. *Quand ie donnerois.*

Temps incertain.

Diera o daria,	*Ie donnerois.*
dieras o darias,	*tu donnerois,*
diera o daria,	*il donneroit.*
diéramos o dariamos,	*nous donnerions.*
dierades o dariades,	*vous donneriez.*
diéran o darian,	*ils donneroient.*

Preterit parfait.

yo aya dado, &c. *Que i'aye donné, &c.*

Plus que parfait, comme le temps incertain.

Diera o daria, &c. *I'aurois donné.*

Autrement auec l'auxiliaire.

Huuiera dado, &c. *I'aurois donné, &c.*

Autrement.

Yo huuiesse dado, &c. *Que i'eusse donné, &c.*

Futur.

Quando yo,	*Quand ie.*
Diére,	*Donneray.*
dieres,	*donneras.*
diere,	*donnera.*
dieremos,	*donnerons.*
dieredes,	*donnerez.*
dieren,	*donneront.*

Autrement auec l'auxiliaire.

Huuiere dado, &c. *I'auray donné, &c.*

l'Infinitif.

Dar.

Parfait & plus que parfait.

Auer dado, *Auoir donné.*

Futur.

Auer de dar, *Deuoir donner.*

Gerondif.

Andar, *se trouue coniugué auec* yr, *page* 146.

Coniugaison du Verbe *Leer*, lire.

Indicatif present.

Yo leo, *Ie ly.*

tu lees,

tu lees,	*tu lis.*
el lee,	*il lit.*
nosotros leemos,	*nous lisons.*
vosotros leeys,	*vous lisez.*
ellos leen,	*ils lisent.*

Imparfait.

yo leya,	*Ie lisoy.*
leyas,	*tu lisois.*
leya,	*il lisoit.*
leyamos,	*nous lisions.*
leyades,	*vous lisiez.*
leyan,	*ils lisoient.*

Parfait defini.

Yo ley,	*ie leu.*
leyste,	*tu leus.*
leyò,	*il leut.*
leymos,	*nous leusmes.*
leystes,	*vous leustes.*
leyeron,	*ils leurent.*

Parfait indefini.

yo he leydo,	*i'ay leu.*
has leydo, &c.	*tu as leu, &c.*

Parfait troisiesme.

Quando,	*Quand.*
yo vue leydo,	*i'eu leu.*
vuiste leydo, &c.	*tu eus leu, &c.*

Plus que parfait.

yo auia leydo,	*i'auois leu.*

G

auias leydo, &c. *tu auois leu, &c.*

Futur.

Yo leerè,	*Ie liray.*
leeras,	*tu liras.*
leerà,	*il lira.*
leerémos,	*nous lirons.*
leeréys,	*vous lirez.*
leeràn,	*ils liront.*

Futur second.

yo he, y tengo de leer, *ie liray, & il faut que ie lise.*
has y tienes de leer, *tu liras, & il faut que tu lises, &c.*

Imperatif.

Lee tu,	*Lis toy.*
lea aquel,	*qu'il lise.*
leamos nosotros,	*lisons nous autres.*
leed vosotros,	*lisez vous autres.*
lean aquellos,	*qu'ils lisent.*

Optatif & Conionctif Present, & Futur de l'Optatif.

Oxala, Aunque, &c.	*Dieu vueille que, Encore que.*
Yo lea,	*Ie lise.*
leas,	*tu lises.*
lea,	*il lise.*
leamos,	*nous lisons.*
leays,	*vous lisez.*
lean,	*ils lisent.*

Autrement pour le Coniondif, comme l'indicatif.

Pues,	*Puisque, veu que.*
yo leo,	*ie ly.*
lees, &c.	*tu lis, &c.*

Imparfait.

Oxala, aunque, &c.	*Pleust à Dieu que,*
Combien que.	
yo leyesse,	*ie leusse.*
leyesses,	*tu leusses.*
leyésse,	*il leust.*
leyéssemos,	*nous leußions.*
leyéssedes,	*vous leußiez.*
leyéssen,	*ils leussent.*

Autrement pour le François comme en l'indicatif.

O si, si.	*O si, si.*
yo leyésse,	*ie lisois.*
leyesses, &c.	*tu lisois, &c.*

Encore autrement pour le François auec la diction

Quando.	*Quand.*
yo leyesse,	*ie lirois.*
leyesses, &c.	*tu lirois, il liroit, nous lirions, vous liriez, ils liroient.*

Parfait.

Oxala, Aunque, &c.	*Dieu vueille que,*
Combien que.	

yo aya leydo,	*i'aye leu.*
ayas leydo,	*tu ayas leu.*
aya leydo,	*il ait leu.*
ayamos leydo,	*nous ayons leu.*
ayais leydo,	*vous ayez leu.*
ayan leydo,	*ils ayent leu.*

Plus que parfait.

Oxala, Aunque, *Pleust à Dieu que, Iaçoit que.*

yo leyera,	*i'eusse leu.*
leyeras,	*tu eusses leu.*
leyera,	*il eust leu.*
leyéramos,	*nous eussions leu.*
leyérades,	*vous eussiez leu.*
leyéran,	*ils eussent leu.*

Item.

yo leyera *pour* leeria, *cy dessous au temps incertain: ie lirois, &c. voyez le pour le François.*

Item auec l'auxiliaire.

yo vuisse y vuiera leydo, *i'eusse, & i'aurois leu.* vuiesses y vuieras leydo, &c. *tu eusses, & tu aurois leu, &c.*

Temps incertain.

Yo leeria,	*Ie liroy, ou lirois.*
leerias,	*tu lirois.*
leeria,	*il liroit.*
leeriamos,	*nous lirions.*
leeriades,	*vous liriez.*
leerian,	*ils liroient.*

Futur du Coniontif.

Quando ; Si.	*Quand. Si.*
yo leyére,	*ie liray, ie ly.*
leyéres,	*tu liras, tu lis.*
leyére,	*il lira, il lit.*
leyéremos,	*nous lirons, nous lisons.*
leyéredes y leyerdes,	*vous lirez, vous lisez.*
leyéren,	*ils liront, ils lisent.*

Quando, despues que, Si.
Quand, apres que. Si.

yo vuiere leydo,	*I'auray leu, i'ay leu, &c.*
vuieres leydo, &c.	*tu auras leu, tu as leu, &c.*

Infinitif.

Present.	Leer, *lire.*
Passé.	auer leydo, *auoir leu.*
Futur.	auer de leer, *deuoir lire.*
	ser para leer, o estar por leer, *estre pour lire.*

Gerondif. leyendo, *lisant.*

Le verbe ver, *n'est gueres different de cestuy-cy, &* *n'y troune à dire, sinon qu'il perd quelquesfois l'vn de ses* e, *d'autant que* leer *en a deux, &* ver *n'en a qu'vn en l'Infinitif : En ses Preterits il a* visto, *& non pas* veydo. *Il se trouue aussi quelquesfois en la premiere & troisiesme personne du parfait defini de l'Indicatif,* vide *&* vido, *au lieu de* vì *& de* viò.

Il y a encore le verbe, Creer, *qui se varie tout de mesme que* Leer, *& fait aussi en ses Preterits* creydo, *au Present il a* creo, *en l'Imparfait* creya, *au Parfait* crey, *& au reste* creerè, crea, creyesse, creyera, creeria, creyere, &c.

Coniugaisons du verbe Querer, *qui signifie vouloir & aimer,*

Indicatif present.

yo quiero,	*Ie veux, i'aime, &c. voyez*

en amò, *tout du long pour le regard de, i'aime.*

quieres,	*tu veux.*
quiere,	*il veut.*
queremos,	*nous voulons.*
quereys,	*vous voulez.*
quieren,	*ils veulent.*

Passé imparfait.

Yo queria,	*Ie voulois.*
querias,	*tu voulois.*
queria,	*il vouloit.*
queriamos,	*nous voulions.*
queriades,	*vous vouliez.*
querian,	*ils vouloient.*

Parfait defini.

Yo quisè,	*Ie voulus.*
quisiste,	*tu voulus.*
quiso,	*il voulut.*
quisimos,	*nous voulusmes.*
quisistes,	*vous voulustes.*
quisieron,	*ils voulurent.*

Parfait indefini.

Yo he querido, &c. *I'ay voulu, &c.*

Parfait troisiesme.

Quando, *Quand.*

yo vue querido. *I'eusse voulu, &c.*

Plus que parfait.

Yo auia querido, *I'auois voulu, &c.*

Futur.

Yo querrè,	*Ie voudray.*
querràs,	*tu voudras.*
querrà,	*il voudra.*

querremos, *nous voudrons.*
querreys, *vous voudrez.*
querran, *ils voudront.*

Futur second.

Yo he y tengo de querer, *Ie voudray, & il faut que ie vueille, &c.*

Imperatif.

Quiere tu, *aime toy.*
quiera el, *qu'il aime.*
queramos nosotros, *aimons nous autres.*
quered vosotros, *aimez vous autres.*
quieran aquellos, *qu'ils aiment.*

Optatif & Conionctif, Present & Futur de l'Optatif.

Oxala, Aunque, &c. *Plaise à Dieu que, Encore que,*
yo quiera, *ie vueille.*
quieras, *tu vueilles.*
quiera, *il vueille.*
queramos, *nous vueillions.*
querays, *vous vueilliez.*
quieran, *ils vueillent.*

Autrement pour le Conionctif.

Pues, *Puisque, veu que.*
yo quiero, *ie veux.*
tu quieres, &c. *tu veux, &c. comme en l'Indicatif.*

Imparfait.

Oxala, Aunque, &c. *Pleust à Dieu que, Encore que,*
yo quisiesse, *ie voulusse.*
quisiesses, *tu voulusses.*
quisiesse, *il voulust.*
quisiéssemos, *nous voulussions.*
quisiéssedes, *vous voulussiez.*

quisiéssen, *ils voulussent.*

Autrement pour le François, comme en l'imparfait de l'Indicatif.

O si. Si.	*O si. Si.*
Yo quisiesse,	*Ie vouloy, & voulois.*
quisiesses, &c.	*tu voulois, &c.*

Encore autrement pour le François auec

Quando,	*Quand.*

Yo quisiesse, quisiesses, &c. *Ie voudroy, tu voudrois, il voudroit: nous voudrions, vous voudriez, ils voudroient.*

Imparfait.

Oxala, Aunque, &c.	*Plaise à Dieu que, Encore que.*
yo aya, querido,	*I'aye voulu.*
ayas querido,	*tu ayes voulu.*
aya querido,	*il ait voulu.*
ayamos querido,	*nous ayons voulu.*
ayais querido,	*vous ayez voulu.*
ayan querido,	*ils ayent voulu.*

Plus que parfait.

Oxala. Aunque, &c.	*Pleust à Dieu que, Encore que.*
Yo quisiera,	*I'eusse voulu.*
quisieras,	*tu eusses voulu.*
quisiera,	*el eust voulu.*
quisieramos,	*nous eussions voulu.*
quisierades,	*vous eussiez voulu.*
quisieran,	*ils eussent voulu.*

Item.

Yo quisiera *pour* yo querria, *voyez le cy-dessus pour le François.*

Item auec l'auxiliaire,

Yo vuiesse, y vuiera querido, *I'eusse, ou i'aurois voulu.*

vuiesses y vuieras querido, *&c. tu eusses, ou tu aurois voulu, &c.*

Temps incertain.

Yo querria,	*Ie voudroy, & voudrois,*
querrias,	*tu voudrois.*
querria,	*il voudroit.*
querriamos,	*nous voudrions.*
querriades,	*vous voudriez.*
querrian,	*ils voudroient.*

Futur du Conionctif.

Quando. Si,	*Quand Si.*
Yo quisiére,	*Ie voudray, ie veux.*
quisiéres,	*tu voudras, tu veux.*
quisiére,	*il voudra, il veut.*
quisiéremos,	*nous vondrõs, nous voulõs.*
quisiéredes y quisiéres,	*vous voudrez, vous voulez.*
quisiéren,	*ils voudront, ils veulent.*

Apres le futur.

Quando, despues que. Si,

Quand, apres que. Si,

Yo vuiere querido, *I'auray voulu, i'ay voulu.*

vuieres querido, &c. *tu auras voulu, tu as voulu, &c.*

Infinitif.

Present.	Querer, *vouloir & aimer.*
Passé.	auer querido, *auoir voulu.*
Futur.	auer de querer, *deuoir vouloir.*
	estar por querer, *estre pour vouloir.*

Gerondif. queriendo, *voulant.*

Je ne mettray point és coniugaisons qui restent cy-apres, toutes les modes, ny les temps, pour euiter prolixité, d'autant que les studieux les pourront assez discerner par la correspondance des significations & des precedentes variations.

Le verbe *Entender*, entendre.

Indicatif present.

Yo entiendo,	*I'entens.*
entiendes,	*tu entens.*
entiende,	*il entend.*
entendemos,	*nous entendons.*
entendeys,	*vous entendez.*
entienden,	*ils entendent.*
Yo entendia,	*I'entendoy, ou i'entendois.*
entendias,	*tu entendois.*
entendia,	*il entendoit.*
entendiamos,	*nous entendions.*
entendiades,	*vous entendiez.*
entendian,	*ils entendoient.*
Yo entendì,	*I'entendis.*
entendiste,	*tu entendis.*
entendiò,	*il entendit.*
entendimos,	*nous entendismes.*
entendistes,	*vous entendistes.*
entendieron,	*ils entendirent.*

yo he, vue, y hauia entendido, *i'ay, i'eus, & i'auois entendu, &c.*

Yo entenderè,	*I'entendray.*
entenderàs,	*tu entendras.*
entenderà,	*il entendra.*
entendremos,	*nous entendrons.*

entendereys,	*vous entendrez.*
entenderan,	*ils entendront.*
Yo he de entender.	*I'entendray, & il faut que i'entende.*
entiende tu,	*entens toy.*
entienda aquel,	*qu'il entende.*
entendamos nosotros.	*entendons.*
entended vosotros.	*entendez.*
entiendan aquellos,	*qu'ils entendent.*
Oxala, Aunque,	*Plaise à Dieu que, Encore que*
yo entienda,	*i'entende.*
entiendas,	*tu entendes.*
entienda,	*il entende.*
entendamos,	*nous entendions.*
entendáys,	*vous entendiez.*
entiendan,	*ils entendent.*
Pues,	*Puis que.*
yo entiendo,	*i'entens.*
Oxola, Aunque, &c.	*Pleust à Dieu que, Encore que.*
yo entendiesse,	*i'entendisse.*
entendiesses,	*tu entendisses.*
entendiesse,	*il entendist.*
entendiessemos,	*nous entendissions.*
entendiessedes,	*vous entendissiez.*
entendiessen,	*ils entendissent.*
O si. Si.	*O si. Si.*

yo entendiesse, &c. *i'entendois, &c. comme en l'Imparfait de l'Indicatif pour le François.*

Quando. *Quand. lors que.*

yo entendiesse, entendiesses, &c. *I'entendois, voyez cy-dessous* entenderia, *pour le François.*

Oxala, Aunque, &c. *Plaise à Dieu que, Encore que,*

yo aya entendido, *i'aye entendu.*

ayas entendido,	*tu ayes entendu, &c.*
Oxala, Aunque.	*Pleust à Dieu que, Combien que.*
Yo entendiera,	*I'eusse entendu.*
entendieras,	*tu eusses entendu.*
entendiera,	*il eust entendu.*
entendieramos,	*nous eussions entendu.*
entendierades,	*vous eussiez entendu.*
entendieran,	*ils eussent entendu.*

Item.

yo entendiera pour entenderia, *Voyez-le cy-dessous pour la signification Françoise.*

Item avec l'auxiliaire.

yo vuiesse y vuiera entendido, &c. *I'eusse, ou i'aurois entendu, &c.*

Yo entenderia,	*I'entendrois.*
entenderias,	*tu entendrois.*
entenderia,	*il entendroit.*
entenderiamos,	*nous entendrions.*
entenderiades,	*vous entendriez.*
entenderian,	*ils entendroient.*
Quando. Si.	*Quand. Si.*
yo entendiere,	*I'entendray, i'entend.*
entendieres,	*tu entendras, tu entends.*
entendiere,	*il entendra, il entend.*
entendiéremos,	*nous entendrons, nous entendons.*
entendiéredes, y entendiérdes,	*vous entendrez, vous entendez.*
entendiéren,	*ils entendront, ils entendent.*

Quando, despues que. Si.
Quand, apres que. Si.

yo vuiere entendido, *I'auray entendu, i'ay entendu.*

vuieres entendido,	*tu auras entendu, &c.*
Entender,	*Entendre.*
auer entendido,	*auoir entendu.*
ser para entender,	*estre pour entendre.*
auer de entender,	*deuoir entendre.*
entendiendo,	*entendant.*

Variation du verbe *Poder, pouuoir.*

Yo puedo,	*Ie peux.*
puedes,	*tu peux.*
puedo,	*il peut.*
podemos,	*nous pouuons.*
podeys,	*vous pouuez.*
pueden,	*ils peuuent.*

Notez que ie ne mets cy-apres que la premiere personne entiere, afin d'euiter vne longueur & sauuer de la place, mais il faut reprendre aux autres tousiours la premiere syllabe d'icelle, comme pour dias, dia, *il faudra dire* podias, podia, *& ainsi du reste des abregez.*

yo podia, dias, dia; *Ie pouuoy, pouuois, pouuoit.*

podiamos, diades, dian; *nous pouuions, uiez, uoient.*

yo Púde, diste, do; *Ie peu, tu peux, il peut.*

Pudimos, distes, dieron; *nous peusmes, vous peustes, ils purent.*

yo he, vue, y hauia podido, &c. *i'ay, i'eu, & auois peu.*

yo Podrè, podràs, drà; *ie pourray, tu pourras, il pourra.*

Podremos, dreys, dràn; *nous pourrons, vous pourrez, ils pourront: Il n'a point d'Imperatif.*

Oxala yo Pueda, das, da; *Dieu vueille que ie puisse,*

tu puisses, il puisse.
podamos, podays, puedan; *nous puißions, vous puißiez, ils puissent.*
Oxala yo pudiesse, ses, se, semos, sedes, sen: *ie peusse, tu peusses, il peust, nous peußions, vous peussiez, ils peussent.*
Si yo pudiesse: *si ie pouuois, &c.*
Quando yo pudiesse; *Quand ie pourroy, &c.*
Oxala yo aya podido, &c. *Dieu vueille que i'aye peu, &c.*
Oxala, Aunque; *Pleust à Dieu que, Encore que.*
yo pudiera, dieras, diera; *i'eusse peu, tu eusses peu, il eust peu.*
pudieramos, dierades, dieran; *nous eußions peu, vous eußiez peu, ils eussent peu.*

Item.

yo pudiera, *au lieu de* podria, *ie pourrois, &c. comme cy-dessous pour le François.*

Item.

yo vuiesse y vuiera podido, *&c. I'eusse & i'aurois peu, &c.*
yo podria, drias, dria, driamos, driades, drian; *ie pourrois, tu pourrois, il pourroit, nous pourrions, vous pourriez, ils pourroient.*
Quando. Si. *Quand. Si.*
yo pudiere, dieres, diere, *ie pourray, ie peux, tu pourras, tu peux, il pourra, &c.*
pudiéremos, diéredes, & diérdes, dieren; *nous pourrons, vous pourrez, ils pourront.*
Quando. Si. *Quand. Si.*
yo vuiere podido, &c. *i'auray peu, &c.*

poder, *pouuoir.*
auer podido, *auoir peu.*
estar por poder, *estre pour pouuoir.*
pudiendo, *pouuant.*

Le verbe *Hazer*, Faire.

Yo hago, hazes, haze, *ie fay, tu fais, il fait.*
hazemos, hazeis, hazen, *nous faisons, vous faites, ils font.*
yo hazia, zias, zia, *ie faisois, tu faisois, il faisoit.*
haziamos, ziades, zian, *faisions, faisiez, faisoient.*
yo hize, hiziste, hizo, *ie fy, tu fis, il fit.*
hizimos, hizestes, hizieron, *nous fismes, vous fistes, ils firent.*
yo he, vue, y hauia hecho, &c. *i'ay, i'eus, & auois fait, &c.*
yo harè, haràs, harà, *ie feray, tu feras, il fera.*
haremos, reys, ràn, *nous ferons, ferez, feront.*
yo he, y tengo, de hazer, *ie feray, &c.*
haz tu, *fais toy.*
haga aquel, *qu'il fasse.*
hagamos nosotros, *faisons.*
hozed vosotros, *faites.*
hagan aquellos, *qu'ils fassent.*
Oxala, Aunque, *Plaise à Dieu que, Encore que.*
yo haga, hagas, haga, *ie fasse, tu fasses, il fasse.*
hagamos, gays, gan, *nous faßions, faßiez, fassent.*
Oxala, Aunque, *Pleust à Dieu que, Combien que.*
yo hiziesse, ses, se, *ie fisse, tu fisse, il fist.*
hiziessemos, sedes, sen, *nous fißions, vous fißiez, ils fissent.*

O si. Si.	*O si. Si.*
yo hiziesse, ses, &c.	*ie faisois, tu faisois, &c.*
Quando,	*Quand.*
yo hiziesse, &c.	*ie ferois, &c.*
Oxala, Aunque,	*Dieu veuille que, Encore que.*
yo aya hecho,	*i'aye fait.*
Oxala, Aunque,	*Pleust à Dieu que, Encore que.*

yo hiziera, hizieras, hiziera, *i'eusse fait, tu eusses fait, il eust fait.*

hizieramos, rades, ran, *nous eussions fait, vous eussiez fait, ils eussent fait.*

Item.

yo hiziera, *pour* yo haria, *cy-dessous ie ferois, &c.*

Item.

yo vuiesse y vuiera hecho, &c. *i'eusse & i'aurois fait, &c.*

yo haria, harias, haria, *ie ferois, tu ferois, il feroit.*

hariamos, hariades, harian, *nous ferions, vous feriez, ils feroient.*

Quando, Si.	*Quand. Si.*
yo hiziere,	*ie feray, ie fay.*
hizieres,	*tu feras, tu fais.*
hiziere,	*il fera, il fait.*
hiziéremos,	*nous ferons, nous faisons.*
hiziéredes, o hiziérdes,	*vous ferez, vous faites.*
hiziéren,	*ils feront, ils font.*
Quando, Si.	*Quand. Si.*

yo vuiere hecho, vuieres, &c. *i'auray fait, i'ay fait*

hazer,	*faire.*
auer hecho,	*auoir fait.*
estar por hazer,	*estre pour faire, ou estre prest à faire.*
haziendo,	*faisant.*

Le

Le Verbe *Saber*, Sçauoir.

Yo se, sabes, sabe, *Ie sçay, tu sçais, il sçait.*
sabemos, sabeys, saben, *nous sçauons, vous sçauez, ils sçauent.*
yo sabia, sabias, sabia, *ie sçauoy, sçauois, il sçauoit.*
sabiamos, biades, bian, *sçauiõs. sçauiez, ils sçauoient,*
yo supe, supiste, supo, *ie sçeu, tu sceus, il sceut.*
supimos, pistes, pieron, *nous sceusmes, sceustes, ils sceurent.*
yo he, vue, y auia, sabido, &c. *i'ay, i'eu, & i'auois sceu, &c.*
yo sabre, sabras, sabra, *ie sçauray, sçauras, il sçaura;*
sabremos, sabreys, sabrã. *sçaurõs, sçaurez, ils sçaurõt.*
yo he, y tengo de saber, *ie sçauray, &c.*
sabe tu, sepas, *sçay toy, sçaches.*
sepa aquel, *qu'il sçache.*
sepamos nosotros, *sçachons.*
sabed vosotros, *sçachez.*
sepan ellos, *qu'ils sçachent.*
Oxala, &c. *Plaise à Dieu que, Combien que.*
yo sepa, sepas, sepa, *ie sçache, tu sçaches, il sçache.*
separamos, sepays, sepan, *nous sçachions, vous sçachiez, ils sçachent.*
Oxola, Aunque, *Pleust à Dieu que, Encore que.*
yo supiesse, piesses, piesse, *ie sceusse, tu sceusse, il sceust.*
supiessemos, sedes, essen, *sceussions, sceussiez, sceussent.*
O si. Si. *O si. Si.*
yo supiesse, ses, se, &c. *ie sçauoy, tu sçauois, il sçauoit.*
Quando, *Quand.*
Yo supiesse, &c. *Ie sçaurois, &c.*

Plega a Dios que, *Dieu veuille que.*
yo aya ſabido, &c. *i'aye ſceu, &c.*
Oxala, Aunque, *Pleuſt à Dieu que, Combien que.*
yo ſupiera, ras, ra, ramos, rades, ran, *i'euſſe ſceu, tu euſſes ſceu, il euſt ſceu, nous euſsions ſceu, vous euſsiez ſceu, ils euſſent ſceu.*

Item.

Yo ſupiera *pour* yo ſabria, *ie ſçaurois, &c. Et auec la particule* ſi: *comme*, ſi yo ſupiera, *ſi ie ſçauois, au lieu de* ſi yo ſupieſſe, *comme de meſme en tous les verbes, ainſi que i'ay dit cy-deſſus au verbe* Tener.

Item auec l'auxiliaire.

yo vuieſſe, o vuiera ſabido, &c. *i'euſſe ou i'aurois ſceu, &c.*
yo ſabria, ſabrias, ſabria: *ie ſçaurois, tu ſçaurois, il ſçauroit.*
ſabriamos, ſabriades, ſabrian: *nous ſçaurions, vous ſçauriez, ils ſçauroient.*

Quando. Si. *Quand. Si.*

yo ſupiere, ſupieres, ſupiéremos ſupiéredes, ſupiéren, *ie ſçauray, ie ſçay, tu ſçauras, tu ſçais, &c.*

Quando, *Quand.*
yo vuiere ſabido, &c. *i'auray ſçeu, &c.*
Saber, *ſçauoir.*
auer ſabido, *auoir ſceu.*
eſtar por ſaber, *eſtre pour ſçauoir.*
auer de ſaber, *deuoir ſçauoir.*
ſabiendo, *ſçachant.*

Le verbe Traer, qui signifie apporter & amener.

yo traygo, traes, trae: *i'apporte, tu apportes, il apporte.*

traemos, traeys, traen: *nous apportons, vous apportez, ils apportent.*

yo traya, trayas, traya: *i'apportois, tu apportois, il aportoit.* trayamos, trayades, trayan: *apportions, apportiez, apportoient.*

yo truxe, truxiste, trúxo: *i'apportay, tu apportas il apporta. Aucuns mettent* traxe, *changeant* l'u *en* a, *par toutes les personnes.*

truximos, truxistes, truxéron: *nous apportasmes, vous apportastes, ils apporterent.*

yo he, vue, y auia traydo: *i'ay, i'eu, & i'auois apporté, &c.*

yo traerè, traeras, traerà, traeremos, traereys, traeren, *i'apporteray, tu apporteras, il apportera, nous apporterons, vous apporterez, ils apporteront.*

yo he y tengo de traer, *i'apporteray, & il faut que i'apporte.*

trae tu, trayga aquel: *apporte toy, qu'il apporte.*

traygamos nosotros, traed vosotros: *apportons, apportez.*

traygan aquellos: *qu'ils apportent.*

Oxala, Aunque. *Plaise à Dieu que, Encore que.*

yo trayga, traygas, trayga, traygamos, traygais, traygan: *i'aporte, tu apportes, il apporte, nous apportions, vous apportiez, ils apportent.*

Oxala Aunque, *Pleust à Dieu que, Encore que.*

Yo truxesse, truxesses, truxesse, truxessemos, tru-

xessedes, truxessen, *i'apportasse, tu apportasses, il apportast, nous apportassions, vous apportassiez, ils apportassent. Il se lit aussi souuent* traxesse, traxesses, &c.

O si. Si.	*O si. Si.*

yo truxesse, truxesses, &c. *i'apportois, tu apportois, &c.*

Quando,	*Quand.*
Yo truxesse, &c.	*I'apporterois, &c.*
Plega a Dios que,	*Plaise à Dieu que.*
yo aya traydo,	*i'aye apporté.*
ayas traydo, &c.	*tu ayes apporté.*
Oxala, Aunque.	*Pleust à Dieu que, Encore que.*

Yo truxera, truxeras, truxera, truxeramos, truxérades, truxéran, *I'eusse apporté, tu eusses apporté, il eust apporté, nous eussions apporté, eussiez apporté, eussent apporté.* Traxéra *se trouue aussi en plusieurs Autheurs, comme aussi les autres personnes, changeant l'u en a, ainsi que dit est en l'Indicatif* traxe *pour* truxe. *Voyez aussi la signification Françoise de* traeria *cy-dessous, i'apporterois, &c. Item.*

Yo vuiesse y vuiera traydo, *I'eusse & i'aurois apporté.*

yo traeria, traerias, traeria, traeriamos, traeriades, traerian, *i'apporterois, tu apporterois, il apporteroit, nous apporterions, vous apporteriez, ils apporteroient.*

Quando, Si.	*Quand. Si.*

Yo truxere, truxeres, truxere, truxéremos, truxéredes, truxéren, *i'apporteray, i'apporte, tu apporteras, tu apportes, &c. Voyez le present & futur*

de l'Indicatif. On trouue souuent traxere *pour* truxere, *& le reste aussi.*

Quando, Si. *Quand. Si.*

Yo vuiere traydo, vuieres, &c. *I'auray apporté, i'ay apporté, tu auras apporté, tu as apporté, &c.*

Traer,	*Apporter.*
auer traydo,	*auoir apporté.*
estar por traer,	*estre pour apporter.*
trayendo,	*apportant.*

Le verbe *Boluer*, Tourner & Retourner.

Yo Bueluo, buelues, buelue, *Ie tourne ou retourne, tu retournes, il retourne.*

boluemos, bolueys, bueluen, *nous retournons, vous retournez, ils retournent.*

yo boluia, boluias, boluia, boluiamos, boluiades, boluian, *ie retournois, tu retournois, il retournoit, nous retournions, vous retourniez, ils retournoient.*

yo bolui, boluiste, boluiò, boluimos, boluistes, boluieron, *ie retournay, tu retournas, il retourna, nous retournasmes, vous retournastes, ils retournerent.*

yo he buelto, vue buelto, auia buelto: *ie suis retourné, ie fus retourné, i'estois retourné, &c.*

Item.

yo soy buelto, *ie suis de retour, &c.*

yo boluerè, boluerès, boluerà, boluerèmos, bolueregs, bolueran, *ie retourneray, tu retourneras, il retournera, nous retournerons, vous retournerez, ils retourneront.*

yo he tengo de boluer : *ie retourneray, & il faut que ie retourne.*

buelue tu, *retourne.*

buelua aquel, *qu'il retourne.*

boluamos nosotros, bolued, bueluan, *retournõs, retournez, qu'ils retournent.*

Oxala, Aunque, &c. *Dieu vueille que. Combien que.*

yo buelua, bueluas, buelua, boluamos, boluays, bueluan : *ie retourne, tu retournes, il retourne, nous retournions, vous retourniez, ils retournent.*

Oxala, Aunque, &c. *Pleust à Dieu que, Encore que.*

yo boluiesse, boluiesses, boluiesse, boluiessemos, boluiessedes, boluiessen: *ie retournasse, tu retournasses, il retournast, nous retournassions, vous retournassiez, ils retournassent.*

O si. Si. *O si. Si.*

yo boluiesse, ses, se : *ie retournois, tu retournois, il retournoit, &c.*

Boluiera *se dit aussi souuent pour* boluiesse *en cette signification icy, voyez au verbe* Tener *ce que i'en ay dit.*

Quando, *Quand.*

yo boluiesse, *ie retournerois, &c.*

Oxala, Aunque, *Dieu vueille que, Encore que.*

yo aya buelto, &c. *ie sois retourné, &c.*

Oxala, Aunque. *Pleust à Dieu que, Combien que.*

yo boluiera, boluieras, boluiera, boluieramos, boluierades, boluieran: *ie fusse retourné, tu fusses retourné, il fust retourné, nous fussions retourné, vous fussiez retourné, ils fussent retourné. Appliquez aussi à* bolueria *la signification Françoise de* bolueria

Item.

yo vuiesse y vuiera buelto: *ie fusse ou ie serois retourné, &c.*

yo boluería, bolueriás, boluería, boluer
íamos, bolueriades, boluerian: *ie retournerois, tu retournerois, il retourneroit, nous retournerions, vous retourneriez, ils retourneroient.*

Quando, Si. *Quand. Si.*

yo boluiere, boluieres, boluiere, boluieremos, boluieredes, o boluierades, boluieren: *ie retourneray, ie retourne, tu retourneras, tu retournes, &c.*

Quando. Si. *Quand. Si.*

yo vuiere buelto, vuieres, &c. *ie seray retourné, ie suis retourné, tu seras retourné, &c.*

Boluer,	*retourner.*
auer buelto,	*estre retourné.*
auer de boluer,	*deuoir retourner.*
ser, o estar por boluer,	*estre pour retourner.*
boluiendo,	*retournant.*

Coniugaison du verbe *Poner*, mettre.

Yo Pongo, pones, pone: *Ie mets, tu mets, il met.*

Ponemos, poneys, ponen: *nous mettons, vous mettez, ils mettent.*

yo ponia, ponias, ponia: *ie mettois, tu mettois, il mettoit.*

poniamos, poniades, ponian: *nous mettions, vous mettiez, ils mettoient.*

yo púse, pusiste, púso, pusimos, pusistes, pusieron: *ie mis, tu mis, il mit, nous mismes, vous mistes, ils mirent.*

yo he, vue, auia puesto, &c. *i'ay eu, i'auois mis.*

yo pornè y pondrè, pornas y pondras, porna y pondrà, *ie mettray, tu mettras, il mettra.*

pornemos y pondremos, porneys y pondreys, pornan y pondran, *nous mettrons, vous mettrez, ils mettront.*

yo he, y tengo de poner, *ie mettray, & il faut que ie mette.*

pon tu, *mets*, ponga aquel, *qu'il mette.*

pongamos, *mettons*, poned, *mettez*, pongan, *qu'ils mettent.*

Oxala, Aunque, &c. *Dieu vueille que, Combien que.*

Yo ponga, pongas, ponga, pongamos, pongays, pongan, *ie mette, tu mettes, il mette, nous mettions, vous mettez, ils mettent.*

Oxala, o pluguiesse à Dios que, Aunque, &c. *Pleust à Dieu que, Encore que.*

Yo pusiesse, pusiesses, pusiesse, pusiessemos, pusiessedes, pusiessen, *Ie misse, tu misses, il mist, nous mißions, vous mißiez, ils missent. Quelques Escriuains François adioustent vn* e *à la premiere syllabe, mettans* messe *pour misse, mais ie ne l'approuue pas.*

O si. Si.	*O si. Si.*
mo pusiesse, ses, se.	*Ie mettois, tu mettois, il mettoit, &c.*
Quando,	*Quand.*
Yo pusiesse,	*Ie mettrois, &c.*

Oxala, Aunque, *Dieu vueille que, Encore que.*

yo aya puesto, &c. *i'aye mis.*

Oxala, Aunque, *Pleust à Dieu que, Combien que.*

Yo pusiera, pusieras, pusiera, pusieramos, pusierades, pusieran, *I'eusse mis, tu eusses mis, il eust mis, nous eussions mis, vous eussiez mis, ils eussent mis. Adaptez aussi à* pusiera *la signification de* pondria.

Item.

Yo vuiesse y vuiera puesto, *I'eusse ou i'aurois mis, &c,*

yo pondria, pondrias, pondria, pondriamos, pondriades, pondrian, *ie mettrois, tu mettrois, il mettroit, nous mettrions, vous mettriez, ils mettroient.*

Item.

Yo pornia, pornias, pornia, porniamos, porniades, pornian, *ie mettrois, tu mettrois, &c.*

Quando Si. *Quand Si.*

Yo pusiere, pusieres, pusiere, pusieremos, pusieredes, o pusierdes, pusieren, *ie mettray, ie mets, tu mettras, tu mets, il mettra, il met, nous mettrons, nous mettons, vous mettrez, vous mettez, ils mettront, ils mettent.*

Quando Si *Quand. Si.*

yo vuiere puesto, vuieres puesto, &c. *I'auray mis, i'ay mis, tu auras mis, tu as mis, &c.*

Poner,	*mettre.*
auer puesto,	*auoir mis.*
estar por poner,	*estre pour mettre.*
poniendo,	*mettant.*

Variation du verbe *Oler*, flairer ou sentir.

Il faut noter que quand ce verbe Oler, *en sa coniugaison change son* o *en* ue; *comme font plusieurs au-*

tres verbes de la langue Espagnolle: ce que les studieux ont peu remarquer és verbes poder *&* boluer, *qui sont au present de l'Indicatif* puedo *&* bueluo (*sans faire mention des autres modes & temps*) *& en d'autres: alors il faut adiouster une* h *deuant ledit* ue, *& ce pour éuiter l'inconuenient qu'il y auroit en faisant l'*u *consonante; parce qu'on diroit* velo *pour* huelo: *voicy sa variation.*

Yo huelo, hueles, huele, olemos, oleys, huelen: *Je sens, tu sens, il sent, nous sentons, vous sentez, ils sentent.*

yo olia, olias, olia: *ie sentois, &c.*

yo oli, oliste, oliò: *ie sentis, tu sentis, il sentit.*

yo hé, vue, y auia olido: *i'ay, i'eus, & i'auois senti.*

yo olerè, oleras: *ie sentiray, tu sentiras.*

hueleta, *sens*; huela aquel, *qu'il sente*; lamos, *sentons*; oled, *sentez*; huelan, *qu'ils sentent.*

Oxala, Aunque. *Dieu vueille que, Encore que.*

Yo huela, huelas, huela, olamos, olays, huelan: *Ie sente, tu sentes il sente, nous sentions, vous sentiez, ils sentent.*

yo oliesse, oliesses, oliesse: *ie sentisse, &c.*

yo aya olido: *i'aye senty.*

yo oliera, olieras, oliera, ramos, rades, ran: *i'eusse senty, tu eusses senty, &c. Item, ie sentirois, tu sentirois, &c.*

yo vuiesse y vuiera olido: *i'eusse, ou i'aurois senty.*

yo oleria, olerias, oleria, riamo, riades, rian: *ie sentirois, tu sentirois, &c.*

Quando. Si. *Quand. Si.*

yo oliere, olieres, oliere, olieremos, redes, ren: *Quand ie sentiray, & si ie sens, &c.*

yo vuiere olido: *i'auray senty.*

Oler, *sentir & flairer.*
auer olido, *auoir senti.*
estar por oler, *estre pour sentir.*
oliendo, *sentant.*

Coniugaison du verbe *Caber.*

Ce verbe Caber *cy-apres, pour auoir diuerses significations, est assez mal-aisé à expliquer en François: car tantost il veut dire estre contenu, ou pouuoir estre en quelque chose, comme,* Toda el agua nó cabe en vn jarro, *toute l'eau ne peut tenir dans un pot: & tantost il signifie escheoir, comme,* esto me cabe por mi parte, *cela m'eschet ou touche pour ma part.* Esto me cúpo en suerte. *Cecy me vint ou escheut en sort.*

Il faut voir sa variation, à laquelle on pourra adapter la signification, selon qu'elle se trouuera mieux conuenir.

yo Quepo, cabes, cabe, cabemos, cabeys, caben: *ie suis contenu, &c. auec le verbe, ie suis, & le participe contenu.*

yo cabia, cabias, cabia, cabiamos, cabiades, cabian: *i'estois contenu, ie pouuois entrer, &c.*

yo cúpe, cupiste, cúpo, cupimos, cupistes, cupieron: *ie suis contenu, &c.*

yó he, vue, auia cabido: has cabido, &c. *i'aye esté. ie fus, & i'auois esté contenu, &c.*

yo cabrè, cabràs, cabrà, cabrèmos, cabreys, cabràn: *ie seray contenu, &c.*

yo he de caber, has de caber: *ie pourray entrer, ie seray contenu, &c.* *Il n'a point d'Imperatif.*

Oxala aunque. *Dieu vueille que, Combien que.*

yo quepa, quepas, quepa, quepamos, quepays,

quepan, *ie suis contenu, tu sois contenu, &c.*
Oxala, Aunque, *Pleust à Dieu que, Encore que.*
yo cupiesse, cupiesses, cupiesse, cupiessemos, cupiessedes, cupiessen, *ie fusse contenu, &c. que ie pensse entrer, ou estre contenu, &c.*

O si. Si. *O si. Si.*

yo cupiesse, ses, se, *i'estois contenu, &c. comme dessus.*

Quando. *Quand.*

yo cupiesse, &c. *ie serois contenu, &c.*
Oxala, Aunque, *Plaise à Dieu que. Encore que.*
yo aya cabido, &c. *i'aye esté contenu, &c.*

Oxala. *Pleust à Dieu que.*

yo cupiera, cupieras, cupiera, cupieramos, cupierades, cupieran, *i'eusse esté contenu, &c.*

Item.

Ie serois contenu.

Item auec l'auxiliaire.

yo vuiesse y vuiera cabido, &c. *i'eusse esté & i'aurois esté contenu, &c.*
yo cabria, cabrias, cabria, cabriamos, cabriades, cabrian, *ie serois contenu, ie pourrois entrer, &c.*

Quando. Si *Quand. Si.*

yo cupiére, cupiéres, cupiére, cupiéremos, cupiéredes, cupiéren, *ie seray contenu, ie suis contenu, ie pourray, &c.*

Quando, *Quand.*

yo vuiere cabido, vuieres cabido, &c. *i'auray esté contenu, tu auras, &c.*

Çaber,	*estre contenu.*
auer cabido,	*auoir esté contenu.*
estar por caber,	*pouuoir estre contenu.*

auer de caber,	*deuoir estre contenu.*
cabiendo,	*estant contenu, pouuant.*

Le commun peuple vse d'vn certain mot François, lequel ie n'ay iamais veu par escrit, c'est pouyr, *qui vaut autant que pouuoir, & estre entierement contenu en quelque lieu ou vaisseau. Il m'est souuenu en passant, d'vn mot qui s'vse en Baßigny, pays de ma naissance qui est* chauoir, *lequel vaut proprement* caber, *en la signification, de* capi *Latin, ou* contineri. *C'est assez baillé d'exemples de la seconde coniugaison, il faut dire de la 3. qui est en* ir, *& premier du verbe* Oyr.

Coniugaison du verbe *Ver.*

Indicatif.

Yo veo,	*Ie voy.*
tu vés,	*tu, vois.*
el ve,	*il voit.*
vemos,	*nous voyons.*
veis,	*vous voyez.*
ven,	*ils voyent.*

Imparfait.

Via,	*Ie voyois.*
vias,	*tu voyois.*
via,	*il voyoit.*
viamos,	*nous voyons.*
viades,	*vous voyez.*
vian,	*ils voyoient.*

Parfait defini.

Vi,	*Ie vis.*
viste,	*tu vis.*
viò,	*il vit*
vimos,	*nous vismes.*

vistes, *vous vistes.*
vieron, *ils virent.*

Parfait indefini.

He visto, &c. *I'ay veu, &c.*

Autrement pour le parfait troisiesme.

Quando yo huue visto, &c. *Quand i'eus veu, &c.*

Plus que parfait.

Auia visto, &c. *i'auois veu, &c.*

Futur.

Veré, *Je verray.*
veràs, *tu verras.*
il verra.
veremos, *nous verrons.*
vereis, *vous verrez.*
veràn, *ils verront.*

Autrement.

Yo he, o tengo de ver, *Il faut que ie voye, &c.*

Imperatif.

Ve tu, *Voy.*
vea aquel, *qu'il voye.*
veamos, *voyons.*
ved, *voyez.*
vean, *qu'ils voyent.*

Optatif & Subionctif.

Plega a Dios, *Dieu vueille.*
yo vea, veas, vea, &c. *que ie voye, que tu voyes, qu'il voye, &c.*

Imparfait.

Oxala, *Pleust à Dieu que.*
yo viesse, &c. *ie visse, &c.*

Ou bien pour le François.

Quando yo viesse, &c. *Quand ie verrois.*
si yo viesse, *si ie voyois.*

Temps incertain.

Viéra o vería, &c. *Ie verrois, &c.*

Parfait.

Yo aya visto, &c. *Que i'aye veu, &c.*

Plus que parfait.

Si yo huuiesse visto, &c. *Si i'auois veu.*

Autrement comme le temps incertain.

Viera, vieras, viera, &c. *I'aurois veu, &c.*

Ou bien.

Huuiera visto, &c. *I'aurois veu.*

Futur.

Quando yo, viére, &c. *Quand ie verray, &c.*

Autrement pour le 2. Futur.

Quando yo huuiere visto, &c. *Quand i'auray veu.*

Infinitif.

ver, *voir.*

Parfait & plus que parfait.

Auer visto, *Auoir veu.*

Futur.

Auer de ver, *Deuoir voir.*

Gerondif.

Viendo, *En voyant.*

Coniugaison du verbe *Atreuerse*, qui signifie, oser.

S'enhardir, *Se hazarder.*

Indicatif.

Yo me atreuo, *I'ose.*
tu te atreues, *tu oses.*
aquel se atreue, *il ose.*
nosotros nos atreuemos, *nous osons.*

vosotros, vos atreueis, vous osez.
aquellos se atreuen, ils osent.

Imparfait.

Yo me atreuia, &c. *Comme* via, *&c.*

Parfait defini.

yo me attreuî, &c. *comme* vi, *&c.*

Parfait indefini

yo me he atreuido, &c. *i'ay osé.*

Troisiesme parfait

Quando yo me hune atreuido, &c. *Quand i'eus osé.*

Plus que parfait.

yo me auia atreuido, &c, *i'auois osé.*

Futur.

yo me attreuerè, &c. *i'oseray.*

Imperatif.

Atreuete tu, *Ose toy.*
atreuase el. *qu'il ose.*
atreuamonos, nosotros, *osons.*
atreuéos vosotros, *osez.*
atreuanse aquellos, *qu'ils osent.*

Optatif & Subionctif.

Plega a Dios que, *Dieu veuille que.*
yo me atreua, &c. *Dieu veuille que i'ose.*

Imparfait.

Oxala. *Pleust à Dieu que.*
yo me attreuiesse, &c. *i'osasse.*

Autrement pour le François auec la particule, Quando.

Quando yo me attreuiesse, &c. *Quand i'oserois, &c.*

Autrement auec la particule, Si.

Si yo me atreuiesse, *Si i'osois, &c.*

Temps

Temps incertain.

yo me atreuiera, &c. *I'oserois.*
& atreueria.

Parfait.

Plega à Dios que, *Dieu vueille que i'aye osé.*
yo me aya atreuido, &c.

Plus que parfait.

Oxala, *Pleust à Dieu que.*
yo me huuiesse atreuido, &c. *i'eusse osé.*

Autrement comme le temps incertain.

Yo me atreuiera, &c. *I'aurois osé, &c.*

Ou bien.

yo me huuiera atreuido, &c. *i'aurois osé, &c.*

Futur.

Quando yo me atreuiere, *Quand i'oseray.*
tu te atreuieres, *tu oseras.*
aquel se atreuiere, *il osera.*
nosotros nos atreuieremos, *nous oserons.*
vosotros vos atreuieredes, *vous oserez.*
aquellos se attreuieren, *ils oseront.*

Futur 2.

Si yo me huuiére o aurè atreuido, &c. *Si i'ay osé, quand i'auray osé.*

Infinitif.

Atreuerse, *oser.*

Parfait & plus que parfait.

Auerse atreuido, *auoir osé,*

Futur.

Auerse de atreuer, *deuoir oser.*

Gerondif.

Atreuiendose. *osant.*

Du verbe *Responder.*

Indicatif present.

Respondo, respondes, &c. *Ie respons, &c.*

Imparfait.

Respondia, respondias, &c. *Ie respondois, &c.*

Parfait defini.

Respondi, respondiste, respondiò, &c. *Ie respondis, &c.*

Parfait indefini.

He respondido, &c. *I'ay respondu, &c.*

Autrement.

Quando huue respondido, *quand i'eus respoudu, &c.*

Plus que parfait.

Auia respondido, &c. *i'auois respondu.*

Futur.

Responderè, &c. *ie respondray.*

Autrement.

Tengo de responder, &c. *ie respondray.*

Imperatif.

Responde tu, *respons toy.*
responda aquel, *qu'il responde.*
respondamos, *respondons.*
responded, *respondez.*
respondan, *qu'ils respondent.*

Optatif & Subionctif.

Plega à Dios que yo, *Dieu vueille que ie res-*
Responda, respondas, &c. *ponde.*

Imparfait.

Oxala, *Pleust à Dieu que.*
Respondesse, respondesses, respondiesse, &c. *ie respondisse.*

Item.

Respondiera, &c. *Ie respondrois.*

Parfait.

Plega a Dios que yo aya respondido, &c. *Dieu vueille que i'aye respondu, &c.*

Plus que parfait.

Aunque, huuiesse respondido, &c. *Encore que i'eusse respondu.*

Autrement.

Respondiera *ou* huuiere respondido, &c. *i'aurois respondu.*

Futur.

Quando, *Quand.*
Respondiére, respondieres, &c. *ie respondray.*

Autrement.

Si huuiere *ou* aurè respondido, &c. *si i'ay respondu, quand i'auray respondu.*

Infinitif.

Responder, *respondre.*

Parfait.

Auer respondido, *auoir respondu.*

Futur.

Auer de responder, *deuoir respondre.*

Gerondif.

Respondendo, *en respondant.*

Coniugaison du verbe *Caer.*

Indicatif.

Yo caigo, *Ie tombe.*
tu caes, *tu tombes.*
aquel cae, *il tombe.*

Çaemos, ... *nous tombons.*
Caeis, ... *vous tombez.*
Caen, ... *ils tombent.*

Imparfait.

Caía, ... *Ie tombois.*
Caías, ... *tu tombois.*
Caía, ... *il tomboit.*
Caíamos, ... *nous tombions.*
Caíades, ... *vous tombiez.*
Caían, ... *ils tomboient.*

Parfait defini.

Cai, ... *Ie tombay.*
Caíste, ... *tu tombas.*
Caiò, ... *il tomba.*
Caimos, ... *nous tombasmes.*
Caistes, ... *vous tombastes.*
Caieron, ... *ils tomberent.*

Parfait indefini.

He, has, ha caido, &c. *ie suis tombé.*

Autrement.

Huue caido, &c. *ie fusse tombé.*

Plus que parfait.

Auia caido, &c. *i'estois tombé.*

Futur.

Caerè, &c. *ie tomberay.*

Autrement.

Tengo de caer, *ie tomberay.*

Imperatif.

Cae tu, *Tombe toy.*
Caiga aquel, *qu'il tombe.*
Caigámos, *tombons.*
Caed, *tombez.*
Caigad, *qu'ils tombent.*

Optatif & Subionctif present.

Plega a Dios que, yo cáiga; cáigas, cáiga, — *Dieu vueille que ie tombe, tu tombes, il tombe.*

Caigámos, caigáis, caigán, — *tombions, tombiez, tombent.*

Imparfait.

Oxala, — *Pleust à Dieu que.*

Caiesse, &c. — *ie tombasse.*

Autrement temps incertain.

Caiéra *ou* Caería, &c. — *ie tomberois.*

Parfait.

Aia caido, &c. — *ie sois tombé.*

Plus que parfait.

Huuiesse caido, &c. — *ie fusse tombé.*

Autrement.

Caíera *ou* huuiera caido, &c. — *ie serois tombé.*

Futur.

Quando caiére, — *quand ie tomberay.*

Autrement.

Si huuiere caido, *&c.* — *si ie fusse tombé, quand ie seray tōbé,*

Infinitif.

Caer, — *tomber.*

Parfait.

Auer caido, — *estre tombé.*

Futur.

Auer de caer, — *deuoir tomber.*

Gerondif.

Caiendo, — *tombant.*

C'est assez baillé d'exemples de la seconde coniugaison, faut dire de la 3. qui est en ir, & premier du verbe Oyr,

Coniugaison du verbe *Oyr*, ouyr.

Indicatif present.

Yo oygo, oyes, oye, oymos, oys, oyen : *I'oy, tu ois, il oit, nous oyons, vous oyez, ils oyent.*

Passé imparfait.

yo oya, oyas, oya, oyamos, oyades, oyan: *i'oyois, tu oyois, il oyoit, nous oyons, vous oyez, ils oyoient.*

Parfait defini.

yo oy, oyste, oyò, oymos, oystes, oyeron : *I'ouis, tu ouis, il ouit, nous ouismes, vous ouistes, ils ouirent.*

Parfait indefini.

yo he oydo, has oydo, &c. *i'ay ouy, tu as ouy, &c.*

Parfait troisiesme.

Quando,	*Quand.*
yo vue oydo, vuiste oydo, &c.	*i'eus ouy, tu eus ouy, &c.*

Plus que parfait.

yo auia oydo, auias oydo, &c.	*i'auois ouy, tu auois ouy. &c.*

Futur.

yo oyrè, oyras, oyra, oyremos, oyreis, oyran,	*i'oiray, tu oiras, il oyra. nous oirons, vous oirez, ils oiront.*
yo he y tengo de oyr, &c.	*i'oiray, & il faut que i'oye.*

Imparfait.

Oye tu, oyga aquel,	*Oy, qu'il oye.*
oygamos nosotros,	*oyons.*
oyd vosotros,	*oyez.*

oygan aquellos, *qu'ils oyent.*

Optatif & Conionctif present, & futur de l'Optatif.

Oxala, Aunque, &c. *Dieu vueille que, Encore que.*
yo oyga, oygas, oyga, *i'oye, tu oyes, il oye.*
oygamos, oygais, oygan, *nous oyons, vous oyez, ils oyent.*

Imparfait

Oxala, Aunque, &c. *Pleust à Dieu que, Encore que,*
yo oyesse, oyesses, oyesse, *i'ouisse, tu ouisses, il ouist.*
oyessemos, oyessedes, oyessen, *nous ouissions, vous ouissiez, ils ouissent.*

Autrement pour le François comme en l'imparfait de l'Indicatif.

O si. Si. *O si. Si.*

yo oyesse, ses, oyesse, &c. *I'oyois, tu oyois, il oyoit, nous oyons, vous oyez, ils oyoient.*

Item auec Quando. *Quand.*

Yo oyesse, ses, oyesse, oyessemos, &c. *I'oirois, tu oirois, il oiroit, nous oirions, vous oiriez, ils oiroient.*

Parfait.

Oxala, Aunque, &c. *Dieu vueille que. Combien que.*

Yo aya oydo, ayas oydo, &c. *I'aye ouy, tu ayes ouy, &c.*

Plus que parfait.

Oxala, &c. *Pleust à Dieu que.*

Yo oyéra, oyéras, oyéra, oyéramos, oyérades, oyéran: *vous eussiez oui, ils eussent oui: nous eussions oui, vous eussiez oui, ils eussent oui, Item, i'oirois, tu oirois, il oiroit: comme en* oyria *cy-dessous, quant au François.*

Item auec l'auxiliaire.

yo vuiesse y vuiera oydo, &c. *i'eusse, ou i'aurois ouy, &c.*

Temps incertain.

yo oyria, oyrias, oyria: *i'oyrois, tu oirois, il oiroit:* oyriamos, oyriades, oyrian: *nous oirions, vous oiriez, ils oiroient.*

Futur du Conionctif.

Quando. Si. *Quand. Si.*

yo oyere, oyeres, oyere, oyeremos, oyredes y oyerdes, oyeren: *i'oiray, tu oiras, il oira; i'oy, tu ois, il oit, &c. comme en l'Indicatif futur & present.*

Apres le Futur.

Quando. *Quand.*

yo vuiere oydo, vuieres oydo, &c. *I'auray ouy, tu auras ouy, &c.*

Infinitif.

Oyr, *ouir.*
auer oydo. *auoir ouy.*
auer de oyr, *deuoir ouir.*
estar por oyr, *estre pour ouyr.*
oyendo, *oyant.*

Le verbe *Dezir*, Dire.

Yo Digo, dizes, dize, dezimos, dezis, dizen: *ie dy, tu dis, il dit, nous disons, vous dites, ils disent.*

yo dizia, dezias, dezia, deziamos, deziades, dezian: *ie disois, tu disois, il disoit, nous disions, vous disiez, ils disoient.*

yo dixe, dixiste, dixo, diximos, dixistes, dixeron: *ie dis, tu dis, il dit, nous dismes, vous distes, ils dirent.*

yo he, vue, y auia dicho, &c. *I'ay, i'eu, & i'auois dit, &c.*

yo dirè, diràs, dierà, diremos, direis, diràn: *ie diray, tu diras, il dira, nous dirons, vous direz, ils diront.*

yo he y tengo de dezir, has y tienes de dezir, &c. *ie diray, & il faut que ie die, ou dise, &c.*

Di tu, diga aquel, *Dis toy, qu'il dise.*
digamos nosotros, *disons.*
dizid vosotros, *dites.*
digan aquellos, *qu'ils disent.*

Oxala, Aunque, *Dieu vueille que, Encore que.*
yo diga, digas, diga, *ie dise, tu dise, il dise.*
digamos, digays, digan, *nous disions, vous disiez, ils disent.*

Oxala, Aunque, *Pleust à Dieu que, Encore que.*
yo dixesse, dixesses, dixesse: *ie disse, tu disses, il dist.*
dixessemos, dixessedes, dixessen: *nous dissions, vous dissiez, ils dissent.*

Item.

O si. Si. *O si. Si.*
yo dixesse, dixesses, &c. *ie disois, tu disois, &c.*

Item.

Quando, *Quand.*
yo dixesse, dixesses, dixesse, &c. *ie dirois, tu dirois, il diroit, &c.*

Oxala, Aunque, *Dieu vueille que, Encore que.*
yo aya dicho, *i'aye dit.*
ayas dicho, *tu ayes dit, &c.*

Oxala, Aunque, &c. *Pleust à Dieu que, Encore que,*
yo dixera, dixeras, dixera, dixeramos, dixerades, dixeran: *i'eusse dit, tu eusses dit, il eust dit, nous*

eußions dit, vous eußiez dit, ils eussent dit.

Item.

Pour le François, ie dirois, tu dirois, &c. comme en diria *cy dessous.*

Item encore.

Yo vuiesse y vuiera dicho, &c. *I'eusse & i'aurois dit, &c.*

Yo diria, dirias, diria, diriamos, diriades, dirian: *ie dirois, tu dirois, il diroit, nous dirions, vous diriez, ils diroient.*

Quando, Si. *Quand Si.*

Yo dixére, dixéres, dixére, dixerémos, dixéredes, y dixérdes, dixéren: *ie diray, tu diras, &c. ie dis, tu dis, &c. Voyez le present & futur de l'Indicatif.*

Quando. Si *Quand. Si.*

Yo vuiere dicho, vuieres dicho, &c. *I'auray dit, i'ay dit, tu auras dit, &c.*

Dezir,	*Dire.*
auer dicho,	*auoir dit.*
auer de dezir,	*deuoir dire.*
estar por dezir,	*estre pour dire.*
diziendo,	*disant.*

Le verbe *Seruir*, Seruir.

Yo Siruo, sirues, sirue, seruimos, seruis, siruen: *Ie sers, tu sers, nous seruons, vous seruez, ils seruent.*

Yo seruia, seruias, seruia, seruiamos, seruiades, seruian: *Ie seruois, tu seruois, il seruoit, nous seruions, vous seruiez, ils seruoient.*

Yo serui, seruiste, siruiò, seruimos, seruistes, sir-

uieron : *ie seruis, tu seruis, il seruit, nous seruismes, vous seruistes, ils seruirent.*

Yo he, vue, y auia seruido, &c. *I'ay, i'eu, & i'auois serui.*

yo seruirè, seruiràs, seruirà, seruiremos, seruireys, seruiran : *ie seruiray, tu seruiras, il seruira, nous seruirons, vous seruirez, ils seruiront.*

Yo he y tengo de seruir, &c. *Ie seruiray, & il faut que ie serue, &c.*

Sirue tu, sirua aquel,	*sers toy, qu'il serue.*
siruamos nosotros,	*seruons.*
seruid vosotros,	*seruez.*
siruan aquellos,	*qu'ils seruent.*

Oxala, Aunque, *Pleust à Dieu que, Encore que.*

Yo sirua, siruas, sirua, siruamos, siruays, siruan : *Ie serue, tu serue, nous seruions, vous seruiez, ils seruent.*

Oxala, Aunque, &c. *Pleust à Dieu que, &c.*

yo siruiesse, siruiesses, siruiesse, siruiessemos, siruiessedes, siruiessen : *ie seruisse, tu seruisses, il seruist, nous seruißions, vous seruißiez, ils seruissent.*

Item.

O si. Si.	*O si. Si.*
yo siruiesse, &c.	*ie seruois, &c.*
Quando,	*Quand.*
yo seruiesse, ses, &c.	*ie seruirois, tu seruirois, &c.*

Oxala, Aunque, *Dieu vueille que, Encore que.*

yo aya seruido, ayas seruido, &c. *i'aye serui, tu ayes serui, &c.*

Oxala, Aunque, &c. *Pleust à Dieu que, Encore que.*

yo siruiera, siruieras, siruiera, siruieramos, siruierades, siruieran : *i'eusse serui, tu eusses serui, il eust serui, nous eussions serui, vous eußiez serui, ils*

eussent serui. Et ie seruirois, tu seruirois, &c. comme en seruiria.

Item auec l'auxiliaire.

yo vuiesse, y vuiera seruido: *i'eusse ou i'aurois serui.*
yo seruiria, seruirias, seruiria, seruiriamos, seruiriades, seruirian: *ie seruirois: tu seruirois, il seruiroit, nous seruirions, vous seruiriez, ils seruiroient.*

Quando. Si. *Quand. Si.*
yo siruiere, siruieres, siruiere, siruieremos, siruieredes, siruieren: *ie seruiray, ie sers, tu sers, &c. Voyez le present & futur de l'Indicatif.*

Quando. Si. *Quand. Si*
yo vuiere seruido, &c. *i'auray seruy.*

Seruir,	*Seruir.*
auer seruido,	*auoir serui.*
auer de seruir,	*deuoir seruir.*
estar para seruir,	*estre pour seruir.*
siruiendo,	*seruant.*

Le verbe *Herir*, Ferir ou frapper & blesser.

Yo Hiero, hieres, hiere, herimos, heris, hieren: *ie frappe, tu frappes, il frappe, nous frappons, vous frappez, ils frappent.*
yo heria, herias, heria, heriamos, heriades, herian, *ie frappois, tu frappois, il frappoit, nous frappions, vous frappiez, ils frappoient.*
yo heri, heriste, hiriò, hirimos, heristes, hirieron: *ie frappay, tu frappas, il frappa, nous frappasmes, vous frappastes, ils frapperent.*

yo he, vue, y auia herido, &c. *i'ay, i'eus, & i'auois frappé, &c.*
yo herirè, herirás, herirà, heriremos, herireys, herirán: *ie frapperay, tu frapperas, il frappera, nous frapperons, vous frapperez, ils frapperont.*
yo he de herir, y tengo de herir: *ie frapperay, & il faut que ie frappe.*

Hiere tu,	*Frappe-toy.*
hiera aquel,	*qu'il frappe.*
hieramos nosotros,	*frappons.*
herid vosotros,	*frappez.*
hieran aquellos,	*qu'ils frappent.*

Oxala, Aunque, *Dieu vueille que.*
yo hiera, hieras, hiera, hieramos, hierays, hieran: *ie frappe, tu frappes, il frappe, nous frappions, vous frappiez, ils frappent.*
Oxala, Aunque, *Plaise à Dieu que. Encore que.*
yo hiriesse, hiriesses, hiriesse, hiriessemos, hiriessedes, hiriessen: *ie frappasse, tu frappasses, il frappast, nous frapassions, vous frappassiez, ils frappassent.*

O si yo hiriesse,	*O si ie frappois.*
Quando yo hiriesse,	*Quand ie frapperois.*
Oxala, Aunque,	*Dieu vueille que, Encore que.*

yo aya herido, ayas herido, &c. *i'aye frappé, tu ayes frappé, &c.*
Oxala, Aunque, *Pleust à Dieu que, Combien que.*
yo hiriera, hirieras, hiriera, hirieramos, hirierades, hirieran: *i'eusse frappé, tu eusses frappé, il eust frappé, nous eussions frappé, vous eussiez frappé, ils eussent frappé. Et aussi, ie frapperois, &c. comme ci-dessus en* heriria.

Item.

yo vuiesse y vuiera herido, &c. *i'eusse eu, i'aurois frappé, &c.*

yo heriria; heririas, heriria, heririamos, heriríades, heririan: *ie frapperois, tu frapperois, il frapperoit, nous frapperions, vous frapperiez, ils frapperoient.*

Quando. Si. *Quand Si.*

yo hiriere, hirieres, hiriere, hirieremos, hirieredes ô hirierdes, hirieren: *ie frapperay, ie frappe, &c. Voyez le present & le futur de l'Indicatif.*

Quando. Si.	*Quand. Si.*
yo vuiere hero, &c.	*i'auray frappé, i'ay frappé.*
Herir.	*Frapper.*
auer herido.	*auoir frappé.*
auer de herir,	*deuoir frapper.*
estar por herir,	*estre pour frapper.*
hiriendo,	*frappant.*

Ces deux verbes suiuans Dormir *&* Morir, *estant de mesme coniugaison, sont aussi fort semblables en leur variation, & partant il sera bon de les mettre ensemble.*

Yo Duermo, Muero,	*Ie dors, ie meurs.*
duermes, mueres,	*tu dors, tu meurs.*
duerme, muere,	*il dort, il meurt.*
dormimos, morimos,	*nous dormons, nous mourons,*
dormis, moris,	*vous dormez, vous mourez.*
duermen, mueren,	*ils dorment, ils meurent.*
yo dormia, moria,	*ie dormois, ie mourois.*
dormias, morias,	*tu dormois, tu mourois.*
dormia, moria,	*il dormoit, il mouroit.*
dormiamos, moriamos,	*nous dormions, nous mourions.*

dormiades, moriades, *vous dormiez, vous mouriez.*
dormian, morian, *ils dormoient, ils mouroient.*
yo dormi, mori, *ie dormis, ie mourus.*
dormiste, moriste, *tu dormis, tu mourus.*
durmió, murió, *il dormit, il mourut.*
durmimos, murimos, *nous dormismes, nous mourusmes.*
durmistes, muristes, *vous dormistes, vous mourustes,*
durmieron, murieron, *ils dormirent, ils moururent.*
yo he, vue, y auia dormido, &c. *i'ay, i'eus, & i'auois dormi, &c.*

Il faut noter icy que morir *fait en ses Preterits* muerto, *& prend pour auxiliaire* ser: *quelquefois il s'vse en la signification actiue: comme en la langue Italienne & signifie tué: comme,* el ha muerto a vn hombre, *il a tué vn homme.*

Yo dormiré, moriré, *ie dormiray, ie mourray.*
dormiras, moriras. *tu dormiras, tu mourras.*
dormirá, morirá, *il dormira, il mourra.*
dormiremos, moriremos, *nous dormirons, nous mourrons.*
dormireis, morireis, *vous dormirez, vous mourrez.*
dormiran, moriran, *ils dormiront, ils mourront.*
Yo he y tengo de dormir, morir, *ie dormiray, ie mourray, & il faut que ie dorme, que ie meure, &c.*
Duerme tu, muere tu, *dors toy, meurs toy:* duerma aquel, muera aquel, *qu'il dorme, qu'il meure.*
durmamos nosotros, muramos nosotros, *dormons, mourons.*
dormid, morid vosotros, *dormez, mourez.*
duerman, mueran aquellos, *qu'ils derment, qu'ils meurent.*
Oxala, Aunque, *Dieu vueille que, Encore que.*
Yo duerma, muera, *ie dorme, ie meure.*

duermas, mueras, *tu dormes, tu meures.*
duerma, muera, *il dorme, il meure.*
durmamos, muramos *nous dormions, nous mourions.*
durmays, murays, *vous dormiez, vous mouriez,*
duerman, mueran, *ils dorment, ils meurent.*
Oxala, Aunque, *Pleust à Dieu que, Combien que,*
yo durmiesse, muriesse, *ie dormisse, mourusse.*
durmiesses, muriesses, *tu dormisses, mourusses.*
durmiesse, muriesse, *il dormist, mourust.*
durmiessemos, muriessemos. *nous dormissions, mourussions,*
durmiessedes, muriessedes, *vous dormissiez, mourussiez.*
durmiessen, muriessen, *ils dormissent, mourussent.*
O si. Si. *O si. Si*
yo durmiesse, muriesse, &c. *ie dormois, mourois, &c.*
Quando, *Quand.*
yo durmiesse, muriesse, &c. *ie dormirois, mourrois, &c.*
Oxala, Aunque, &c. *Plaise à Dieu que. Combien que.*
yo aya dormido, ayas dormido, &c. *i'aye dormi, tu ayes dormi, &c.*
Oxala, Aunque, &c. *Pleust à Dieu que, Combien que.*
yo durmiera, muriera, *i'eusse dormi, ie fusse mort.*
durmiera, muriera, *tu eusses dormi, tu fusses mort.*
durmiera, muriera, *il eust dormi, il fust mort.*
durmieramos, murieramos, *nous eussions dormi, nous fussions morts.*

durmie-

durmierades, murierades, *vous eußiez dormi, vous fussiez mort.*

durmieran, murieran, *ils eussent dormi, ils fussent morts. Il se dira außi, ie dormirois, & ie mourrois, comme en* dormiria, &c.

Item.

yo vuiesse y vuiera dormiendo, &c. *I'eusse & i'aurois dormi, &c.*

yo fuesse y fuera muerto, &c. *ie fusse & ie serois mort, &c.*

yo dormiria, moriria, *ie dormirois, mourrois.*
dormirias, moririas, *tu dormirois, mourrois.*
dormiria, moriria, *il dormiroit, mourroit.*
dormiriamos, moririamos, *nous dormirions, mourrions.*
dormiriades, moririades, *vous dormiriez, mourriez.*
dormirian, moririan, *ils dormiroient, mourroient.*

Quando. Si. *Quand. Si.*

yo durmiére, moriére, *ie dormiray, ie mourray: ie dors, ie meurs.*
durmieres, murieres, *dormiras, mourras. Voyez le present & futur de l'Indicatif pour le Francois.*
durmiere, muriere.
durmieremos, murieremos.
durmieredes, murieredes.
durmieren, murieren.

Quando. Si. *Quand. Si.*

yo vuiere dormido, &c. *i'auray dormi, i'ay dormy, &c.*

Quando. Si. *Quand. Si.*

yo fuere muerto, &c. *ie seray mort, ie suis mort, &c.*

Dormir, morir, *Dormir, mourir.*

auer dormido, ser muerto : *auoir dormi, estre mort,*
auer de dormir, morir : *deuoir dormir, mourir.*
estar por dormir, morir : *estre prest à dormir, à mourir.*
Durmiendo, muriendo : *dormant, mourant.*

Morir, *se compose auec* me, te, se, *& lors il est actif quant à la voix, prenant pour auxiliaire* Hauer, *mais il ne se trouue gueres au parfait qu'en la troisiesme personne : Il fait aussi* yo soy muerto, *ie suis mort.*

Coniugaison des verbes *Yr* & *Andar*.

Il faut coniuguer ces deux verbes Yr *&* Andar *ensemble, parce qu'ils signifient vne mesme chose, bien qu'ils soient aucunement differens quant à l'vsage, dequoy ie diray vn mot à la fin.*

Yo voy, ando,	*Ie vay.*
vas andas,	*tu vas,*
va anda,	*il va.*
ymos ô vamos, andamos,	*nous allons.*
ys ô vays, andays,	*vous allez.*
van, andan,	*ils vont.*
Yo yua, andaua,	*i'allois.*
yuas, andauas,	*tu allois.*
yua, andaua,	*il alloit.*
yuamos, andáuamos,	*nous allions.*
yuades, andáuades,	*vous alliez.*
yuan, andauan,	*ils alloient.*
yo fue ô fui, anduue,	*ie fus, ou i'allay.*
fueste ô fuiste, anduuiste,	*ie fus, tu allas.*

fue, anduuo,	*il fut, il alla.*
fuemos ô fuimos, anduuimos,	*nous fusmes, nous allasmes.*
fuestes ô fuistes, anduuistes,	*vous fustes, vous allastes.*
fueron, anduuieron,	*ils furent, ils allerent.*

I'ay mis fue & fui, fueste & fuiste, fuemos, & fuimos, fuistes & fuestes, *pour raison que le Sieur Miranda fait vne distinction entre* fue, fueste, fuemos, fuestes, *qu'il dit estre de* yr: & fui, fuiste, fuimos & fuistes, *de* ser. *Toutesfois i'ay tousiours trouué* fui, & *le reste, en mesme signification de* fue, & *ne me souuient point l'auoir leu autrement.*

yo he, vue y auia sido, andado: *i'ay, i'eu & i'auois esté, ie suis, ie fus, & estois allé.*

Item.

yo soy ydo,	*ie suis allé.*
tu eres ydo,	*tu es allé.*
el es ydo, el se ha ydo,	*il est allé, il s'en est allé.*
ellos han ydo,	*ils sont allez.*
se han ydo,	*ils s'en sont allez.*
ydos son,	*ils sont allez.*

Item auec ces pronoms me, te, se.

yo me hauia ydo,	*ie m'en estois allé.*
tu te auias ydo,	*tu t'en estois allé.*
el se auia ydo,	*il s'en estoit allé.*
nos auiamos ydo,	*nous nous en estions allez.*
os auiades ydo,	*vous vous en estiez allez.*
auian se ydo, o se auian ydo,	*ils s'en estoient allez.*

Le futur de andar, *qui est* andaré, *n'est gueres en vsage.*

Yo yré.	*I'yray.*
yras,	*tu iras:*
yra,	*il ira.*

yremos, *nous irons.*
yreis, *vous irez.*
yran, *ils iront.*
yo he, y tengo de yr, *il faut que i'aille.*
ve tu, anda tu, *va.*
vaya el, ande aquel, *qu'il aille ou voise.*
vamos noſotros, andemos noſotros, *allons.*
yd voſotros, andad voſotros, *allez vous autres.*
vayan ellos, anden aquellos, *qu'ils aillent ou voiſent.*
ve te de ay, *va-t'en de là.*
Oxala, Aunque, *Dieu vueille que, Encore que,*
yo vaya, ande, *i'aille, ie voiſe.*
vayas, andes, *tu ailles, tu voiſes.*
vaya, ande, *il aille, il voiſe.*
vamos, andemos, *nous allions.*
vays, andeys, *vous alliez.*
vayan, anden, *ils aillent, ils voiſent.*
Oxala, Aunque. *Pleuſt à Dieu que, Combien que.*
yo fueſſe, anduuieſſe, *i'allaſſe.*
fueſſes, anduuieſſes, *tu allaſſes.*
fueſſe, anduuieſſe, *il allaſt.*
fueſſemos, anduuieſſemos, *nous allaſſions.*
fueſſedes, anduuieſſedes, *vous allaſſiez.*
fueſſen, anduuieſſen, *ils allaſſent.*
O ſi. Si. *O ſi. Si.*
yo fueſſe anduuieſſe, &c. *i'allois, &c.*
Quando, *Quand.*
yo fueſſe, aduuieſſe, &c. *i'irois, &c.*
Oxala, Aunque. *Dieu vueille que, Combien que.*
yo aya ydo, ſea andado, *i'ay eſté, ou ie ſois allé, &c.*
yo ſea ydo, &c. *Item.*
yo aya ydo, andado, *ie ſois allé.*

Oxala, Aunque, *Pleust à Dieu que, Encore que.*
yo fuera, anduuiera, *ie fusse allé, i'irois.*
fueras, anduuieras, *tu fusses allé, tu irois.*
fuera, anduuiera, *il fust allé, il iroit, &c.*
fueramos, anduuieramos, *nous fussions allez.*
fuerades, anduuierades, *vous fußiez allez.*
fueran, anduuieran, *ils fussent allez.*
yo fuesse y fuera ydo, andado, &c. *ie m'en fusse, ou ie serois allé.*

Item.

yo vuiesse, vuiera ydo, andado, &c. *ie fusse ou serois allé, &c.*
yo yria, andaria, *i'irois.*
yrias, andarias, *tu irois.*
yria, andaria, *il iroit.*
yriamos, andariamos, *nous irions.*
yriades, andariades, *vous iriez.*
yrian, andarian, *ils iroient.*
Quando. Si. *Quand. Si.*
yo fuere, anduuiere, *i'iray, ie vay.*
fueres, anduuieres, *tu iras, tu vas.*
fuere, anduuiere: *Voyez le present & le futur de l'Indicatif pour le François.*
fueremos, anduuieremos.
fueredes, anduuieredes.
fueren, anduuieren.
Quando. Si. *Quand. Si.*
yo vuiere ydo, andado, &c. *i'auray esté, ou ie seray allé, ie suis allé, &c.*
yo fuere ydo, andado, *Idem.*
Yr, andar, hauer ydo, *aller, estre allé.*
auer de yr, andar, *deuoir aller.*

ser por yr, andar, *estre pour aller.*
yendo, andando, *allant.*

Quant à l'acception de ces deux verbes, il faut entendre que yr *denote amplement l'action d'aller & cheminer de lieu à autre : mais* andar, *signifie, comme aller errant ça & là, sans determiner aucun lieu, & a quelquefois la force de, venir, comme* anda ca, *venez ça, & se dit quasi par vne maniere de colere & commandement. Il s'vse aussi auec iniures : comme* endad para ruin, perro, Moro, Iudio, Hereje, ladron, puto : *allez meschant que vous estes, chien, More, Iuif, Heretique, larron, bardache. Il se prend aussi en certaines actions qui ne signifient point aller en aucun lieu, comme*, en que andas? *que fais-tu?* anda os ay, *allez vous y frotter*, anda os ay a dezir donayres? *allez y vn peu vous gausser. Il faut aussi noter que* va, *troisiesme personne de* voy, *se prend en deux ou trois diuerses significations : comme*, Que va en ello? no va en ello nada. *Qu'importe cela? il n'importe rien.* Lo que va de mi al Rey, esso va de vos a vn sabio. *Autāt qu'il y a à dire de moy au Roy, autant y a-t'il de difference de vous à vn sage homme.* Mucho va de Pedro a Pedro. *Il y a bien à dire de Pierre à Pierre.* Como os va en essa tierra? *Comment vous trouuez-vous en ce quartier là?* Como os fue en el camino de Milan? *Comment vous en prit-il au chemin de Milan?* Todo va bien: *Tout se porte bien. Ie pourrois alleguer icy beaucoup d'autres exemples, mais ie remets le tout à la diligence des estudians.*

Il faut encore adiouster icy le verbe Vengo, *pour conclusion de nos coniugaisons.*

Yo vengo, vienes, viene, venimos, venis, vienen,
Ie vien, tu viens, il vient, nous venons, vous ve-

nez, ils viennent.

yo venia, venias, venia, veniamos, veniades, venian : *ie venoy, ou venois, tu venois, il venoit, nous venions, vous veniez, ils venoient.*

yo vine, veniste, vino, venimos, venistes, venieron : *ie vins, tu vins, il vint, nous vinsmes, vous vinstes, ils vindrent.*

yo he, vue, y auia venido : *ie suis, ie fus, & i'estois venu.*

yo soy, fui, y era venido, *idem.*

Yo vernè y vendrè,	*ie viendray.*
vernas y vendras,	*tu viendras.*
verna y vendrà,	*il viendra.*
vernemos y vendremos,	*nous viendrons.*
verneys y vendreys,	*vous viendrez.*
vernan y vendran,	*ils viendront.*
yo he, y tengo de venir,	*ie viendray, & il faut que ie vienne.*
ven tu, ven aca,	*viens, vien ça.*
venga aquel,	*qu'il vienne.*
vengamos nosotros,	*venons.*
venid vosotros,	*venez.*
vengan aquellos.	*qu'ils viennent.*
Oxala, Aunque.	*Dieu vueille que, Combien que.*

Yo venga, vengas, venga : *ie vienne, tu viennes, il vienne.*

vengamos, vengays, vengan : *nous venions, vous veniez, ils viennent.*

Oxala, Aunque. *Pleust à Dieu que, Encore que.*

Yo viniesse, viniesses, viniesse, viniessemos, viniessedes, viniessen : *ie vinsse, tu vinsses, il vinst, nous vinssions, vous vinssiez, ils vinssent.*

O si. Si. *O si. Si.*

yo viniesse, ses, se, &c. *Ie venois, tu venois, il venoit, &c.*

Quando, *Quand.*

yo viniesse, &c. *ie viendroy, ou viendrois.*

Oxala, Aunque. *Plaise à Dieu que. Combien que.*

yo aya venido, yo sea venido, *ie sois venu, &c.*

Oxala, Aunque, &c. *Pleust à Dieu que, Combien que.*

yo viniera, vinieras, viniera, vinieramos, vinierades, vinieran: *Ie fusse venu, tu fusses venu, il fust venu, nous fussions venus, vous fussiez venus, ils fussent venus. Item ie viendrois, tu viendrois, il viendroit, &c.*

Item.

yo vuiesse y fuera venido, &c. *Ie fusse & ie serois venu, &c.*

yo fuesse y fuera venido, *ie fusse, & ie serois venu.*
yo vernia y vendria, *ie viendrois.*
vernias y vendrias; *tu viendrois.*
vernia y vendria, *il viendroit.*
verniamos y vendriamos, *nous viendrions.*
verniades y vendriades, *vous viendriez.*
vernian y vendrian, *ils viendroient.*

Quando. Si. *Quand. Si.*

yo viniere, vinieres, viniere, vinieremos, vinieredes, ô vinierdes, vinieren: *ie viendray, ie vien, &c. Voyez le present & futur de l'Indicatif, pour le François.*

Quando. Si. *Quand. Si.*

yo vuiere y fuere venido, &c. *Ie seray venu, ie suis venu, &c.*

Venir, *Venir.*

auer y ser venido,	*estre venu.*
auer de venir,	*deuoir venir.*
estar por venir,	*estre pour venir.*
veniendo o viniendo,	*venant.*

On pourroit fonder vne difficulté sur ce que l'on dit yo he venido, *&* yo soy venido; *mais pour l'éclaircir, il faut sçauoir que le premier signifie l'action & mouuement de la venë; & le second denote le repos apres la venuë, comme pour exemple du mouuement, on demandera* quien ha venido aca? *qui est venu icy? Il s'entendra d'vne personne qui ne sera plus presente: Et pour le regard du repos, on pourra dire,* v.m. sea bien venido, *vous soyez le bien venu, là où se voit estre la personne en presence.*

Mais il faut noter que quand ces verbes võy, ando *&* vengo, *sont auec le verbe* soy, *qu'ils se disent au plurier, comme,* venidos somos, *nous sommes venus:* ydos son, *ils sont allez, ou ils s'en sont allez,* andados son los dias, *les iours sont passez.*

Il ne faut pas oublier à dire, que le futur de l'Indicatif de tous les verbes, s'explique souuent par l'Infinitif, en y adioustant le verbe he, has, ha; *& interposant ces particules*, me, te, se, la, lo, les, las, los: *comme,* llamarme has, dezir te he, hazer se ha, verlo has: quererla he: embiarle ha, &c. *pour dire,* llamaras me: te dirè *ou* dire te: hara se: lo verras: querer la: le embiara, &c. *& ne se change point la signification, encore que l'on interpose deux desdites particules, comme* embiarte la he, *pour* te la embiarè, *ie te l'enuoyeray. La mesme interposition se fait quelquesfois és autres temps & modes, esquels le verbe postposé se change en la particule* hia, *ou* ya *auec l'accent sur l'y, qui semble estre la derniere*

partie du temps diuisé, comme dezir te hia, *au lieu de* diria te: verlo hias *pour* verias lo. *Et ainsi de quelques autres que les diligens pourront remarquer en lisant: cela se fait par vne figure appellée Epenthese: Et notez que cela se pratique en tous les nombres & personnes.*

La seconde personne du nombre plurier de l'imperatif, ayant apres soy l'vne de ces particules, le, la, lo, *ou leur plurier,* los, les, *&* las, *change quasi tousiours sa lettre finale, qui est* d, *à la premiere de la particule, ce qui n'est autre chose qu'vne metathese ou transposition desdites deux lettres, comme au lieu de* veedlo, *on met* veeldo: dezilde *pour* dezidlo: llamalda, *pour* llamadla, *& ainsi presque generalement de tout.*

I'ay souuent trouué que les Infinitifs ayans ces susdites particules adiointes, perdent leur lettre finale r, *& prennent au lieu d'icelle encore vne* l, *qui semble adoucir vn peu le son, comme* vello *au lieu de* verlo: dezille *pour* dezirle, *& beaucoup d'autres: ce qui se fait par vne figure nommée* Antistoichon, *& se trouue cette reigle en tous les bons autheurs Espagnols.*

Il faut aussi noter que cesdites particules, & generalement toutes les autres qui se composent auec ledit Infinitif: comme, me, te, se, nos, *&* os, *qui est oblique de* vos, *se conioignent tellement à iceluy, qu'il ne s'en fait qu'vne seule diction, ce qui est au contraire de nostre François, où elles se mettent tousiours, non seulement deuant l'Infinitif: mais deuant tous les autres modes, excepté l'Imperatif.*

Or qui voudroit éplucher toutes les coniugaisons des verbes, tant reguliers qu'irreguliers, il seroit besoin d'vn gros volume; mais ie me contenteray pour le present de ce que i'en ay dit, n'estimant pas y auoir

plus de difficulté aux autres qu'à ceux que i'ay mis: Il reste seulement à dire qu'il y en a quelques-uns desquels le present de l'Indicatif est assez difficile à former au regard de l'Infinitif, comme : Obedescer *fait* obedesco: Traduzir, traduzgo, *qui a au passé parfait* traduxe, Poner *fait* pongo, Cozer, cuezgo *&* cuego: Agradescer, agradezco: Regir, rijo: Fingir *a* finjo, Coger *fait* cojo, *changeant ces trois derniers le* g *en* j, *à cause de l'*o. Oler *fait* huelo, *en y adioustant l'*h, *à la difference de* Velo, *qui est Indicatif de* Velar: Hollar *fait* huello: Entender *prend vn* i *&* *dit* entiendo: *comme vous auez veu cy-dessus, & aussi plusieurs autres, comme* Heder, hiedo: Hender, hiendo: Encender, enciendo, &c.

Des verbes Impersonnels.

Il y a quelques verbes qui se doiuent nommer Impersonnels, d'autant qu'ils ne se trouuent qu'en la troisiesme personne, comme sont : Conuenir, importar, pertenescer, acontescer, plazer, pesar, *& autres semblables.*

De l'Impersonnel *Hauer.*

Il y a vn Impersonnel Hauer, *qui n'est different du premier, que nous auons mis auec le verbe* Tener, *qu'au present de l'Indicatif qui fait* Ay, *il y a.*

Le reste est tout semblable, comme.

Auia:
húuo, &c.

De l'Impersonnel *Acontecer.*

Indicatif present

Acontece,	*il arriue.*
Acontecen,	*ils arriuent.*

Imparfait.

Acontecia,	*il arriuoit.*
Acontecian,	*ils arriuoient.*

Parfait simple.

Aconteciò,	*il arriua.*
Acontecieron,	*ils arriuerent.*

Parfait composé.

Ha acontecido,	*il est arriué.*
Han acontecido,	*ils sont arriuez.*

Item.

Húuo acontecido,	*il eust arriué, &c.*

Plus que parfait.

Hauia acontecido,	*il estoit arriué, &c.*

Futur.

Acontecerà,	*il arriuera, &c.*

Item.

Tiene de acontecer,	*il arriuera, &c.*

Optatif & Conionctif.

Plega a Dios que,	*Dieu vueille qu'il ar-*
Acontezca, &c,	*riue, &c.*

Imparfait.

Oxala,	*Pleust à Dieu qu'il arri-*
Aconteciesse, &c,	*uast, &c.*

Item.

Aconteciera.	*il arriueroit.*

Parfait.

Plega a Dios que,	*Dieu vueille qu'il aye*

Aya acontecido, &c. *arriué, ou soit arriué.*

Plus que parfait.

Oxala Aunque, *Pleust à Dieu, ou encore*
Huuiesse acontecido. &c. *qu'il fust arriué.*

Item.

Aconteciera, *il eust, ou il seroit arriué.*

Futur.

Quando aconteciere, *quand il aura arriué. ou s'il arriue.*

Infinitif.

Acontecer, *arriuer.*

Parfait.

Auer acontecido, *estre arriué.*
Auer de acontecer, *deuoir arriuer.*

Gerondif.

Aconteciendo, *arriuant.*

De mesme d'Amanecer & Anochecer.

Du verbe *Plazer.*

On ne trouue de ce verbe que

Plaze & Plazen, *plaist, plaisent.*
Plega & Plegue, *plaise.*
Pluguiera, *pleust.*
Pluguisse, & *pleust, &*
Plazer, *plaire.*

Du Verbe *Llouer.*

Indicatif.

Llueue, *il pleut.*
llouia, *il pleuuoit.*

llouio,	*il pleut.*
Ha llouido,	*il a pleu.*
Auia llouido,	*il auoit pleu.*
llouerà,	*il pleuura.*
tiene de llouer,	*il pleuura.*

Imperatif.

llueua,	*qu'il pleuue.*

Optatif & Conionctif.

llueua,	*qu'il pleuue.*
llouiesse,	*qu'il pleust.*
llouiera,	*il pleuueroit.*
Aya llouido,	*qu'il aye pleu.*
Huuiesse llouido.	*qu'il eust pleu.*
llouiera *ou* huuiera llouido,	*il auroit pleu.*
Quando llouiere,	*quand il pleuura.*

Infinitif.

llouer,	*pleuuoir.*
Auer llouido,	*auoir pleu.*
Auer de llouer,	*deuoir pleuuoir.*
llouiendo,	*pleuuant.*

Du verbe *Pesar.*

A mi me pesa,	*Il me fasche.*
A ti te pesaua,	*il te faschoit.*
A quel le pesò, &c.	*il luy fascha, &c.*

De mesme de ces autres.

A mi me conuiene,	*il me conuient.*
No te importa á ti,	*il ne t'importe pas.*
A Iuan pertenesce,	*il appartient à Iean.*
Acontesce a muchos,	*il aduient à plusieurs.*
A todos nos pesa de tu mal,	*nous sommes tous marris de ton mal.*

Ils se trouuent aussi bien au plurier que les Impersonnels Latins, comme:

Muchas cosas accontessen no pensadas: *Plusieurs choses aduiennent sans y penser.*

No me importauan nada estas cosas: *Ces choses-là ne m'importent en rien.*

Des Gerondifs.

Les Espagnols n'ont qu'vn Gerondif simple terminé en do, *car des autres ils en vsent auec l'Infinitif, en y adioustant la particule* a, *qui signifie pour: & cela s'entend des verbes qui signifient mouuement ou repos, comme* estar, yr, venir, *Exemples.*

No esteys a hablar de mi, *Ne soyez pas à parler de moy.*

yo vengo à dezir mi parescer, *ie viens pour dire mon aduis.*

vamos a morir por la Fè de Christo, *allons mourir pour la Foy de Iesus-Christ.*

Quant au Gerondif en do, *celuy de la premiere coniugaison se formera de l'Indicatif, changeant* ar *en* ando, *comme* amar, amando, estar, estando, &c. *Celuy de la seconde changera* er *en* iendo, *comme* leer, leyendo, entender, entendiendo, &c. *Pour le regard de la troisiesme, il changera le seul* r *en* endo, *comme* oyr, oyendo, dezir, diziendo, venir, viniendo, *mais il faut prendre garde qu'en plusieurs, l'*e *qui est en la penultiesme de l'Infinitif se change en* i *au Gerondif, comme vous voyez que* dezir *fait* diziendo, *& non pas* deziendo, venir *fait* veniendo, *&* viniendo, *dont ce dernier est plus frequent,* sentir, sintiendo, corregir, corrigien-

do, morir *fait* muriendo, *changeant l'*o *en* u. *Ledit Gerondif s'vse auec la particule* en, *& sans icelle, & denote indifferemment tous les trois temps: à sçauoir le Present, le Passé-Parfait, & le Futur, ce qui se connoist par le verbe qui luy est adioint. Exemple du Passé.* En diziendo estas palabras todos se leuantaron; *En disant ces paroles tous se leuerent*, En llamando a la puerta luego salimos todos; *En appellant à la porte, nous sortismes incontinent tous. Du Futur.* Yo yré en acabando de comer: *I'iray tost aussi tost que i'auray disné. Et sans la particule* en: Tu vas comiendo por la calle, y poltroneando; *tu vas mangeant par la ruë, & poltronisant, ou caymandant.* Yo estoy trabajando, y tu te estàs holgando. *Ie trauaille, & tu ne fais rien: Ces deux derniers exemples sont du temps Present, & s'en pourroit alleguer assez d'autres, si besoin estoit, mais il suffira de connoistre de quel temps est le verbe adioint au Gerondif.*

Il est bien à noter, que les Espagnols vsent quasi tousiours du Gerondif, pour quelque verbe ou temps que ce soit, en y adioustant estar, *comme pour dire, ie disne, tu te mocques, il escrit, ils disent*; Estoy comiendo, tu te estàs burlando, està escriuiendo: *Ie disne, tu te mocques, il escrit*, yo estaua cenando, tu estauas durmiendo el estaua hablando, *ie souppois, tu dormois, il parloit, & ainsi de tous les autres.*

Des Participes.

Les Participes ont leurs genres, signification & temps, ainsi que les Latins, à sçauoir le Present, comme, amante, escriuiente, oyente, siruiente, creciente,

ciente, menguante, paciente, teniente, conoſciente, *& autres ſemblables terminez en* te, *au lieu deſquels quelquefois ſe met le verbe auec l'article ou Pronom* el, *& le relatif* que, *comme* el que ama: el que eſcriue: èl que oye, &c. *Les participes du preterit ſe terminent en* do, *& ſe forment ceux de la premiere & troiſieſme Coniugaiſon de l'Infinitif, changeant* r *en* do, *comme* amar, amado, oyr, oydo, reñir, reñido. *Mais ceux de la ſeconde changent la ſyllabe* er, *en* ido: *comme* ſaber, ſabido: querer, querido, &c.

Il y en a quelques-vns exceptez de cette reigle; comme, ſuelto *de* ſoltar: muerto *de* morir: hecho *de* hazer: dicho *de* dezir: pueſto *de* poner: eſcrito *de* eſcriuir: buelto *de* boluer: cubierto *de* cubrir: confuſo *de* confundir: deſpierto *de* deſpertar: abierto *de* abrir, *&* viſto *de* ver. *Pour le regard du Futur, il s'vſe par circonlocution auec le verbe* ſer, *comme*, El que ha de ſer amado: *celuy qui ſera ou qui doit eſtre aimé.* El que ha de ſer muerto: *celuy qui doit eſtre mort, ou qui doit mourir. Suffira iuſques icy ce que nous auons dit des parties declinables, venons aux autres.*

De l'Aduerbe.

L'Aduerbe eſt vne partie d'oraiſon, laquelle ſe ioint touſiours auec le verbe pour ſignifier temps, lieu, qualité, nombre, quantité, affirmation, & pluſieurs autres accidens, qui ſe connoiſtront par la compoſition des meſmes aduerbes, deſquels nous mettrons la pluſpart, & premierement.

Des Aduerbes du temps.

Oy, *Auiourd'huy*, ayer, *hier*, ante ayer, *deuant hier.*

Mañana por la mañana, *demain au matin.*

Tarde, *tard*, por la tarde, *le soir, ou au soir.*

Temprano, *de bonne heure.*

Agora. *à cette heure.*

Poco tiempo ha, *il n'y a pas long-temps.*

Poco, *n'agueres.* despues, *depuis.*

Alguna vez, *quelquesfois.* Amenudo, *souuent, souuentefois.*

En algun tiempo, *autrefois, vn temps fut.*

Muchos dias ha, *il y a plusieurs iours.*

Muchas vezes, *plusieurs fois.*

Quando, *Quand.*

Mucho ha, *il y a long-temps.*

Entonces, *alors.* En aquella sazon, *en ce temps là.*

Al presente, *signifie quelquesfois, pour lors: comme:* estaua al presente en aquella ciudad, *il estoit pour lors, ou, il y auoit pour lors en icelle cité.*

Entre tanto, en este comedio, *en ces entrefaites, cependant.*

Hasta que, *iusques à ce que.*

Mientras, *pendant que.*

Por adelante, de aqui adelante, en lo venidero, *cy-apres, d'icy en auant, à l'aduenir.*

Desde antonces, *dés lors.*

Desde agora, *dés à present.*

Nuncas iamas, *iamais.*

Aun, *encore.*

Contino, *continuellement.*

De contino,	*d'ordinaire, tousiours.*
Luego, encontinente,	*incontinent.*
A la hora, *à l'heure.*	*ya, desia.*
Iamas,	*iamais.*
Siempre, siempre jamas,	*tousiours, tousiours mais.*
Para siempre jamas,	*à tousiours mais.*
Dende agora,	*dés à present.*
Dende entonces,	*dés lors.*
hasta quando,	*iusques à quand.*
hasta tanto,	*iusqu'à tant.*
desde que,	*désque.*
de ay adelante,	*de là en auant.*
despues aca,	*depuis en ça.*
A esta parte,	*en ça.*
a deshora,	*à l'improuiste.*
de aqui a vn rato,	*d'icy à vn peu.*
cada dia,	*chaque iour.*
cado hora, cada rato,	*à toute heure, à tout coup.*
cada momento,	*à chaque moment.*
quando quiera,	*à quelque heure que ce soit.*
Ante *ou* antes,	*deuant.*
denantes,	*auparauant.*

Cet aduerbe cada, *se ioint aussi bien au nom comme au verbe, & se dit* cada vno, *chacun*, cada hombre, *chaque homme*, cada qual con su ygual, *chacun auec son semblable.*

Luego *se trouue aussi en la Conionction, & lors il signifie, doncques.*

Desde & dende, *sont aussi bien aduerbes du lieu que du temps, comme,* desde aqui alli ay tres leguas, *d'icy là il y a trois lieuës* : ante, poco, & mucho, *n'estans ioints à d'autres particules, changent de nature, car* ante *est aussi Preposition*, & poco & mucho

sont Aduerbes de quantité, ou de comparaison.

L'aduerbe jamas, *est peu souuent affirmatif, mais quasi tousiours negatif, c'est pourquoy il se mettra encore auec les aduerbes de la negation.*

A esta parte, *comme*: De tres años à esta parte, *depuis trois ans en ça.*

Des aduerbes du lieu.

A qui, *icy*, ay, alli, *là*. De aqui, *d'icy*.
de ay, de alli, *de là*.
por aqui, *par icy*, por ay, por alli, *par là*.
aca, *deçà*, alla, *là*, aculla, *là, par delà*.
de aca, *de deçà*, de alla, de aculla, *de par delà*.
por aca, *par deçà* por alla, por aculla, *par de là*.
lexos, *loin*, dentro, *dedans*, fuera, *dehors*.
a dentro, *au dedans*, a fuera, *au dehors*.
do, ado, adonde, donde, *où*.
de do, dedonde, *d'où*.
por donde, *par où*, ay abaxo, aculla abaxo, *là bas*.
aca abaxo, *çà bas*, hazia o hacia, *vers*.
arriba, de suso, *en haut*, de yuso, abaxo, *en bas*, atras, *en arriere*.
do quiera, ado quiera, donde quiera, *en quelque lieu que*.
aquende, *de deça*, allende, *outre, de delà*.
de otra parte, *d'autre part*.
por otra parte, *d'autre costé*.
en otra parte, *autre part*.
a otra parte, *en autre lieu*.

Il sera bon icy de noter que ces premiers aduerbes de lieu, à sçauoir aqui, ay, alli, *&* aca, alla, aculla, *s'attribuent à diuers temps & personnes, sçauoir a* qui,

& aca, *à la premiere, c'est à dire, au lieu où est la personne qui parle* : ay *&* alla *se donnent à la seconde, &* alli *&* aculla *se ioignent à vn tiers lieu, où est vne autre personne* : aqui, ay *&* alli, *sans particules signifient quietude ou repos en vn lieu, & auec les particules elles denotent mouuement du lieu.*

Exemple.

V.m. me escriue que yo le escriua, si està aqui su hermano, de lo qual estoy espantado, creyendo que estuuiesse ay, mas de seis dias ha, porque de Roma me escriuieron, que auia estado alli dos dias, esperando compañia. El se partiò de aqui a los quinze de Mayo, y no se si hà de boluer aca presto: tambien me da mucha pena, el no oyr cosa chica ni grande del, que si por ay passare alguno de la corte, ruego a v. m. le encamine por aqui, para que sepamos si por alli passò, por donde passaron los otros.

Vous m'escriuez que ie vous escriue si vostre frere est icy, dequoy ie suis estonné, croyant qu'il fust par delà il y a plus de six iours : car on m'a escrit de Rome qu'il auoit esté là deux iours, attendant compagnie. Il partit d'icy le quinziesme de May, & ne sçay pas s'il doit reuenir bien-tost par deça. Ie suis aussi fort en peine, de n'ouyr aucune chose qui soit de luy : que s'il passe par là quelqu'vn de la Cour, ie vous prie de l'adresser par icy, afin que nous sçachions s'il a passé par où les autres ont passé.

Quant à ces autres, aca, alla, aculla, *auec les propositions, ils sont quasi semblables, excepté que l'on parle*

plus generalement par iceux que par les premiers, comme si vn homme rencontroit vn autre, & qu'il luy voulust demander ce qu'il fait en ces quartiers où il le rencontre, il dira : Que haze v. m. por aca? *que faites vous par deça? & ne sera si proprement dit* por aqui, *par icy. Item*, Alla estuue el otra dia, y no vi a v. m. *Ie fus par delà l'autre iour, & si ie ne vous vis point.*

Item.

No se si haurà passado por alla mi hermano: va se daca por alla vagamundo, y el otro dia estuuò aculla abaxo, mas de tres horas.

Ie ne sçay si mon frere aura passé par delà, il s'en va deça & delà vagabond, & l'autre iour il fut là bas plus de trois heures.

Là où il se peut voir que alla *se refere à la personne à qui l'on parle;* alli, *se peut rapporter à vne terre de laquelle on parle, c'est à dire, au lieu où elle est, mais* aculla *s'entendra seulement du lieu sans denoter aucune personne, à quoy il faut bien prendre garde.*

Il y a quelques aduerbes du temps qui se prennent aussi pour aduerbes du lieu, comme sont, de aqui adelante, *d'icy en auant*, da ay adelante, *de là en auant, en outre.*

Ces verbes aquende & allende, *sont peu en vsage à cause de leur antiquité, & au lieu d'iceux se prennent* desta parte, & del otra parte, *ou*, de aquella parte: allende *est toutesfois bien plus pratiqué pour signifier outre & dauantage, comme*, allende desto, *outre cecy, & vaut autant que* de mas desto. *Ils sont aussi Prepositions: car il se trouue en des liures anciens* aquende el amar, *deça la mer*, allende el rio, *de delà la riuiere.*

Aduerbes du nombre.

Les Aduerbes du nombre ne sont autre chose que les noms numeraux, adiouſtant vez *à l'vnité, &* vezes *à la pluralité, comme :*

Vna vez,	*vne fois.*
dos vezes,	*deux fois.*
tres vezes,	*trois fois.*
quatro vezes,	*quatre fois.*
cinco vezes,	*cinq fois.*
ſeys vezes,	*ſix fois.*
veynte vezes,	*vingt fois.*
veynte y vna vez,	*vingt & vne fois.*
treynta vezes,	*trente fois.*
quarenta vezes,	*quarante fois.*
cien vezes,	*cent fois.*
mil vezes,	*mille fois.*
cien mil vezes;	*cent mille fois.*

Et ainſi de tout le reſte iuſques à l'infini, en prenant comme dit eſt les nombres, deſquels ſe pourront auſſi former quelques aduerbes, ſans y adiouſter vez *ny* vezes, *comme ſont*, de dos en dos, de tres en tres, de quatro en quatro, *qui ſont aduerbes d'ordre, comme qui diroit*, van de dos en dos, *ils vont deux à deux, trois à trois, quatre à quatre : ce qui s'entend en forme d'aller en ordre, mais* vno a vno, dos a dos, tres a tres, quatro a quatro, *ſe deuroient entendre comme de deux parties contraires & opposées l'vne à l'autre: comme qui diroit, vn contre vn, deux contre deux, trois contre trois, quatre contre quatre : &* tantos a tantos, *veut dire, autant d'vn coſté que d'autre.*

Exemples.

Vamos tres a tres, o tantos à tantos à reñir, que me contento dello.	*Allons nous battre trois contre trois, ou autant de part que d'autre, que i'en suis d'accord.*

Et ne sera pas bien dit, vamos de dos en dos, *ou* de tres en tres, de vno en vno, *qui sont aduerbes de l'ordre, comme dit est, ou pour le moins seruans à l'ordre.*

Aduerbes de quantité,

Mucho, *beaucoup*: Poco, *peu.*
muy mucho, *tres-bien, nous ne disons pas en François, tres-beaucoup.*
muy poco, *fort peu,* ou *tres-peu.*
vn poco, poquito, *vn peu, vn bien peu.*
muy poquito, *fort peu.*
assaz, harto, *assez, suffisamment.*
harto poco, *assez peu.*
demasiado, *trop par excés, exceßiuement.*
de mas desto, *outre ce, dauantage.*
al piè de ciento, *bien cent, ou enuiron cent.*
al piè de mil, *bien mille.*
mucho mas, *beaucoup plus.*
poco mas, *peu plus.*
demasiadamente, *exceßiuement, démesurément.*
sin medida, *démesurément, sans mesure.*
tanto quanto, *autant que.*
tan quan, *autant que.*
abundantemente & abundosamente, *abondamment, à foison.*
en abundancia, *en abondance.*
a montones, *à monceaux, à tas.*

Ces aduerbes tanto & quanto, *s'adioignent tou-*

iours au verbe & au substantif : mais tan & quan *se mettent deuant le nom adiectif, ou vn autre aduerbe.*

Exemples.

Yo tengo tan buenos amigos como vos, y tan buena renta.
I'ay d'aussi bons amis que vous, & d'aussi bon reuenu.

O quan mal lo hazeis con migo, y quan bien lo he hecho yo con vos.
O que vous vous comportez mal en mõ endroit, & que ie me suis bien comporté au vostre.

Quanto hago todo es en vano.
Tout ce que ie fay est pour neant.

Tanto me direis, que lo creerè.
Vous m'en direz tant, que ie le croiray.

Tanto quanto me dixerdes harè.
Tout ce que vous me direz, ie le feray.

No tengo tanto dinero como vos.
Ie n'ay pas tant d'argent que vous.

En ces exemples cy-dessus, il se voit que tanto & tan *signifient, si & aussi, qui ont la mesme force que, tant ou autant; comme il se verra encore en ces suiuans, esquels ils sont mis deuant les noms adiectifs, ou participes, & autres aduerbes, mais non deuant le verbe, comme.*

Cantaua tan dulcemẽte, hizolo tan sabiamente y tan bien, que no podia ser meior.
Il chantoit si doucement, il le fit si sagement & si bien, qu'il ne pouuoit estre mieux.

Es tan amado, tan fauorecido, tan querido, y tã desseado de todos,
Il est tant aimé, tant fauorisé, si bien voulu, & tant desiré de tous, qu'il

que no ay hombre mas dichoso que el. *n'y a homme plus heureux que luy.*

Es tan hermosa, tan linda, tan galana, tan virtuosa, tan bien acõdicionada, que tiene pocas quése le ygualé. *Elle est si belle, si iolie, si mignonne, si vertueuse, si bien complexionnée, qu'elle a peu de semblables, ou qui luy soient esgales.*

Ces trois aduerbes mas, muy, & mucho, *seruent auec les noms positifs à former les comparatifs, & lors ils sont aduerbes de comparaison, en augmentant la qualité : comme,* triste, mas triste, *triste, plus triste*: bueno, muy bueno, *bon, fort bon.*

Mucho, *sert au comparatif & superlatif, & signifie quelquefois, trop, quand il est ioint au nom adiectif: comme,* Es mucho grande, *il est trop grand : car pour signifier beaucoup (ie dis en augmentant la qualité) il faut dire* muy, *comme,* Esta dama es muy hermosa, *ceste dame est fort belle.*

Quelquefois aussi l'on ioint deux desdits aduerbes ensemble, pour mieux exprimer vn superlatif, ou pour redoubler dauantage le comparatif, comme :

Muy mas grande, *beaucoup plus grand* : mucho mas triste, *beaucoup plus triste.*

Voila ce qui est de la formation reguliere des comparatifs, dequoy ne s'estant point parlé en traictant des noms, cecy sera suffisant pour la monstrer. Il y en a quelques-vns irreguliers, comme mejor, peor, mayor, menor : *de* bueno, malo, grande pequeño, *qui sont positifs.*

Les superlatifs ne prennent point d'aduerbes ny d'autres particules, mais suiuent la forme Italienne : ils ont toutesfois trois diuerses fins, à sçauoir : ssimo, limo, & errimo, *comme,* bonissimo, sanctissimo, diffici-

limo, simillimo, accerrimo, vberrimo.

Aduerbes de qualité.

Bien, buenamente,	*Bien, bonnement.*
mal, malamente,	*mal, malement, mauuaisement.*
osadamente,	*hardiment.*
atreuidamente,	*audacieusement.*
hermosamente,	*ioliment, & de belle façon.*
dulcemente,	*doucement.*
donosamente,	*plaisamment.*
prudentemente,	*prudemment.*
sabiamente,	*sagement.*
fuertemente,	*fort & courageusement.*
elegantemente,	*elegamment.*
liberalmente,	*liberalement.*
ligeramente,	*legerement.*
dichosamente,	*heureusement.*
gentilmente,	*gentiment.*
facilmente,	*facilement.*
difficilmente,	*difficilement.*
adrede,	*exprés, expressément.*
lindamente,	*ioliment.*
pulidamente,	*nettement.*
delicadamente,	*delicatement.*
locamente,	*follement.*
a sabiendas,	*à escient, sciemment.*

Et ainsi plusieurs autres qui se terminent quasi tous en mente, *estans formez des noms, comme,* sabiamente *de* sabio, &c. *à tous lesquels se peut adiouster cét autre Aduerbe* muy, *pour signifier augmentation de qualité, comme* muy sabiamente, *fort sagement, &c.*

On trouue souuent en la composition deux de ces Aduerbes mis de suite, dont le premier se retranche de deux syllabes entieres, comme, sabia y discretamente, *pour dire* sabiamente y discretamente, *& suffit que le dernier soit entierement exprimé.*

Aduerbes de negation.

No, ni, ni aun,	*non, ny, ny mesmes.*
aun no, no aun,	*non encore, pas encore.*
ni menos, tampoco,	*ny moins, aussi peu.*
ni tampoco,	*ny aussi peu.*
nada, no nada,	*rien, rien qui soit.*
jamas, nunca,	*iamais.*
en ninguna manera,	*nullement, en façon quelconque.*
antes, mas antes,	*ains, mais plustost.*
no solamente,	*non seulement.*

L'aduerbe no, *est tousiours negatif, soit seul ou accompagné, car deux negations n'affirment pas: de sorte que* nada *&* no nada, *signifie vne mesme chose:* tampoco, *&* ni tampoco *sont semblables,* jamas *&* nunca jamas, *sont tout vn.* Menos *est icy simple negation, qui s'explique en François, en adioustant encores, & se trouue communément és interrogations. Exemple.*

Tienes dinero? no? y vestidos? menos? y de comer? menos? *qui veut dire, as tu de l'argent? non: & des habits? encore moins: & à manger? encore moins: à quoy se peut aussi adiouster la negatiue* ni; *comme,* no tengo dineros, ni menos vestidos: *Mais quand la particule* que *vient apres, alors il est aduerbe comparatif, & non pas negatif: comme* yo tengo menos que tu, *i'ay moins que toy.* No noda, *se trouue sepa-*

rément interposant vne autre diction, comme, no quiero nada, *ie ne veux rien: & aussi conioint, comme,* no nada quiero, *ce qui ne change point la signification.*

Aduerbes affirmatifs.

Si,	*ouy.*
tambien,	*aussi.*
si cierto,	*ouy certainement.*
si por cierto,	*ouy pour certain.*
si de verdad,	*ouy en verité.*
por cierto,	*pour certain.*
por verdad,	*veritablement.*
porque no?	*pourquoy non?*
ciertamente,	*certainement.*
assi es, sin duda,	*il est ainsi, sans doute.*
es verdad,	*il est vray.*
conuiene a saber,	*c'est à sçauoir.*
otrosi,	*semblablement, aussi.*
ansi es,	*il est ainsi.*
quien duda?	*qui en doute?*
a osadas,	*hardiment, certainement.*
de veras,	*de vray, à bon escient; vrayement.*

Cette façon d'affirmer par vne negatiue en forme d'interrogation, est fort iolie, comme si on demandoit à quelqu'vn, vendreys mañana? *il repondroit fort bien à propos,* porque no? *qui seroit affirmer autant que s'il disoit ouy.*

A cét aduerbe veras, *respond* de burlas, *qui ne semble pas estre autrement aduerbe, ne se trouuant point entre les negatifs, encore qu'il soit contraire & priuatif de l'autre, mais pour mieux dire, ils sont relatifs oppo-*

sez, & contraires, & lors tous les deux se trouuans ensemble, perdent la nature d'aduerbe, comme il se peut voir en ce prouerbe.

De burlas ni de veras, con tu señor no partas peras. *Par ieu, ny à bon escient, ne partis poires auec ton Seigneur. C'est à dire, qu'il ne faut rien auoir à demesler ou partager auec son Seigneur, ou autre plus grand que soy.*

Notez icy en passant, que plusieurs se trompent en l'acception de ces deux aduerbes, tambien *&* tampoco, *d'autant que tous deux s'expriment en François par ce mot, aussi, ne considerant pas qu'il faut vser de* tambien, *pour l'affirmatiue, & de* tampoco *pour la negatiue, car de fait, pensant dire en Espagnol, ny moy aussi, ils disent* ni yo tambien, *au lieu de dire* ni yo tampoco, *ou simplement*, yo tampoco, *qui est plus elegant, sans y adiouster la particule* ni.

Aduerbes de desirer.

Oxala, *mot Arabe, qui s'accommode à tous les temps de l'Optatif, & signifie autant que ces formes suiuantes.*

Plega a Dios,	*Plaise à Dieu.*
Pluguiesse a Dios,	*Pleust à Dieu.*
Pluguiera a Dios,	*qu'il eust pleu à Dieu.*
Quiera a Dios,	*Dieu vueille.*

Mais ledit Oxala, *se met simplement sans y adiouster la particule* que, *laquelle les autres formes requierent. Quant à l'vsage de ces aduerbes, il s'est veu és coniugaisons des verbes.*

O si.	*O si.*
Ansi fuesse,	*Qu'ainsi fust, Qu'il fust ainsi.*

Aduerbes d'admonester.

Ea vaya,	*là doncques, aille doncques, soit.*
ea pues, ora pues,	*& là doncques, or doncques.*
ora ſus, ſus,	*or ſus, ſus.*
ora ſus,	*ſus doncques.*
acaba ya,	*dépeſche, laiſſe cela.*
acabemos ya,	*dépeſchons, faiſons fin.*

Aduerbes de demonſtrer.

He aqui, veys aqui,	*Voicy.*
ves alli,	*voila.*
he lo aqui,	*le voicy.*
he lo alli,	*le voila.*
cataldo aqui,	*voyez le cy.*
cataldo ay.	*voyez le là.*

Aduerbres de l'ordre.

Primeramente,	*premierement.*
principalmente,	*principalement.*
quanto a lo primero,	*quant au premier.*
por adelante, en lo venidero,	*pour l'aduenir, à l'aduenir.*
de aqui adelante,	*d'icy en auant, doreſnauant.*
de ay adelante,	*de là en auant.*
de alli adelante,	*de là en auant.*
deſpues deſto,	*apres cecy.*
allende deſto,	*outre cecy.*
de mas deſto,	*dauantage, d'abondant.*
de nueuo,	*derechef, de nouueau.*
otra vez,	*encore vne fois.*
alguna vez,	*quelquefois.*
a vezes,	*par fois, de fois à autre.*
al fin, finalmente,	*à la fin, finalement.*
particularmente:	*particulierement*

despues, despuesaca,	*depuis, depuis, en ça.*
desque,	*dés-que.*
al cabo, al fin,	*en fin, à la fin.*
de ay,	*de là.*
entre tan,	*cependant.*
a la postre,	*à la fin.*
de tras,	*derriere, apres.*
Iten,	*Item, en apres.*

Aduerbes remissifs.

De espacio,	*à loisir.*
poco a poco,	*peu à peu.*
passo, passito,	*tout bellement, tout doucemēt.*
quedo, quedito,	*tout coy, coyement.*
a penas,	*à peine.*
a malas penas,	*à grand peine.*
casi,	*quasi, presque.*
a plazer,	*à plaisir.*
calla, callando,	*secrettement, sans dire mot.*
callandico,	*fort bellement, tout doucement, tout coy.*

Aduerbes de douter.

Quiça,	*peut estre.*
a caso,	*à cas, par accident.*
por ventura,	*par aduanture.*
puede ser,	*peut estre.*

De demander ou interroger.

Paraque ?	*Pourquoy ? à qu'elle fin ?*
porque ? por que razon ?	*pourquoy ? pour quelle raison ?*
por que causa ?	*pour quelle cause ?*
como ? porque no ?	*comment ? pourquoy non ?*
que ? a que no ?	*quoy ? que non ? non dea ?*
a que proposito ?	*à quel propos ?*
por ventura.	*par auanture.*

La par-

La particule no *estant iointe auec l'interrogant, à la force de demander, encore que son propre soit de nier, comme*, yreys mañana, no? *vous irez demain, non pas*? alla comeré, no? *ie disneray là, non pas*?

Aduerbes de congreger & assembler.

juntamente,	*ensemble, quant & quand.*
a la par,	*coste à coste.*
a las parejas,	*pair à pair, de pair, à l'égal.*
juntos, en vno,	*ensemble.*
entrambos, ambos,	*tous deux ensemble.*
tambien,	*aussi.*
de compañia,	*de compagnie.*
hermanablemente,	*fraternellement.*

Cet aduerbe juntos, *admet le feminin* juntas, *parlant des femmes*, ambos *fait* ambas, & entrambos entrambas, *& n'ont autre difference, sinon que* ambos & entrambos *se disent en parlant de deux, aussi l'on dit* entrambos a dos, & entrambas a dos, *mais* juntos & juntas, *se peuuent dire de deux, & de plusieurs.*

Aduerbes separatifs.

A parte,	*A part, à l'écart.*
a vn cabo, a vn lado,	*à vn costé.*
de tras, a tras,	*en derriere, derriere.*
en secreto,	*en secret.*
secretamente,	*secretement.*
apartadamente,	*separément.*
a escondidas,	*en cachette, ou secretement.*
a vna parte,	*d'vn costé.*
por vna parte,	*d'vne part.*
a hurto,	*à la dérobée.*
a hurtadas,	*idem.*

a hurtadillas,	*idem.*
ſolo, ſolamente,	*ſeul, ſeulement.*
tan ſolamente,	*tant ſeulement.*
de otra manera,	*d'autre maniere, autrement.*
fuera, excepto,	*horſmis, excepté.*
no embargante, non obſtante,	*nonobſtant.*
ſino,	*ſinon, mais.*
a eſcuras,	*aueuglettes, ſans voir goute.*

Tras, *eſt außi prepoſition, & ſignifie apres, mais il eſt mis ſimplement, comme*, tras ſu deſſeo camina cada vno. *Apres ſon deſir vn chacun chemine: ou bien ſeroit aduerbe d'ordre, ayant deuant ſoy* a, *ou* de, *comme*, Mira adelante no caeràs a tras, *regarde en deuant, & tu ne tomberas pas en arriere: il eſt auſſi aduerbe du lieu, mais en cette qualité il demande la particule* de, *apres ſoy, comme*, de tras de mi, *en derriere de moy*, a eſcondidas de mi, *en cachette de moy.*

Aduerbes d'Intention ou attention:

De todo en todo,	*de tout en tout.*
en todo, y por todo,	*en tout & par tout.*
del todo,	*du tout.*
bien por entero,	*du tout entierement.*
en gran manera,	*grandement.*
grandemente,	*idem.*
enteramente,	*entierement.*
ententamente,	*attentiuement.*

Des Comparatifs & Superlatifs.

Mas, menos,	*plus, moins.*
mucho, muy,	*beaucoup, fort.*
muy ſantamente,	*fort ſainctement.*

muy doctamente, *fort doctement.*
bonissimamente, *tres-bonnement, tres-bien.*
principalissimamente, *fort principalement.*
fortissimamente, *tres-fort & vaillamment.*
fort courageusement, tres courageusement.

Aduerbes personnels.

Comigo, *auec moy.*
contigo, *auec toy.*
consigo, *auec soy.*

Aduerbes appellatifs.

O là o là, *O la ho.*
o como se llama, *ho la chose.*
aquien digo? *à qui parlé-ie?*
ha Señor, *hola Monsieur.*
escucha, vna palabra, *écoutez, vn mot.*

Aduerbes d'eslire.

Antes, mas, antes, sino, *mais plustost.*
primero que, *deuant que, plustost que.*
mejor, *mieux.*
mas ayna, *plustost.*

Primero *s'vse ainsi*, primero me morirè que haga esso: *Ie mourray plustost que de faire cela*, ayna *se prend aussi pour aduerbe du temps, comme il se voit en ce prouerbe suiuant.*

Da Dios alas a la hormiga, paraque se pierda mas ayna: *Dieu donne des ailes à la fourmy, afin qu'elle se perde plustost.*

Aduerbes de se haster.

Luego, subito, *Incontinent, soudain.*
en vn momento, *en vn moment.*
a priessa, presto, *en haste, vistement.*
pressurosamente, *hastiuement.*
gran priessa, *à grand haste.*

atrebatadamente, *soudainement, rapidement.*
en vn cerrar de ojos, *en vn clip d'œil.*

Aduerbes de similitudes.

Como, ansi como, *Comme, ainsi comme.*
semejantemente, *semblablement.*
de la manera que, *de la maniere que.*
desta manera, *en cette sorte.*
de aquella manera, *de cette façon.*
ansi, *ainsi.*
casi, *quasi, presque.*

Aduerbes irreguliers.

Il se trouue quelques aduerbes irreguliers, qui sont.

De camino de passada, *en passant.*
al traues, de traues, *à trauers, de trauers.*
de reues., *à rebours, à l'enuers, au contraire.*
a reculas, *à reculons.*
reculando, *en reculant.*
de bruces, *la bouche en bas.*
a gatas, *se trainant sur le ventre, en allant à quatre pattes, rampant.*
a tuerto, *à tort.*

A cet aduerbe reues, *respond* derecho, *qui signifie l'endroit. Exemple*: El sayo està del reues, bolued lo del derecho: *Le saye est à l'enuers, retournez-le à l'endroit. Quelquesfois* reues, *signifie, au contraire, comme*, Todo quanto aueys dicho es al reues, *tout ce que vous auez dit est au contraire. Item*, vos soys al reues de los otros, *vous estes contraire, ou au rebours des autres.* De bruces, *s'vse communement auec le verbe* echarse, *comme*, echarse de bruces, *se ietter ou coucher la bouche en bas, & sur le ventre,* beuer de bruces, *boire en vne fontaine, estant couché le ventre*

& l'estomac contre terre; caer de bruces, *tomber la bouche en bas contre terre. Voyez Guenare en ses Epistres, lequel met pour contraire*, caer de colodrillo, *qui est à dire, tomber à la renuerse*; colodrillo, *signifie le derriere de la teste*: andar a gatas, *aller à quatre pattes, comme les chats.*

Ces deux aduerbes embalde & debalde, *sont fort differens en signification, quant à la langue Espagnole, car* embalde, *signifie en vain, & sans profit, de part ny d'autre, comme pour exemple*, embalde os trabajays, *vous vous trauaillez en vain, qui vaut autant à dire que, vous perdez vostre peine*; & debalde, *signifie, gratis, sans recompense, mais non pas toutesfois sans vtilité du receuant: comme*, yo hizè esto debalde, *i'ay fait cela gratuitement, sans recompense, pour rien. Il peut aussi signifier quelquefois à bon marché, mais il y a vn mot plus propre, qui est*, barato.

Ces deux autres, a truèque *ou* trueco & en lugar, *signifient quasi vne mesme chose, & demandent l'ablatif apres soy, comme*, a trueque, *ou bien*, en lugar de vuestro cauallo, yo os darè el mio, *au change ou au lieu de vostre cheual, ie vous donneray le mien*: a trueco *signifie aussi, pour, comme* a trueco de vn real, *pour vne realle, comme qui diroit encontr'eschange d'vne realle. Voila quant aux aduerbes, disons maintenant des autres parties qui restent.*

Des Prepositions.

Il suffira de mettre icy toutes les Prepositions auec leurs significations, pour connoistre la force d'icelles, d'autant qu'elles ne se construisent pas comme les Latines, car les vnes seruent indifferemment à l'accusatif

& à l'ablatif, & quelques autres au datif, ce qui se cônoistra par l'article de, *ou* a, *adioint à icelles, mais voyons premierement celles qui seruent à l'ablatif.*

De,	*de.*
cerca,	*auprés.*
de cerca,	*de prés.*
ante, delante,	*deuant.*
a cerca,	*touchant.*
desta parte,	*de deça.*
a esta parte,	*en ça.*
deste cabo,	*de ce costé.*
en derredor,	*à l'entour, autour.*
al derredor,	*autour, à l'entour.*
entorno,	*entour, à l'entour.*
fuera,	*dehors.*
dentro,	*dedans.*
debaxo,	*dessous.*
encima,	*dessus, au dessus.*
ayuso, de yuso, abaxo,	*en bas, au dessous, aual.*
de suso,	*en haut, dessus.*
arriba,	*en haut, amont.*
detras,	*derriere.*
empos del,	*apres luy.*
cerca de mi, *le Latin dit*,	penes me, *id est*, en mi poder y señorio, *en ma puissance.*
por amor de mi,	*pour l'amour de moy.*
despues,	*depuis, ou apres.*
a escondidas de mi,	*sans mon sceu, en cachette.*
en frente, de frente,	*vis à vis, à l'opposite.*
en derecho,	*tout droit, à l'endroit.*
a la orilla,	*selon le bord ou riue, à l'orée.*
a rayz,	*iouxte, rez à rez, le long, ou du long.*

riberas, *au riuage.*

Toutes lesquelles demandent la particule de, *comme*: cerca de mi, *proche de moy, ou prés de moy*: antes desto, *deuant cecy*: acerca deste negocio, *touchant cet affaire*: desta parte de dos años: *ou* de dos años a esta parte, *depuis deux ans en ça*: en derredor del muro, *à l'entour de la muraille*: a la orilla del rio, *au bord de la riuiere*: a raiz de la pared, *le long de la muraille*: en derredor *se trouue aussi sans cas, mais il y est entendu, comme*, estaua todo en derredor cercado de piedra, *il estoit tout à l'entour enuironné de pierre*; Entorno *sert au datif, comme*, entorno a la capa, *à l'entour de la cape ou manteau*; fuera *se trouue auec le cas, & sans iceluy, comme*, fuera de la tierra, *hors de la ville, &* es ydo fuera, *il est allé dehors, mais ce dernier est plustost aduerbe de lieu*: arriba *se trouue tousiours sans cas, à cause dequoy il ne deuroit pas estre preposition, mais aduerbe du lieu.*

I'ay mis au premier rang cette particule de, *de laquelle ie diray en passant qu'elle est si commune aux Espagnols, qu'elle se trouue deuant tous les infinitifs apres ces verbes*, deue, tiene, ha, *comme*, deue de ser assi, deue de dezir verdad, tiene de hazer, ha de llamar, hayra de llorar, *& autres infinis.*

Prepositions qui seruent à l'accusatif.

Sobre, acuestas,	*dessus, sur soy.*
ante, contra,	*deuant, contre, & vis à vis.*
aquende, allende,	*de deça, de delà.*
por, para,	*par, pour.*
saluo, excepto,	*sauf, excepté.*
sacando fuera,	*horsmis.*
segun,	*selon, suiuant.*
junto,	*aupres, iouxte.*

hasta, *insques*: sin, *sans*: con, *auec*: en, *en*: entre, *entre, ou parmy*: hazia, *vers*: cabe, *aupres*: tras: *derriere*.

Ceste preposition acuestas, *qui en Italien se dit* adosso, *signifie, sur la personne, en quelque lieu que ce soit, sur la teste sur le dos, sur les espaules, ou ailleurs. Exemple*, Si creyera a Celestina, con sus seis dozenas de años acuestas, &c. *Si i'eusse creu Celestine, auec six douzaines d'ans qu'elle a sur la teste. Autre exemple*: Al passar del rio tomè le acuestas y le lleue a la otra parte, *Au passer de la riuiere, ie le prins sur mes épaules, ou sur mon dos, & le portay de l'autre costé. Item*: yo no tengo dineros acuestas, *ie n'ay point d'argent sur moy.*

Il se trouue encore vn acuestas, *en autre signification, mais il n'est pas preposition, & se doit escrire ainsi distingué* a cuestas, *car il vaut autant que* a costa, *qui est à dire, aux despens, & se construit auec ces pronoms*, mis, tus, sus, (*comme aussi quelquefois fait l'*acuestas, *preposition*) *en les interposant entre l'*a *&* cuestas, *comme*, a mis cuestas, a tus cuestas, a sus cuestas, *à mes despens, à tes despens, à ses despens: mais c'est mieux dit*, a mi costa: *on pourroit vser du mesme, sans ces pronoms, y ayant vn nom exprés, comme*: acuestas de Pedro N. *aux despens de Pierre N. quant à moy ie trouue meilleur* a costa de Pedro N.

Ante *&* antes *sont differens, en ce que* ante *signifie le* coram *Latin, qui veut dire en presence & deuant la personne: laquelle signification ne denote aucun temps ny lieu: &* antes, *vaut autant que l'*ante *Latin, & signifie, auparauant & deuant, denotant le temps & le lieu, mais estant sans cas, il perd sa nature de preposition, & se fait aduerbe, signifiant en François, mais, & en Latin*, imò, *ou* potius.

Contra, *signifie aussi quelquefois, vis à vis, ou à l'opposite, mais c'est mieux dit* enfrente *ou* defrente: *qui sont prepositions de l'ablatif*, aquende el mar, *de deça la mer*, allende el rio, *de delà la riuiere.*

Por *&* para, *qui tous deux en Italien signifient* per, *sont bien differens en Latin, Espagnol, & en François, car* por, *vaut autant que les Prepositions Latines*, per, pro *&* propter, *&* para *a la force de* pro, vt *&* ad. *Le premier qui est* por, *signifie la cause efficiente, & aussi la finale: de l'efficiente, comme*, lo que por mi persona yo no pudiere acabar, yo tentarè de hazerlo por otro, *ce que ie ne pourray effectuer par moy-mesme, ie tascheray d'en venir à bout par le moyen d'vn autre: Exemple de la finale:* Por mi se ha hecho quistion, *on a fait vne querelle pour l'amour de moy.* Han venido por mi, *On m'est venu querir: Cette façon de parler semble aux François assez estrange de dire*, voy por vino y por agua, *qui signifieroit mot à mot, ie vay pour du vin & pour de l'eau: mais selon la proprieté du langage, il faut entendre, ie vay querir du vin & de l'eau:* Por amor de Dios, *pour l'amour de Dieu.* Yo muero por ti, *ie meurs pour toy. Il se voit en ces exemples que* por *signifie aussi bien pour, que par, estant ledit pour, preposition de la cause finale, qui est en Latin* propter: *& par, de la cause efficiente, qui en Latin se dit* per. *Il vaut aussi quelquesfois en François, à comme*, aun està por nascer quien lo haga, *celuy qui le fera est encore à naistre:* y esto me quedaua por oyr? *& auois-ie encore à ouyr cela?* aun està por hazer, *il est encore à faire:* Para, *signifie vtilité ou dommage à la personne, comme:* para quien es esto? *pour qui est cecy?* es para mi, *c'est pour moy*, el daño sera para mi, y el prouecho para ti, *le dom-*

mage. sera pour moy, & le profit pour toy.

Para que & por que, composez de ces deux & de que, sont aduerbes & coniontions, où il est dit de leurs significations.

Ces trois, saluo, excepto, sacando fuera, *sont exceptiues*: segun, *est preposition & aduerbe, ayant mesme signification en l'vn qu'en l'autre. Exemple*: Segun dize Aristoteles, *selon que dit Aristote*: segun su parecer, *selon son aduis*: junto *se met aussi deuant le datif, comme*, junto a mi, junto a ti, *aupres de moy, aupres de toy*: hasta, *iusques*: hasta la casa, *iusques à la maison*: hasta mañana, *iusques à demain. I'ay leu quelquesfois* hasta, *ayant la signification de*, de aqui *ou de* alli, *comme*, hasta seys dias salio toda la gente de guerra, que se auia detenido en las guarniciones, *de là à six iours sortit toute la gendarmerie, qui auoit demeuré és garnisons. Voyez l'histoire du Marquis de Pescaire.*

Con, *signifie, auec, & se compose auec les pronoms* mi, ti, si, *ostant l'n en la composition du premier, & adioustant* go *à tous trois, dont se forment* comigo, contigo, consigo, *qui signifient, auec moy, auec toy, auec soy, ou auec luy. Ladite preposition*, con, *ayant* para *deuant soy, change de signification, & tous deux ensemble valent l'*erga *Latin, qui veut dire en François, à l'endroit, comme*, Seamos piadosos para con los pobres, *soyons pitoyables à l'endroit des pauures: tout de mesme se dira* para comigo, *en mon endroit*: para contigo, *en ton endroit*: para consigo, *en son endroit*: para con todos es liberal y franco, *il est liberal à l'endroit de tous, on trouue aussi* conmigo.

Hazia, *qui s'escrit quelquesfois* hacia, *signifie vers, comme* hazia casa, *vers la maison*, hazia el Oriente,

vers l'Orient, mais il le faut prononcer auec accent sur la premiere, comme s'il estoit escrit hazia, *afin de le discerner de* hazia, *premiere & troisiesme personne, du passé imparfait de l'Indicatif du verbe* hazer, *qui se profere auec l'accent sur l'*i, *ce qui est difficile à connoistre, d'autant qu'ils se trouuent tous deux rarement accentuez és liures Espagnols, & non seulement ces mots icy, mais generalement le reste, qui est vn grand defaut en la langue.*

Tras, *signifie apres, comme:* tras los dias viene el sesso, *l'entendement vient apres les iours:* Tras su desseo camina cada vno, *apres son desir vn chacun chemine. Il me souuient auoir leu* tras la llaue, *pour dire enfermé sous la clef, mais c'est vne proprieté de langage.*

Cabe, *aupres:* siente se v. m. cabe mi, *asseez-vous auprés de moy: quelques-vns disent sisez-vous: d'autres aßisez-vous: mais cecy soit dit seulement pour les Estrangers.*

Des Conionctions.

Des Conionctions, aucunes y en a qui lient les paroles & signification d'icelles, & s'appellent Copulatiues: d'autres sont Disionctiues separant le sens, & conioignant seulement les dictions: d'autres außi s'appellent Causales ou conditionnelles, monstrãt les causes des choses; encore d'autres Rationnelles ou concluantes, qu'aucuns nomment Collectiues ou inferentes: & en fin des Aduersatiues, par lesquelles se demonstre ce que nous disons ne pouuoir nuire ny empescher. Les Latins en mettent encore d'autres, qu'ils appellent Ordinatiues & außi des Complectiues, ne seruant ces dernieres que pour ornement, car elles n'augmentent ny ne diminuent en rien le discours.

Copulatiues sont.

Y & tambien, *außi* aun, *encore*; aun *a trois significations, à sçauoir; encore, außi, & mesmes, & se composent souuent*, tambien & aun, *auec la premiere* y, *pour plus grande affirmation, comme* yo hizè esto y tambien estotro, *ie fis cecy, & außi cela*; yo te darè esto, y aun mas, *ie te donneray cecy, & encore plus.*

Il est icy à noter que pour la conionction y, *il se trouue souuentesfois la lettre* e *qui vaut autant, & principalement deuant les dictions qui se commencent par vn autre* y, *qui est pour euiter le mauuais son de la rencontre des deux* y: *comme* Antonio e Yñigo: Catalina e Ysabel: Frances e Ytaliano.

Je trouue vne certaine difference entre tambien & aun, *qui pourra sembler à quelques-vns bien curieuse, mais elle est subtile, c'est que* tambien *regarde l'agent ou efficient*: & aun *se refere au patient ou materiel, mais cecy sera seulement pour les Studieux, sans en donner autrement d'exemples.*

Les Disionctiues sont.

Ni, o	*Ny, ou.*
ni el vno, ni el otro,	*ny l'vn, ny l'autre.*
o esto, o essotro,	*ou cecy, ou cela.*

Les causales ou conditionnelles sont celles qui suiuent.

Si,	*Si.*
Aunque,	*encore que, bien que.*
dado que, puesto que,	*iaçoit que, posé que.*
puesto caso que,	*posé le cas que.*

pues que, *puis que*, paraque, *afin que*, como si, *comme si.*

porque ? cierto, *car, pource que : certainemẽt.*
mas, mas si, *mais, mais si.*
pero, antes, *mais, ains.*
si que, ou sè que, *on sçait bien que.*
despues que, ya que, *puis que, veu que.*
porlo qual, porende, *parquoy, partant.*
porla qual cosa, *pour laquelle chose.*
con tal que, *pourueu que.*
con condicion que, *auec condition que, à la charge que.*
empero, *toutesfois.*
todauia, *toutesfois, neantmoins.*
a lo menos, si quiera, *au moins, à tout le moins.*
de otra manera, *autrement.*

Entre ces Conditionnelles se comprennent les Aduersatiues, qui sont.

Aunque, dado que, puesto que, puesto caso que, *qui toutes signifient vne mesme chose, & aussi celles qui leur correspondent, comme,* empero, todauia, *ces autres trois,* mas, pero, antes, *sont pareillement Aduersatiues ou Exceptiues.* Si, *est proprement conditionnelle n'estant affirmatiue.* Como *s'vse souuent auec le* si, *en cette maniere :* Como si fuera el Rey, ansi mandaua a los otros, *comme si luy eust esté le Roy, ainsi commandoit-il aux autres :* como si no tuuiesse que hazer, *comme s'il n'auoit que faire.* Porque, *est aussi aduerbe Interrogatif, mais il est icy Confirmatif ou Causal, & signifie autant qu'en Latin* quare *&* quia, *en François, pourquoy, pource, & parce que.*

Il faut icy noter que por que, *estant composé auec le verbe Conionctif signifie afin que, Exemple,* porque digan, *afin que l'on dise : mais estant ioint à vn temps present il signifiera parce que : comme,* porque dizen,

parce que l'on dit.

Con tal que, con condicion que, & con tal condicion que, *veulent dire une mesme chose, comme*, yo harè esso, con tal que vos hagays lo que os he dicho, *ie feray cela, pourueu que vous faciez ce que ie vous ay dit.* Con condicion que me espereys yo yré; *pourueu que vous m'attendiez, i'iray.*

Alo menos & si quiera, *n'ont qu'une mesme signification, comme*, Pues auemos gastado la harina, demos a Dios si quiera los saluados, *Puis que nous auons consommé la farine, donnons à Dieu à tout le moins le son*: & dadme alomenos, *donnez moy au moins.*

Les Rationelles.

Ansi que, *tellement que*,	porque, *parce que.*
porque a la verdad,	*car à la verité.*
cierto, es a saber,	*certainement, à sçauoir.*
conuiene a saber,	*c'est à sçauoir, il faut sçauoir.*
luego, pues,	*doncques.*
por esso, por tanto,	*pour cela, pourtant.*

Ces deux luego & pues, *en cette signification veulent tous deux dire, doncques: car* luego *en autre sens signifie, incontinent; & alors il est aduerbe du temps.* Pues *en autre nature vaut autant que, puis, ou puis que: & au commencement d'une periode, ou de quelque discours que ce soit, il signifie, or, comme*, Estaua pues toda la gente de guerra a punto para pelear; *or estoit toute la gendarmerie à point pour combattre. Et n'y a point de danger que* pues *soit le premier, second, ou troisiéme mot de la periode, pour auoir cette signification, or. Voila tout que i'ay peu recueillir des Conionctions, reste à dire de la derniere partie, qui est l'Interiection.*

Des interjections.

Interiections sont vne espece de dictions, qui expriment vne alteration d'esprit, selon les dictions, qui suruiennent à la personne, signifiant ioye ou plaisir, douleur, crainte, indignation ou admiration, comme:

O bueno, o que esto es galano, *oh bon, oh que cela est galand.*

ay *ou* hay! ay de mi! *helas! de moy!*

guay, guay de mi! *ah! helas de moy!*

o desdichado de mi, *ah malheureux que ie suis, ô moy miserable.*

amargo de mi, *dolent que ie suis.*

Hax, hox, *qui se trouuent aussi sans* h, ax, ox, *sont deux Interiections, dont la premiere s'vse quand on se brusle ou eschaude, en adioustant quelquesfois d'autres dictions, comme,* ax me quèma, *ah que cela me brusle:* ox *se prend quand nous ne voulons point de quelque chose, comme,* oxe a fuera, *qui veut dire, ostez moy cela de deuant, ie n'en feray rien, hors de là: & sert aussi pour chasser les poulles & les oyseaux, en redoublant la parole* ox oxe: *on en vse aussi pour la chasse des connils ou lapins, dont se forme le nom,* oxeo de aues o de conejos, *& le verbe* oxear aues, oxear conejos, *lequel signifie en François autant que, effaroucher:* oxte mi asno, *of mon ame,* oxte *se dit aussi pour* axte, *& se prennent tous deux pour* ax, *interiection de douleur.*

Tate, *vaut autant que ce que nous disons, fy, ostez cela.*

Tata, *est vne interiection qui vaut autant comme nostre, là, là, nous y voila.*

Iesus, vala me Dios, *Iesus, Dieu me soit en ayde.*
Dios me libre, *Dieu me vueille deliurer.*
Vala me santa Maria, *Sainte Marie me soit propice.*
Vala me nuestra Señora, *Nostre Dame me secoure.*
Vala me la madre de Dios, *La mere de Dieu me soit en ayde.*

Fin des parties de l'oraison.

S'ensuit

S'ensuit vn bref recueil & obseruations, tant de quelques dictions simples, qui ont diuerses significations, que de certaines formules de parler propres & particulieres à la langue Espagnole.

ATant parlé generalemẽt des parties de l'oraison, & à mon aduis, assez suffisamment donné à entendre les significations d'icelles, il m'a semblé n'estre mal àpropos d'adioûter à la fin quelques annotations & remarques d'aucunes difficultez qu'il y peut auoir tant és dictions, qu'en certaines phrases ou manieres de parler, propres & particulieres en la langue Espagnolle, qui ne nuiront point à l'intelligence d'icelle. Il faut donc premierement parler de quelques dictions simples, cõme de ay *aduerbe, &* ay *verbe, qui se deuroit escrire* hay *pour mieux connoistre leur difference : mais puis qu'elle ne consiste à l'escriture, mais à la prononciation seulement, il faut sçauoir que* l'ay *aduerbe se doit exprimer auec accent graue sur* l'y, *comme s'il estoit ainsi noté*, ay, *faisant fort sonner ledit* y, *comme dissyllable, & ayant* l'a *bref separé d'iceluy: mais* ay *ou* hay *verbe, se prononcera auec accent aigu sur* l'a *ou* ha, *& faisant peu ouyr* l'y *finale, comme si ce n'estoit qu'vn monosyllabe, & deuroit estre ainsi accentué* ày, *ou* hày : *le premier qui est aduerbe du lieu, signifie en François, là : & l'autre qui descend du verbe* hauer, *signifie, il y a.*

Exemple du premier. Quien està ay? *qui est là?* ay està mi hermano, *mon frere est là.*

Pour le second.

Que ay de nueuo? *qu'y a-t'il de nouueau?*
que hay que comer? *qu'y a-t'il à manger?*
no ay nada que dezir, *il n'y a rien que dire.*
no ay que hazer, *il n'y a rien à faire.*

Et se coniugue ledit ay *quasi par tous les temps & modes, mais seulement en la troisiéme personne du singulier, estant proprement verbe impersonnel, qui signifie ce que le Latin dit,* habetur, est, *ou* sunt, *se construisant auec le singulier & plurier, comme,* no ay mas de vn hombre, *il n'y a pas plus d'vn homme:* mas ay de quatro, *il y en a plus de quatre. Sa variation est:* Ay, *il y a:* auia *il y auoit:* vuo, *il y eut:* ha hauido, *il y a eu:* auia hauido, *il y auoit eu:* avrà, *il y aura:* aya, *qu'il y ait:* oxala vuiesse, *pleust à Dieu qu'il y eust:* aunque vuiesse, *encore qu'il y eust:* vuiera, *qu'il y eust eu:* vuiesse y vuiera hauido, *il y eust, ou y auroit eu:* aya, *qu'il y ait:* aya auido, *qu'il y ait eu:* auria, *il y auroit:* vuiera *se dit aussi souuent pour* auria, *ainsi que ie l'ay remarqué és coniugaisons personnelles:* quando vuiere, *quand il y aura:* si vuiere, *s'il y a:* vuiere auido, *y aura eu:* hauer, *y auoir: & tout de mesme en la composition d'iceluy, auec l'Infinitif, comme pour le Present & Futur,* ha de auer, *il y doit auoir:* avrà de hauer, *il faudra qu'il y ait: Item pour le passé,* auia de auer, *il y deuoit auoir, &c. en prenant seulement la troisiéme personne de chaque temps auec ledit Infinitif.*

Cette coniugaison n'est autre chose que la tierce personne de Hauer, *comme il se peut voir, horsmis le present de l'Indicatif,* ay, *qui ne prend pas* ha. *Toutesfois quand on veut dénoter vne espace de temps, soit par interrogation ou autrement, il faut vser dudit* ha, *& non*

pas, ay, *Exemple*: Quanto ha que vino el señor? *combien y a-t'il que Monsieur est venu* 3 dias hà, *il y a plusieurs iours*: *là où il faut entendre* tiempo? *comme qui diroit*, quanto tiempo hà? *combien y a-t'il de temps*? diez años hà, *il y a dix ans*.

Il se trouue une troisiesme ay *ou* hay, *qui est Interiection de douleur, mais il le faut exprimer auec plus d'aspiration que celuy du verbe, en faisant sonner l'*ha *fort clairement*.

La particule des, *qui est preposition inseparable, se trouue seulement en composition, ne signifiant rien simple, & sert pour monstrer le defaut, contrarieté, ou priuation de la chose, tout de mesme qu'en François, comme*: deshonrra, *deshonneur*: desdicha, *malheur*: desuentura, *infortune*: desaprouechado, *inutile*: deshecho, *deffait*: desarmado, *desarmé*: desatinado, *escerulé*: desuergonçado, *effronté ou eshonté*: *& autres de semblable composition, où il se voit que* des *est priuatif de la chose signifiée par le nom qui luy est adioint. En la langue Françoise toutes les dictions de mesme nature n'ont pas ladite particule adiointe, mais nous n'auons que faire de cela en cét endroit*.

Deuant l'r, *l's se perd & se redouble ledit* r, *comme en* derramar, derretir, derrocar, &c.

Il vient icy à propos de dire, que bien souuent l's qui se trouue deuant r, (*soit en une seule diction, ou bien estant ledit s final deuant une autre qui commence par* r,) *souffre le mesme changement quant à la prononciation, & non pas en l'escriture, comme il se void en ces mots* Israël, los Reyes, los rebeldes, las rameras, las rayzes, tres reales, *& autres semblables, lesquels se doiuent prononcer comme estans escrit*, Irrael, lorreyes, lorrebeldes, larra-

meras, larrayzes, terreales.

Re, *est aussi vne preposition inseparable de mesme nature que* des *mais bien de contraire signification, car elle augmente & redouble la chose, comme,* hazer, rehazer, *faire, refaire* : yo la he mirado y aun remirado, *ie l'ay contemplée & recontemplée* : bueno y rebueno, *bon & plus que bon, ou doublement bon, car nous ne disons bas rebon.*

Il y a certaines dictions composées qui se peuuent compter entre les aduerbes, d'autant qu'elles sont indeclinables, & se ioignent à ces verbes, andar, venir, estar, poner, *aussi ne gouuernent-ils aucuns cas, & sont,* en cuerpo, en piernas, en carnes, *qui signifient en François l'vn en pourpoint ou sans manteau : & l'autre, iambes nuës, & la troisiesme estre tout nud*, yo estoy en cuerpo, *ie suis en pourpoint* ; vos estays en piernas, *vous estes iambes nuës* : pusose en carnes, *il se dépoüilla tout nud* ; en cuero, *vaut autant que* en carnes.

De la diction *Hideputa*.

Les Espagnols ont vne certaine exclamation ou interiection d'admirer, à sçauoir hideputa, *qui s'vse és comparaisons pour se mocquer d'vne personne, la monstrant n'estre telle qu'elle deuroit, comme*: O hideputa y que Roldan para hazer fieros ? *O quel Roland pour faire des brauades* ? ô hideputa y que Nembroth, que magno Alexandre ? *ô quel Nembroth ? quel grand Alexandre ? cet exemple est pris de la Celestine.* O hideputa, y que hombre eres, *O quel homme tu és* ; hideputa, y que consejero nos es venido, *O quel conseiller nous est venu* ; *& ainsi beaucoup d'autres*

exemples de mesme estoffe. Mais quand on dit cette parole encolere & par iniure, elle signifie autant que hijo de puta, *estant abregée par syncope, comme il se void en ce mot* hidalgo, *qui fait (estant mis au long)* hijo dalgo, *& ainsi se dit* hideputa *pour* hijo de puta, *fils de putain. Elle se trouue en composition auec ce verbe Imperatif* andad, *qui s'accommode fort bien aux iniures auec la preposition* para, *comme* andad para hideputa, *allez fils de putain que vous estes* : andad para vellaco, ruin, perro, Moro, Iudio, ladron, hereje, puto, *allez vilain que vous estes, méchant, chien, More, Iuif, larron, heretique, bougre. Ce dernier est abominabile, & ne deuroit sortir de la bouche des hômes, pour moy i'aimerois mieux l'expliquer par ce mot, paillard* : hideputa ruin, *méchant fils de putain* : hideruin, *se dit pour* hijo de ruin.

Du mot *Hidalgo.*

I'ay entamé le propos de hidalgo, *qui est comme i'ay dit abregé de* hijo dalgo, *duquel ie n'ay iamais leu ny oüy dire* hidalga, *feminin, trop bien* hija dalgo : *si ce n'est quand il est adiectif, comme* condicion hidalga, *condition Noble : mais notez icy que condition se prend pour honneur de la personne, & non pour sa qualité : le premier qui est* hidalgo *ou* hijo dalgo, *signifie, gentil-homme, &* hija dalgo, *gentil-femme ; d'iceux est deriué* hidalguia, *qui signifie, noblesse ou gentillesse.*

L'Etimologie de hidalgo *ou* hijo dalgo, *est amplement déduite en* l'Examen de los ingenios, *là où les studieux la pourront voir à leur aise, toutesfois par-*

ce que le liure pour sa rareté ne se trouue pas par tout, i'en diray seulement ce peu en passant, il faut sçauoir qu'il fait vne comparaison de ce mot algo, *dont la diction est en partie composée; & de son contraire qui est* nada, *le premier signifiant en Latin* aliquid, *& en François, quelque chose: l'autre veut dire,* nihil, *rien. Or il refere ledit* nada *au peché, ou vice, qui est à bon droit dit rien, & par* algo, *il entend la vertu: voulant inferer que* hijo dalgo, *signifie fils de la vertu, ou des œuures vertueuses, & n'y auroit gueres d'apparence de dire en Frãçois fils de quelque chose, pour expliquer ladite diction.*

I'ay apris vne autre etymologie du mesme mot, & qui a bien de l'apparence, mais elle est fort ancienne, en voicy la raison, qui est que hidalgo *seroit composé de trois dictions, qui sont* hijo del Godo, *fils du Goth, & ce à cause que les Goths, ayant esté les premiers Chrestiens en Espagne, & par succession estant les vieux & plus anciens, ils sont tenus pour les plus nobles, à la difference des nouueaux conuertis, tellement que par corruption de ces trois dictions se seroit formé* hidalgo, *comme qui diroit* hijo dal god.

De la diction *Merced*.

Il sera bon de dire encore touchant cette parole merced, *que les Espagnols ne la repliquent pas tousiours en parlant, ou en escriuant, mais mettent le relatif pour icelle, comme pour dire,* v. m. me haga merced desto, *ils diront ainsi,* v. m. me la haga desto: *tellement que l'article* la *relatif, vaut autant que* merced. *Ils disent aussi,* la de v.m. recebì, *à quoy il faut sous-entendre* carta, *pour signifier, i'ay receu vostre lettre, que*

nous disons aussi en François, i'ay receu la vostre; & en se saluant, à vn qui dira, Beso las manos de v. m. *l'on répondra,* e yo las de v. m. *Toutefois si deux inégaux en qualité se rencontrent, le moindre ayant dit au plus grand,* Beso las manos de v. m. *le grand ne luy répondra pas,* e yo las de v. m. *mais bien,* seruidor de v. m. *au cas toutefois que l'inégalité ne soit trop grande entr'eux: car s'il y en auoit beaucoup, alors il ne seroit bienseant au grand de se tant abaisser; mais il diroit, selon la qualité de son inferieur,* buena noche tenga, *ou,* bien venido sea el señor Fulano, *ou bien,* v. m. sea bien venido: *& au contraire, il ne conuiendra pas au petit de dire à son superieur,* seruidor de v. m, *ou,* de v. señoria, *d'autant que* beso las manos, *est plus humble.*

I'ay dit v. m. sea bien venido, *& non pas* venida, *comme quelques-vns non encore versez en la langue, disent, pensant que l'adiectif doiue conuenir auec* v. merced, *mais ie les aduertis, qu'il le faut tousiours accorder auec le genre de la personne à laquelle l'on escrit ou parle: car si c'est à vn homme, il le faut dire au genre masculin: comme* V. M^d V. S^a V. Ex. V. Al. N. Mag^d V. Sant^d sea bien venido. *Mais si c'est à vne femme, il faudra prendre le feminin, & dire,* bien venida. *Et s'il aduenoit que l'on parlast à deux personnes de sexe different, le masculin l'emporteroit, & diroit on,* Vuesas mercedes sean bien venidos, *& non* venidas. *Et au cas pareil si on specifie les deux genres, le masculin aura le dessus, comme,* Fulano tiene vn esclauo y vna esclaua muy buenos.

On pourroit icy fonder vn scrupule, touchant ce que i'ay dit, que l'adiectif s'accorde auec le genre de la personne, pensant peut-estre que vuestro *&* vuestra *se*

deussent comprendre sous ceste reigle, comme estans adie-Ctifs; mais pour en oster la difficulté, ie diray que cela ne se doit entendre que de l'adiectif qui vient apres; car vuestro *ou* vuestra *conuiendront tousiours à la parole adiointe, sans auoir égard à la personne, car on ne dira pas à vn homme,* vuestro merced, *mais bien* vuestra merced, *& au plurier, tant aux hommes qu'aux femmes, on dira* vuestras mercedes, *sçauoir à des hommes,* vuestras mercedes son buenos, *& à des femmes,* vuestras mercedes son buenas.

De ces deux noms *Fulano* ou *Hulano* & *çutano*.

Les Espagnols vsent fort souuent de ces noms Fulano, *ou bien* Hulano, *qui est tout vn, &* çutano, *pour signifier vne personne sans nom ou supposée, comme qui diroit en François, tel ou telle : à l'imitation des Latins qui se seruent de ces noms* Titius *&* Meuius: *Ils ont aussi les feminins, au moins du premier plus que du second, encore que tous deux se trouuent, car ils disent* Fulana *&* Hulana : *Exemples,* Fulano es hombre de bien : Fulana es hermosa. *Et s'ils en veulent signifier deux ensemble, ils disent* Fulano y çutano, *qui est à dire, tel & tel, mais il faut noter qu'ils ne commencent iamais par* çutano.

Des comparaisons propres à la langue Espagnolle.

Il ne faut pas oublier à dire, qu'en cette langue il s'vse

assez souuent de comparaisons, & en plusieurs manieres, à sçauoir en demonstrant, interrogeant, affirmant & déniant, dont ie mettray vne quantité d'exemples, tirez de la plusspart de la Grammaire du sieur Miranda, ausquels i'adiousteray le François,

Et premierement en demonstrant & affirmant, comme:

Es mas blanco que la nieue, *il est plus blanc que la neige.*

Es mas negro que la pez, *il est plus noir que la poix.*

Es mas pegajoso que leuadura, *il est plus gluant que leuain.*

Es mas amargo que la hiel, *il est plus amer que le fiel.*

Es mas dulce que la miel, *il est plus doux que le miel.*

Es mas duro que vna piedra, *il est plus dur qu'vne pierre.*

Es mas brauo que vn leon, *il est plus fier qu'vn lion.*

Es mas manso que vna oueja, *il est plus doux qu'vne brebis.*

Es mas suzio que vn puerco, *il est plus ord & plus sale qu'vn pourceau.*

Item par forme d'interregation.

Torna en ti, que haria mas vn falto de juyzio? *Retournes à toy, que feroit dauantage vn homme priué de iugement?*

Que haria mas vn hombre idiota? vn loco? *Que feroit dauantage vn idiot? vn fol?*

Que mayor locura puede auer en el mundo? *Quelle plus grande folie y peut-il auoir au monde?*

Que haria mas vn falto de experiencia y de

todo consejo? *Que feroit dauantage vn qui manque d'experience & de tout conseil?*

Que haria mas vno, que vuiesse nacido entre las bestias fieras? *Que feroit dauantage vn qui seroit nay entre les bestes sauuages?*

Que haria mas vn Ciceron? vn Virgilio? vn Aristoteles? *Que feroit dauantage vn Ciceron? vn Virgile? vn Aristote?*

Que haria mas el mayor letrado del mundo? *Qué feroit dauantage le plus grand lettré du monde?*

De donde de mas ser me puede venir en el mundo, que deste vuestro fauor? *D'où me peut venir en ce monde plus d'auancement, que de cette vostre faueur?*

De donde mas fama? mas prosperidad? mayor riqueza? *D'où plus grande renommée? plus de prosperité? plus grande richesse?*

De donde mas bien? mas salud, mas honrra, mas grauedad, mayor bien auenturança? *D'où plus de bien? plus de santé, plus d'honneur, plus de grauité, plus grande felicité?*

Hay en el mundo mas desdichado hombre que yo? no por cierto. *Y a-t'il au monde vn plus malheureux homme que moy? non certainement.*

Hay mas affligido hombre que yo? *Y a-t'il vn homme plus affligé que ie suis?*

Hay hombre que mas le pese de biuir? no cierto. *Y a t il homme à qui plus il ennuye de viure? certes non.*

Hay hombre mas dichoso ni mas bien auenturado? cierto no. *Y a t'il homme plus heureux, ny mieux fortuné? certainement non.*

Et ainsi de plusieurs autres sortes de comparaisons,

qui se peuuent faire par forme d'interrogations.

Il y en a encore vne infinité d'autres belles, comme celles qui s'ensuiuent.

Vengo tan cargado de buenas nueuas, como el abeja viene à la colmena, en tiempo de muchas flores.

Ie vien aussi chargé de bonnes nouuelles, comme l'abeille vient à la ruche au temps qu'il y a beaucoup de fleurs.

Vengo tan contento, como Roldan en ganar su espada.

Ie vien aussi content, que Roland à gaigner son espée.

Huelgo tanto de verte, como si huuiera dos años que no te huuiera visto.

Ie suis aussi resioüy de te voir, comme s'il y auoit deux ans que ie ne t'eusse veu.

Es como vna nieue.

Il est comme la neige.

Es como hecho de perlas.

Il est fait comme de perles.

Es como el perro del hortolano, que no come las verças, ni las dexa comer à los otros.

Il est comme le chien du iardinier, qui ne mange pas les choux, ny ne les laisse manger aux autres.

Es como vnto de mona, que nos es bueno para nada.

Il est comme graisse de singe, qui n'est bonne à rien qui soit.

Es como gallina, que escaruando halla el cuchillo, con que la deguellan.

Il est comme la poulle, qui en grattant trouue le cousteau, dequoy on luy coupe la gorge.

Es como el conejo, que huyendo del perro, cayò en el lazo.

Il est comme le connil, qui en fuyant le chien, est tombé au laceт.

Pour signifier choses impossibles & inutiles, on dira.

Es como dar con el puño en el cielo. — *C'est comme donner du poing contre le ciel.*

Es como echar lanças en la mar. — *C'est comme ietter des lances en la mer.*

Es como dar bozes al desierto. — *C'est comme crier au desert.*

Es como coger agua en cesto. — *C'est comme puiser de l'eau auec vn panier.*

Es como andar a caça sin perro. — *C'est comme aller à la chasse sans chien.*

Es como querer bolar sin alas. — *C'est comme vouloir voler sans ailes.*

Exemples auec la negatiue.

No holgo tanto Antipatro con las saludes escritas, en la carta del grande Alexãdro quãto yo me holguè con la tuya, ni tan grata fue al Senado, la satileza del niño Papirio, quãto a mis ojos es tu sobrada hermosura y gracia. — *Antipater ne fut pas si resiouy des saluts que luy ennoya Alexãdre le Grãd en sa lettre, que ie l'ay esté de receuoir la tienne : ny ne fut si agreable au Senat la subtilité du petit enfant Papirius, comme l'est à mes yeux ton excessiue beauté & bonne grace.*

O que gran merced! por cierto la que hizo el grande Alexandro al Atheniẽse Phocion : — *O quelle grande faueur! pour certain celle que fit Alexandre le grand à Phocion l'Athenien : ny*

ni la que hizo Caton a los ciudadanos de Vtica, no se ygualan con harta parte, a la que tu me has hecho.

celle que fit Caton aux Citoyens d'Vtique, ne sont de beaucoup à comparer à celle que tu mas faite.

I'en pourrois mettre icy beaucoup d'autres, mais d'autant qu'elles n'excedent pas pour la Grammaire, estant plustost parties de Rhetorique, ie les laisseray pour retourner aux particularitez des dictions.

De Acabar.

Acabar, *signifie proprement, acheuer, finir, & venir à bout d'vne chose.* No puedo acabar comigo, *Ie ne peux gagner sur moy. Les Espagnols vsent de* acabar, *pour faire cesser ou arrester la personne qui fait quelque chose dont ils s'offençent, comme,* acabe, v. m. por su vida : *& en redoublant,* ea por amor de Dios, acabe, *laissez cela ie vous prie, hé pour l'amour de Dieu laissez cela* : acabe, no me digas mas, *laissez cela, ne me dites rien plus.* Acaba, que eres necio, *hé laisse cela, que tu es sot; mais il le faut prononcer auec dédain pour luy dōner grace: voyez les aduerbes d'admonester.*

Du verbe Alçançar.

Ce verbe Alcançar, *outre plusieurs significations qu'il a, comme, acquerir, obtenir ou impetrer, paruenir, atteindre; il en a encore vne autre assez differēte, qui est:* Alcançar en la cuenta, *rabattre du compte, rendre reliquataire.* Alcançado de cuenta, *qui est en reste, qui demeure debiteur, reliquataire. Il signifie aussi bien poursuiure, qu'atteindre, comme,* Alçançar lo que huye, *atteindre ce qui s'enfuit* : *&* Alcançar los ene-

migos, *poursuiure les ennemis*: yva en alcance de los enemigos, *il alloit à la poursuite des ennemis.*

Du verbe Alçar.

Alçar, *signifie proprement & simplement hausser, esleuer, mais en composition il a d'autres differentes significations, comme il se voit par ces exemples*: alçarse con el Reyno, *se reuolter & faire reuolter le Royaume quant & quand: cela s'entend d'vn gouuerneur de Prouince: & se peut dire de mesme de tout gouuernement. Item*, alçarse a su mano, *se dédire d'vne promesse qu'on auroit faite, & la reuoquer, se reprimer, & contredire à soy mesme, dompter & maistriser ses passions*: Alçarse con toda su hazienda, *c'est à dire, s'esleuer auec tout son bien, & s'en aller d'vn pays en autre: promptement, faire banqueroute*: alçar el destierro, *reuoquer les bannissements, rappeller*: alçar el naype, *couper la carte en ioüant*: alçarse a mayores, *prendre tout pour soy, & ne faire point de part d'vn butin aux autres compagnons.*

Du verbe Allegar.

Allegar, *veut dire, assembler, amasser, s'approcher, arriuer, condescendre, consentir, & venir*, allegarse mucha gente, *s'assembler beaucoup de gens*: allegar muchos dineros, *amasser beaucoup d'argent*: allegarse al fuego, *s'approcher du feu*: allegar o arribar al puerto, *arriuer au port*: allegarse a la razon, *venir à la raison, y consentir, & condescendre.*

Du verbe Andar.

De Andar, *voyez à la fin de la coniugaison d'iceluy & du verbe* yr, *où il est dit de l'vn & de l'autre*, ...

tesfois nous dirons encore quelque chose cy dessous de yr.

Armar.

Armar, *signifie, armer, bander, tendre, & dresser, comme*, armar vna celada, *dresser une embusche*, armar vn lazo, *tendre vn lacqs*; armar çancadilla, *bailler le croc en iambe, faire ou donner la iambette pour faire tomber en luittant*: armar vna ballesta, *bander une arbaleste*: armar vna cama, *dresser vn lict*: el armazon de la cama, *la couche, ou chalit*.

Apperrochada.

Apperrochada, *qui deriue de* parrochia, *sembleroit signifier autant que* parrochiana, *paroißienne: mais ie l'ay leu en la Celestine, où il a la propre signification d'achalandée.*

Ayuso & Abaxo.

Ayuso, *est autant à dire que* despues, *apres, & au dessous*, *comme* de Dios en ayuso yo le hize hombre, *ie l'ay fait homme apres Dieu.* Abaxo, *sẽble auoir la mesme signification, comme*, del Rey abaxo, *apres le Roy*: manda me poner las manos, del Rey abaxo, que yo lo harè por tu seruicio: *commande moy que i'attaque qui que ce soit, apres le Roy, que ie le feray pour ton seruice.*

De Boluer.

Boluer, *signifie, tourner, retourner ou retenir, deuenir, rendre. Exemple de toutes ces significations.* Al enemigo que buelue la espalda, la puente de plata, *à l'ennemy qui tourne le dos, il luy faut faire vn pont d'argent.* No huyo el que buelue à su casa, *celuy ne*

fuit pas qui retourne en sa maison. El se ha buelto loco por amores, *il est deuenu fol d'amour.* Buelue me mi dinero, *rends-moy mon argent.*

Mais outre toutes ces significations, il y en a vne bien differente, comme il se peut voir en ces exemples, boluer por alguno, *prendre la deffence de quelqu'vn:* boluer por los suyos, *faire pour les siens, prendre le party & la cause des siens en main.* Tornar, *signifie la mesme chose en ces sens, comme:* O mi Señor y mi Dios, si no tornas por mi. *O mon Seigneur & mon Dieu, si tu ne prens ma cause en main.*

A bueltas.

A bueltas, *qui sembleroit descendre de* boluer, *parce qu'on dit* buelto & buelta, *est neantmoins bien different, car il a nature de preposition, & signifie, auec, quant & quand, & par mesme moyen: Exemple.* A bueltas de otras cosas, diole vna cadena de mucho valor, *auec autres choses, il luy donna vne chaine de grand valeur:* a bueltas del castigo, muestra les amor, *auec le chastiment, monstre leur amitié.*

Cabo.

Cabo, *s'vse en diuerses façons, comme* a cabo de tres dias, *au bout de trois iours:* al cabo estoy, no me digas mas, *i'y suis, i'enten, ne m'en dis pas dauantage:* en mi cabo, *de mon costé:* hermosa por el cabo, *extrémement belle:* tomar la cosa muy por el cabo, *prendre la chose fort à l'estroit, à toute extremité.*

Cargo.

Cargo, *signifie poids & charge, & se prend aussi* pour

pour obligation, comme, ser en cargo, *estre obligé : il se peut aussi entendre pour la conscience ou foy, en affirmant quelque chose, comme*, a mi cargo, *en ma conscience, sur ma foy.*

Du verbe Caer.

Caer, *outre qu'il signifie proprement cheoir ou tomber, se trouue encore en autres diuerses significations, desquelles il faut donner des exemples, comme*, caer en alguna cosa, *se ressouuenir de quelque chose*, caer en la cuenta, *se ressouuenir du conte & de l'histoire* : aun no caygo en v. m. quien es, *ie ne me puis remettre qui vous estes. Il signifie aussi, entendre & comprendre vne chose, comme* : Entiende v. m. esto que he dicho? aun no cayò en ello? *Entendez-vous ce que i'ay dit? ne le comprenez vous pas encore?* No he aun caydo en ello, *ie ne l'ay pas encore bien entendu, ie ne l'ay pas bien compris* : caer en el rastro, *trouuer & prendre à la trace, découurir la piste* : de cayda vamos, *nous sommes ruinez, comme qui diroit, nous sommes prests à tomber en ruine, nous allons tomber en ruine.*

Du verbe Dar.

Ce verbe Dar, *n'a aucune difficulté, à le prendre simplement, mais il se trouue en certaines formules de parler, où il y en peut auoir, Comme*, Dar en cara, *qui signifie, reprocher, ietter au nez* : dar de punta en blanco, *donner ou fraper au but, directement* : dar con la carga en tierra, *ietter sa charge par terre* : dar consigo en algun lugar, *se rendre en quelque lieu*, Lazar

O

de Tor. Antes que la noche viniesse dì comigo en Torrijos. *Deuant que la nuict vint, ie me rendis à Torrijos.* Dar el para bien, *feliciter. I'ay leu* Dar, *en la signification de* hazer, *comme en cette exemple de* Cel. el diablo me da penar por el, &c. *Le diable me fait pener pour luy: &c.* darse maña, *vser d'adresse*: diose tan buena maña, *il vsa d'vne telle adresse ou dexterité.* Escuchad que hora da el relox, *écoutez quelle heure frappe l'orloge.*

Du verbe Dexar.

Le verbe Dexar, *composé auec le pronom reciproque, & la particule* de, *signifie, se déporter, comme,* dexate desso, *deporte toy de cela*: dexemonos desso, *deportons-nous de cela, laissons cela. Sa propre signification est, laisser.*

De la particule de.

Cette particule de, *se trouue quelquesfois auoir la signification de, par, en François, comme en ces exemples;* tirar de la capa, *tirer par la cape ou manteau*: lleuar del sobaco, *mener par dessous le bras*: asir de los braços, *saisir & prendre par les bras. Celest.* toma dessos pies a nuestro amo, *prens nostre maistre par ses pieds*: tirar del braço, *tirer par le bras.*

Du verbe Echar.

Echar, *signifie, ietter, reietter, chasser, pousser, mettre, imposer, faire, se coucher, verser*: Echar por tierra; *ietter par terre*: Echar a tras, *reietter en arriere*: Echar de fuera: *chasser hors*: Echar mano al espada, *met-*

tire la main à l'espée : Echar en saco roto, *mettre en vn sac rompu, que nous disons en François, mettre en vn panier percé*: Echar tributo, *imposer tribut*: Echar vando, *faire & publier vn Edict*: Echarse en la cama, *se coucher* : Echar agua, *verser de l'eau* : Echar a mal & Echar a perder, *mettre à perdition, dissiper. I'ay trouué en Montemayor*, Echar menos, *qui signifie autant que, auoir faute. Voyez à la fin du troisiéme liure de la Diane*. Y porque ya eran mas de tres horas de la noche, aunque la Luna era tant clara, que no echauan menos el dia, cenaron de lo que en sus çurrones los pastores trahian. *Et pource qu'il estoit desia plus de trois heures de la nuict, encore que la Lune fust si claire, qu'ils n'auoient point faute de iour, ils souperent de ce que les bergers auoient apporté en leurs panetieres.*

Item.

Ya los muertos me echan menos,
Y entre los viuos no estoy.
Des morts au nombre ne suis plus,
Et des viuans ie suis exclus.

Il a encore vne signification differente de toutes les autres en cette phrase : Echar de ver, *qui veut dire s'apperceuoir.*

Du verbe Estar.

Il se pourroit icy mettre beaucoup d'exemples du verbe Estar, *qui auroient quelques diuersitez, mais d'autant qu'ils se peuuent expliquer quasi tous par le verbe, estre, qui est sa propre signification, ie n'en met-*

uray que quelques-vns, comme : està mal comigo, y yo no estoy muy bien con el, *qui veut dire en François briefuement, nous ne sommes pas bien ensemble.* Quien està mal con Dios, no puede hazer cosa buena, *qui n'est pas en la grace de Dieu, ne peut rien faire de bon* : No està en su seso, *il n'est pas en ceruelle, il ne sçait ce qu'il fait.* En mi seso estoy, *ie sçay bien ce que ie dis, ie ne m'abuse pas.* Estoy en ello, *i'entens, ie comprens bien cela, i'y suis* : estar sobre auiso, *prendre garde à soy.*

Du verbe Hazer.

Hazer, *qui veut dire simplement faire, signifie aussi, contrefaire, & faire semblant, comme* haze del bouo, *il fait ou contrefait le sot* : haze del loco, *il fait le fol*: haz que no lo oyes, *il fait sẽblant que tu ne l'ois pas*: hazerse de nueuas, *faire semblant de ne sçauoir rien d'vne chose, comme si elle estoit nouuelle, faire le nouueau & l'inconnu. Il s'vse aussi comme en François ès qualitez du temps, à sçauoir*, haze frio, *il fait froid*: haze calor, *il fait chaud* : haze viento, *il fait vent*: haze lodo, *il fait boüeux ou fangeux, on dit à Paris, il fait crotté* : haze claro ñublado, *il fait clair, il fait sombre, ou le temps est couuert* : haze niebla, *il fait broüillart* : haze Sol, Luna, *il fait Soleil, clair de Lune* :haze vna famosa Luna, *il fait beau clair de Lune*: haze sereno : *il fait serain* : haze bueno, *il fait bon temps* : hazer ventaja, *auoir aduantage, surpasser.*

Sereno, *s'entend du serain qu'il fait au soir, & non pas du temps clair & beau, comme il se peut voir en cét exemple* : guardaos del sereno, que es malo para la cabeça, *gardez vous du serain, car il fait mal à la teste.*

Hazer mal a los cauallos, *piquer & exercer ou trauailler les cheuaux, comme font les Escuyers.* Hazer rostro, *faire teste* : rostro, *signifie visage* ; *& deuroit,* hazer rostro, *aussi signifier, faire visage: mais en la proprieté de la langue, il vaut autant qu'en François, faire teste ou montrer les dents :* Hazer de vn tiro dos cuchilladas, *frapper deux coups d'vne pierre.*

J'ay trouué en la Grammaire du sieur Miranda : no hará carrera a vn ciego, *pour dire, il ne monstrera pas le chemin à vn aueugle.* Hazer *signifie aussi, contenir, & tenir, comme* : este jarro haze dos azumbres, *ce pot tient deux pintes.*

Hauer.

Du verbe Hauer, *il ne me souuient pas auoir trouué de grandes difficultez, seulement en passant i'ay remarqué*, con quien lo has? *pour signifier, à qui en as tu? à qui en veux-tu? voyez sa coniugaison, & aussi le commencement de ce recueil.*

Hallar.

De ce verbe Hallar, *le sieur Miranda en met quelques exemples, qui ne monstrent point de difference quãt à sa signification, mais bien seruẽt pour asseurer la chose dauantage, comme*, hallado lo haueis el comedor, hallado lo haueis el beuedor, hallado lo haueis el jugador : *qui signifient, vous l'auez certainement trouué le gourmand, l'yurongne, le iouëur. J'ay leu en la Celest.* No me hallo de plazer y alegria, *qui s'entend en François, ie suis tout transporté de plaisir & de ioye.* Darse por hallado, *se découurir, ou declarer.*

Bolued presto Señor, que ya sin vos no me hallo, *reuenez bien tost Seigneur, car sans vous ie ne sçay où ie suis.*

Du verbe Yr.

Outre ce qui s'est dit du verbe Yr, *à la fin de sa coniugaison, i'ay remarqué quelques formules de parler esquelles il s'vse, qui sont aucunement difficiles, comme,* yr a la mano, *empescher, comme qui diroit, aller au deuant de la main d'vn qui veut mal-faire, & l'empescher de passer outre* : yr en çaga, *aller apres, estre second*: no le yua en çaga, *il ne luy estoit pas second il ne luy cedoit en rien* : yr de golpe, *ou* yr de tropel, *aller à la foule ou aller en troupe* : yr se de boca, alargarse en palabras, *se laisser aller en vn long discours.*

I'ay leu va *&* van, *pour* es *&* son, *comme*, esta abrezilla va dirigida a N. *cette petite œuure est addressée à N.* estas historias van disfraçadas debaxo de otros nombres, *ces histoires sont déguisées sous des autres noms.*

De Lleuar.

Ce verbe Lleuar, *est comme correlatif opposé de* traer, *d'autant qu'il signifie, emmener & emporter, &* traer *veut dire, amener & apporter, mais tous deux signifient simplement, mener & porter, & se prennent souuent l'vn pour l'autre, en quelques Prouinces d'Espagne, mais non pas en Castille, estans les autres significations composées; mais outre icelles, ils se trouuent en certaines façons de parler qui en sont bien differentes, comme en ces exemples qui suiuent* : buen camino

lleua el negocio, *l'affaire est en bon chemin, l'affaire s'achemine bien* : le lleuan la pena, *luy font payer l'amende* : lleuaron me medio escudo por la hechura, *on m'a fait payer demy escu pour la façon* : la cosa no lleua remedio, *il n'y a plus de remede à cela* : el me llaua tres años, *il me passe de trois ans, c'est à dire, il est trois ans plus aagé que moy.*

De Nadie *&* Ninguno.

On se pourroit tromper en la signification de ces deux dictions nadie *&* ninguno, *d'autant que toutes deux se peuuent dire en François pour, nul, mais il y a de la difference en ce que* nadie *s'entend seulement des personnes, & ne se ioint iamais au substantif, signifiant proprement ce mot, personne, que nous disons auec la negatiue, ou sans icelle, comme pour exemple*, yo no hago mal a nadie, *ie ne fay mal à personne.* Quien està ay? *qui est là?* nadie, *personne, ou bien,* no ay nadie, *il n'y a personne. Et* ninguno, *se dit en toutes choses estant adiectif, & changeant au feminin l'*o *en* a, *comme*: Obra de vno, obra de niguno, *œuure d'vn seul, œuure de nul. Il perd son* o *quand il est ioint au substantif, comme* ningun hombre, *nul homme*: ninguna *est le feminin qui ne s'abrege point.*

Du verbe Parar.

Parar, *veut dire proprement arrester, mais on en vse encore diuersement, comme,* parar mientes, *prendre garde, se ressouuenir*: Tu que mientes, lo que dizes

musico, &c. *Ils disent aussi quelquesfois*, tiene puntas, *comme*, tiene puntas de letrado, *il fait estat d'estre sçauant homme*, *il tient quelque chose du sçauant*: Tiene puntas de hechizero, *il sent vn peu son sorcier.*

Quebrar.

Quebrar el enojo, *décharger sa colere*, Quebrar, *signifie proprement*, *rompre.* Quebrar el ojo al diablo, *faire ripaille*: Quebrar vn ojo, *creuer vn œil.*

De Recaudar *&* recaudo.

Recaudar *a la mesme signification que* cobrar, *qui veut dire*, *recouurer : comme*, recaudar rentas; *recouurer & receuoir les reuenus. Celest.* no hize sino llegar y recaudar, *ie n'ay fait qu'arriuer, & recouurer tout aussi-tost ce que ie demandois.* Recaudo, *que la plusspart des Espagnols prononcent* recado, *s'estend bien plus que son verbe en diuersité de significations, car tanstost il signifie ce que l'Italien dit* recapito, *qui veut dire, addresse, quelquefois il se prend pour, prouision, comme*: a buen recaudo vengo, *ie ne viens pas dépourueu. Item*, poner recaudo, *mettre soin. Il signifie aussi, tout message, & present qui s'enuoye de part & d'autre, & en general quand ils veulent signifier tacitement, tout ce qu'on met en œuure, & dont on a besoin, ils vsent de ce mot* recado, *qui vaut autant que si on disoit en François, dequoy : comme si pour escrire, on demandoit du papier & de l'encre, ce seroit bien dit*, da me recado para escriuir, *donne-moy dequoy escrire, & en demandant à déieuner, on diroit propre-*

ment, dad nos recado para almorzar, *donnez nous dequoy déieuner*,

Reboluer.

Reboluer, *composé de* boluer, *signifie troûbler, remuer, & bouleuerser, d'où vient* rebuelta, *reuolte* : Rebuelta, *Participe*, *se dit d'vne femme qui se vient de leuer, qui est toute déchenelée, & qui n'est pas encore habillée. On dit aussi* reboluerse con vna muger, *se mesler auec vne femme*, id est, *mesler ses coquilles ensemble.*

Sacar.

Sacar, *signifie tirer, mais i'ay leu vn prouerbe où il s'explique en François creuer, qui est* : Cria coruo y sacar te ha el ojo, *nourris vn corbeau, & il te creuera l'œil. Toutesfois cela ne change point la signification, mais est vne proprieté de l'vne & l'autre langue, & ne seroit pas bien dit*, rebentar los ojos, *pour* sacar los ojos, *encore que* rebentar *signifie proprement, creuer, nous dirons aussi bien en François, tirer ou arracher, que creuer.*

De Ser.

Les Espagnols vsent diuersement de ce verbe Ser, *& quelquesfois assez differemment de ce qu'il signifie en François, comme*, Que? todo, ha de ser jugar? *Et bien quoy? ne fera t'on autre chose que iouër?* Todo ha de ser passear? *se promenera-t'on tousiours?* Se que no ha de ser todo, andarse à la flor del berro, *on sçait*

bien qu'il ne faut pas que tous s'en aille à cueillir la fleur du cresson, c'est une façon de parler qui se dit à gens oiseux, & qui ne veulent rien faire. Si Dios fuere seruido, *s'il plaist à Dieu:* Si v. m. fuere seruido, *s'il vous plaist, comme qui diroit, si Dieu y est serui, ou s'il s'en contente: & si vous vous contentez. En sa propre signification on dit,* Es vn perdido, vn necio, vn vellaco, vn bouo, vn haragan, es vn fullero, *c'est un débauché, un sot, un méchant, un lourdaut, un faineant, c'est un pipeur: pour décrire un larron, ils disent,* Es vn gata, es de tierra de Asia, tiene vñas, *c'est un chat, il est du pays d'Asie, il a des griffes ou des ongles: Sur ce mot de* Asia, *l'allusion est belle; car* asir, *signifie, saisir & empoigner; nous disons en François, iouer de la harpe. Pour dépeindre un fin homme, ils usent de ces façons de parler:* Es vn mono, *c'est un singe.* Es vn zorro, *c'est un fin renard:* es vn biuidor, *que nous pouuons expliquer en nostre langue, c'est un matois, un bon rompu:* es vn perro viejo, *c'est un viel chien: nous n'usons pas de ce dernier en François, & à ce propos pour signifier un homme fin, le Sieur Miranda adiouste ces formules qui s'ensuiuent:* Bien sabe quantas son cinco; llega os a el què se le cae la capa: no le echareis dado falso; ni que bouo és el moço. Pues tenle el pie al herrar; metelde el dedo en la boca, *qui sont toutes façons de parler propres aux Espagnols, lesquelles se rapportent en François à celles-cy, Il sçait biẽ ce que c'est de viure, il n'est point sot, il ne se laissera pas affiner, il sçait mieux que son pain manger, il est bien dessallé, & autres semblables. On use aussi de ce verbe és comparaisons sans l'adiectif, comme,* Es vn Cesar, es vna gallina, es como vn d'o, es como vna cera, e

como vna nieue, es como vna pez. *C'est vn Cesar, c'est vne poulle, il est beau comme l'or, il est iaulne, ou pour mieux dire, souple comme cire, il est blanc comme neige, il est noir comme poix*: Esso es miel y manteca y pan pintado. *Cela est miel & beurre, & pain peinturé, pour dire, voila qui est doux comme miel, c'est tout sucre*, pan pintado, *ce sont petits pains ou gasteaux dorez par dessus; comme les pastissiers en font.* Ser parte, *estre bastant*: Esso no fué parte para que yo lo hiziesse, *cela ne fut pas suffisant pour me le faire faire*: yo no soy parte para ello, *ie ne suis pas suffisant pour cela.*

Du verbe Traer.

Traer, *qui est, comme i'ay desia dit, quasi opposé de* lleuar, *outre qu'il signifie, apporter & amener, se prend quelquefois pour traitter, pratiquer, & mettre en vsage, comme* traer entre manos, *pratiquer, mettre en œuure, Celest. là où Cemutia parle des diuerses manieres de tuer, il dit*, Las que mas vso y traygo entre manos, son espaldarazos sin sangre, *celles dont i'vse & que ie pratique le plus, sont de grands coups de plat d'espée sur les espaules sans faire sang*; traer en lenguas, *dire de l'vn à l'autre*, mira no seas traydo en lenguas, *regarde que tu ne sois la fable du peuple, qu'on ne fasse des contes de toy.*

De Tomar.

Tomar, tino o tiento, *asseoir iugement*, tomar la boz a alguno, *signifie, ouyr nouuelle de son ennemy: comme*, tomole la boz quel el Emperador estaua

muy cerca con su exercito, *il eut nouuelle que l'Empereur estoit fort proche auec son armée.* Cel. porque a donde me tomarè la boz, me halle apercebida, *afin que là où i'auray nouuelle de mon ennemy, ie me trouue en point pour combattre.* Esta cosa es de tomo, *ceste chose est d'importance*: tomar, *signifie simplement, prendre.*

De Votar & Voto.

Votar, *signifie opiner, donner sa voix, &* voto, *est ladite voix ou opinion, en ceste signification. Exemple:* approuuechate del viejo, valdrà tu voto en consejo, *sers-toy du vieillard, & ta voix aura lieu au conseil; c'est à dire, conseille-toy auec les vieux qui ont de l'experience.* Votar *veut aussi dire voüer, ou faire vn vœu & promesse à Dieu, &* voto *nom, sera iceluy vœu. Les Espagnols vsent de cette derniere signification en leurs iuremens, comme,* voto a Dios, *ie promets à Dieu, ils disent aussi,* juro à Dios, *ceux qui n'ont tant d'impieté disent,* voto à diez, *qui s'entendra* à diez diablos, *mais c'est assez monstré à iurer.*

Des accents qui se doiuent faire en la prononciation Espagnolle.

Estant vn commun defaut en toutes les langues vulgaires, de ne mettre en leurs escritures point d'accents, ou à tout le moins fort peu, sur les syllabes qui se doiuent esleuer ou abaisser en les prononçant, il sera fort difficile d'en pouuoir donner vne connoissance certaine, principalement pour cette-cy, où il s'en met encore moins qu'és autres de nos voisins; toutesfois il ne faut pas laisser d'en

dire ce que i'en ay peu trouuer, tant en la Grammaire du Sieur Miranda, que par d'autres obseruations & diligence que i'ay faite en l'estude & pratique de ceste langue.

Pour en dire donc ce qui se pourra en vn si petit traitté, il faut faire vne diuision des dictions qui se terminent en vocales & consonantes, ce qui s'est desja en partie monstré au commencement de cette Grammaire.

Or il faut sçauoir que si la diction se termine en consonante, qui ne peut estre qu'en vne de ces six: d, l, n, r, x, z, (ausquelles se pourra adiouster l's quand elle se trouue au singulier) & qu'elle soit d'vne seule syllabe, il n'est pas besoin d'en donner aucune reigle, pource que l'accent ne peut estre que sur icelle. Mais si elle est composée de plusieurs syllabes, l'accent (qui est quasi tousiours graue és finales) se fera sur la derniere: Exemples de ceux qui finissent en d, lealtàd, humanidàd, ciuidàd, mercèd, parèd, huésped en est excepté: Valadolìd, Madrìd, virtùd, senectùd: ausquels se peut adioindre la seconde personne du plurier de l'Imperatif de toutes les Conjugaisons des verbes, qui se finit touiours en ad, en ed, ou en id, comme, amád, andád, hazéd, coméd, venìd, dezìd: & aussi tous les autres terminez en d.

Notez toutesfois que lesdits Imperatifs, ie dis les secondes personnes, se trouuent souuent abregées de ladite lettre finale d, mais pour tout cela, il ne faut pas laisser d'y mettre ou faire l'accent, comme vous verrez encore cy dessous, en parlant de la prononciation des verbes.

En l, comme generàl, animàl, señàl: miél, hiél, batél: abríl, brasíl, candíl: caracòl Espagnòl, ar-

reból, azúl. *Il y en a qui sont exceptez, comme* árbol, cónsul, hábil, débil, fértil, frágil, móbil, trébol, *lesquels se prononcent auec accent aigu, sur la premiere syllabe, comme vous les voyez marquez; & pour mieux connoistre l'accent des vns & des autres, il faudra auoir esgard au nombre plurier, qui mettra ledit accent sur la mesme syllabe ou vocale que le singulier, se changeant toutesfois de graue en aigu, comme* generál, generáles : animál, animáles : batél, batéles : árbol, árboles : cónsul, cónsules : habil, hábiles : &c. *& cecy soit dit pour toutes les autres terminaisons qui pourroient auoir des exceptions : ce qui sera assez facile à connoistre à ceux qui auront tant soit peu d'intelligence de la langue Latine.*

En n, *comme* : faysán, capitán, Iuán, almazén, rehén, mastín, hollín, mesón, coraçón, çurrón, atún, Sagún, Alcorán.

I'en ay trouué quelques-vns qui sont exceptez, comme sont, Estéuan, órden, imágen, orígen, *& quelques autres qui se connoistront tous auoir l'accent au plurier nombre, sur l'antepenultiesme, comme* órdenes, *& non pas* ordénes, *qui seroit vn temps du Conionctif du verbe* ordenar.

En r, *les vns ont l'accent sur la penultiesme, comme,* alcáçar, albéytar, açúcar, acíbar, almíbar : *d'autres sur la derniere, comme;* Gaspár, Baltasár, hazér, boluér, dezír, morír, reñír, mugér, plazér, añír, albañír, *le mot* mártir *est excepté. En* or, *comme,* amodór, hazedór, labradór, oradór, pecadór, alfaxór, *& infinis autres.*

En x, *comme*, cartáx, almofréx, relóx, amoradúx, *& quelque peu d'autres.*

En z, *comme* rapáz, capáz, segáz, axedréx, jaéz,

vejèz, perdíz, naríz, matíz, arróz, albornòz, Badojòz, capùz, orosùz.

De ceux-cy sont exceptez certains noms, ou plustost surnoms de familles qui sont terminez en az *&* en ez, *comme :* Díaz, Aluárez, Núñez, Pérez, Suárez, Gómez, Sánchez, Mártinez, Ródriguez, Bénitez, Sáyaz, Láynez, *tous lesquels ont l'accent sur la penultiesme ou antepenultiesme.*

Des dictions qui finissent en s, *ie n'ay trouué des parties declinables, qui ayent l'accent sur la finale, que* Diós, *qui est quasi monosyllabe;* Iesús *&* anís: *pour* Iesus, *il est indifferent, ayant quelquefois l'accent sur la premiere syllabe; & d'autres sur la derniere.*

Ces noms des iours qui sont Lúnes, Mártes, Miércoles, Iuéues, *&* Viérnes, *ont l'accent sur la premiere syllabe.*

Des indeclinables il y en a plusieurs qui l'ont sur la penultiesme, comme : ántes, de brúces, agátas, agatíllas, asabiédas, *ces trois dernieres sont composées, & en faudroit proprement separer l'*a : léxos, entónces. *Quelques-vns aussi le mettent sur la derniere, comme :* al traués, al reués, después, jamàs, *& autres semblables :* al traues, *&* al reues, *sont aussi composez de* al *& de* traues *&* reues.

Quant aux mots qui se terminent en vocales, ils ont l'accent fort incertain, & sera mal-aisé d'en donner reigle asseurée, toutesfois il en faut dire ce qu'on pourra.

Il faut premierement noter que si la diction n'est que de deux syllabes, l'accent qui sera aigu se fera sur la premiere, & de celles de trois ou plus, les vnes l'auront sur la penultiesme, les autres sur l'antepenultiesme, & seront de ce dernier rang, celles qui ont la vocale i

en la penultiesme, deuant ces consonantes, c, t, l, s, *comme,* músico, sì indìco, fisico, flemático, colérico, exército, hábito, azéyte, deléyte, aféyte, báyle, fráyle, peráyle, boníssimo, malíssimo, *& en somme tous les superlatifs qui se finissent en* ssimo.

Des noms diminutifs terminez en ico *&* ito, *sont exceptez de cette reigle, ayans l'accent sur la penultiesme, comme,* boníco, chiquíto, *& generalement tous autres diminutifs, de quelques terminaisons qu'ils soient, comme:* asníllo, cestíllo, moçuélo, borrachuélo, *& aussi ceux qui sont du genre feminin.*

Des noms terminez en ia, *les vns ont l'accent sur l'*i *qui fait la penultiesme syllabe, comme,* alegría, couardía, filosofía fantasía, policía, alcanzía, porfía, señaría, sangría, valencía, *& autres qui sont, ou naturels Espagnols, ou bien Grecs, car ceux qui sont plus Latins, mettent ledit accent sur l'antepenultiesme, ce qui se peut voir en ces suiuans,* auséricia, blasfémia, cleméncia, doléncia, eficácia, glória, indústria, infámia, injúria, lazéria *&* escória, *sont de ceux-cy, encore qu'ils ne soient pas Latins.* Académia *en est aussi,* miséria, memória, rábia, *& plusieurs autres pareillement.*

Il y en a tout plein de finis en a, *auec vne consonne indifferante, qui ont aussi l'accent indiferemment; car les vns l'ont sur la penultiesme, & les autres sur l'antepenultiesme; de la penultiesme i'ay trouué* alcauála, sepultúra, locúra, cordúra, dispúta, *& autres; de l'antepenultiesme i'ay remarqué,* alcándara, alhóndiga, pérdida, *non à la difference du participe feminin* perdída, *qui suit la reigle de son masculin* perdído, *ayans l'accent sur la pe*

nultiesme, comme l'ont aussi tous les autres Participes.

Il faut noter icy, qu'il y a des dictions Espagnolles semblables, dont les vnes sont noms substantifs, & les autres verbes, & se different en la prononciation, comme, lástima fábrica, *qui estans noms ont l'accent sur la premiere syllable, mais lors qu'ils sont verbes ils se prononcent auec la penultiesme longue:* Estima *soit nom, soit verbe, a l'accent sur l'*i: diferencia *aussi estant l'vn ou l'autre, se prononce tousiours* diferéncia.

Ces Aduerbes acà, allà, acullà, *ont l'accent sur l'*a *final, comme vous les voyez marquez, aussi cét autre,* quiçà, *& semblablement ceux qui sont terminez en* i, *comme* ay, allì, aquì, *auec leurs composez,* Marauedi & çaquiçami, *noms, suiuent la mesme reigle.*

Quant aux noms terminez en io, *i'y trouue autant de difficulté qu'aux autres, car aucuns ont l'accent sur l'*i*; comme,* aluedrío, desafio, desuagío, estío, hastío, Iudío, nauío, poderío, señorío, sombrío, vazío, embío *verbe, & quelques autres que les diligens pourront connoistre.*

D'autres accentuent l'antepenultiesme, comme, adultério, agrauio, almário, aduersário, boticário, bárrio, contrário, pátio, précio, *nom & verbe,* menospréçio, palácio, Saltério, Porfirio, Augúrio, Tugúrio, Glório *verbe, & plusieurs autres.*

Quelques-vns pourroient trouuer à dire icy que ce n'est pas sur l'antepenultiesme où se fait l'accent, parce que la diphtongue n'est qu'vne syllable, mais ie la compte pour deux en cét endroit.

Il s'en trouue de ces terminez en o, *außi bien de differens que de ceux en* a, *comme*, tabernáculo, báculo, ostáculo, hígado, *lesquels ont l'accent sur l'antepenultiesme, & d'autres l'ont sur la penultiesme, comme*, tauernéro, hornéro, harnéro, *lesquels se pourront discerner auec tant soit peu de iugement.*

Quelques particules terminées en e, *sembleroient auoir l'accent sur iceluy, comme*, aunqué, dadoqué, puesqué, porqué, *& generalement en toutes dictions qui ont* e *final, car on le prononce comme nostre* e *masculin, ou fort peu different : Toutesfois il faut noter que l'accent se fait proprement sur la syllabe de la premiere partie de la diction composée, qu'il est hors la composition, tellement qu'il faut lire*, aúnque, dádoque, puésque, porqué. *Il ne faut pas oublier de dire que ce dernier a deux differentes prononciations, lesquelles par consequent se doiuent reconnoistre par la signification, l'vne est auec l'accent sur l'*e, *& lors il est Aduerbe interrogatif, qui signifie pourquoy, l'autre le met sur la premiere syllable*, por, *& signifie, car, ou parce que : & ce dernier est conionction Causale.*

Voilà ce que i'ay peu remarquer touchant les noms: quant aux verbes, il pourroit suffire de ce que nous en auons monstré és Coniugaisons d'iceux, ayant tasché de mettre des accents où ils sont le plus requis : toutesfois ce ne sera mal fait d'en repeter encore icy quelque chose, d'autant qu'és liures ils se trouuent rarement accentuez, & est necessaire d'entendre la langue Espagnolle deuant que de la pouuoir prononcer.

Nous auons desia dit que tous les Infinitifs des verbes ont l'accent sur la derniere syllable, comme, amàr, hablàr, podèr, dezìr, morìr, *&c.*

La premiere & troisiesme personnes singulieres du Passé parfait de l'Indicatif, l'ont aussi sur la derniere, comme, yo amè, aquel amò : yo enseñè, aquel enseñò : yo perdì, aquel perdiò.

Excepté quelques-vns qui ont la penultiesme longue, comme sont húue, húuo, *de* hauer : híze, hízo, *de* hazer : andúue, andúuo, *de* andar : púde, púdo, *de* poder : díxe, díxo, *de* dezir : túue, túuo, *de* tener : estúue, estúuo, *de* estar : trúxe, trúxo, *de* traer : súpe, súpo, *de* saber : víne, víno, *de* venir : & cúpe, cúpo, *de* caber : quíse, quíso, *de* querer : púse & púso, *de* poner : *& quelques, autres que l'vsage enseignera.*

Au futur de l'Indicatif les trois personnes du singulier, & la troisiesme du plurier, ont l'accent graue sur la finale, comme, amarè, amaràs, amarà, amàran : harè, hàras : harà, hàran : dirè, diràs, dirà, diràn, *& tous les autres. Et quant à la premiere & seconde personne du plurier, elles l'auront sur la penultiesme, & sera aigu, d'autant qu'elles s'augmentent quasi tousiours d'vne syllabe, comme :* amarémos, amaréys, harémos, haréys, dirémos, diréys, &c. *Encore qu'il semble que la seconde personne du plurier, la fasse plustost sur la derniere syllabe, qui est formée de diphtongue.*

En parlant du d *final; i'y auois compris la seconde personne du plurier de l'Imperatif, qui finit tousiours en iceluy, raison pourquoy se fait l'accent graue sur la derniere d'icelle, comme* amàd, hazèd, comèd, venìd, &c. *Mais il est à noter que les Espagnols en parlant, ordinairement ne font point sonner ledit* d, *laissant toutesfois l'accent sur la vocale qui le precede, comme*, amà, hazè, comè, dezì *au lieu de* amad, ha-

zed, comed, dezid, &c. *Excepté* Oyd, *qui ne perd iamais le* d, *à cause qu'il sembleroit que ce fust la premiere personne du preterit parfait.*

L'Imparfait de l'Indicatif, Optatif, & Conionctif, & le Plusque parfait des deux dernieres, aussi le Futur du Conionctif, au nombre singulier, ont tousiours l'accent aigu sur la penultiesme, en toutes les trois personnes: & au plurier en la premiere & seconde, sur l'antepenultiesme, comme pour l'Indicatif; amáua, amáuas, amáua; amáuamos, amáuades, amáuan. *Pour l'Optatif & Conionctif*, amásse, amásses, amásse; amássemos, amássedes, amássen. *Item*, amára, amáras, amára; amáramos, amárades, amáran. *Pour le futur*: amáre, amáres, amáre, amáremos, amáredes, amáren. *Cette seconde pluriere du Futur s'abrege fort souuent par sincope, comme, pour* amáredes, *se met* amárdes, *retenant toutesfois l'accent sur la seconde syllabe: enfin l'on peut facilement connoistre, que là où l'accent se met au singulier il se trouue au plurier, c'est à dire, sur mesme vocale, soit qu'il y ait addition de syllabe, ou non.*

Il faut encore dire pour conclusion, qu'il y a certains noms & verbes, qui ont grande affinité quant à l'escriture, & neantmoins sont differens en prononciation, comme: Magnifico, magnifica, magnificos, magnificas, *qui estans noms se proferent auec l'accent sur l'antepenultiesme*: *Mais* magnifico, magnificas, magnifica, *verbe, a ledit accent sur la penultiesme, & tout le mesme sera de plusieurs autres qui ont cette affinité.*

En somme voilà ce que le temps m'a permis de recueillir, priant les Lecteurs, de m'aduertir amiablement



des fautes qu'ils reconnoistront en ce petit ramas, & prendre en gré la bonne volonté que i'ay euë, & auray tousiours de mieux faire. Adieu.

FIN.

